
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吉姆西：圣诞小子(jimsy The Christmas Kid) 000001
2. 吉姆西：圣诞小子(jimsy The Christmas Kid) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉姆西：圣诞小子(Jimsy The Christmas Kid)
第1/2页

-
Jimsy
-

吉姆西

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd]
The Christmas Kid
这 圣诞节 孩子

圣诞小子

[baɪ]
By
经过

经过

[liː'əʊnə] [dæl'rɪmpl]
Leona Dalrymple
莉奥娜 达尔林普尔

莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lʌvəbl] ['med(ə)lə(r)] , "
Author of " The Lovable Meddler , "
作者 的 " 这 可爱的 爱管闲事的人 , "

《可爱的爱管闲事者》的作者

" [daɪ'æn]
" Diane
" 黛安

黛安

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [væn] , "
of the Green Van , "
的 这 绿色的 范 , "

绿色货车的"

" ['ʌŋk(ə)l] ['noʊəz]
" Uncle Noah's
" 叔叔 诺亚的

诺亚叔叔

['krɪsməs] ['pɑːti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Christmas Party , " etc .
圣诞节 派对 , " ETC .

圣诞派对等等。

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]
Decorations by
装饰 经过

装饰

[tʃɑːlz] -
Charles Guischard
查尔斯 -

查尔斯·吉沙尔

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & Company1915
Robert M . McBride & Company1915
罗伯特 M . 麦克布莱德 & Company1915

罗伯特·M·麦克布莱德公司 1915

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1915 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsiː 'əʊ] .
Robert M . McBride & Co .
罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 .

Robert M. McBride & Co.

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1915
已发布 十月 , -

出版于1915年10月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][naɪn]
I The Invasion 9
我 这 入侵 9

入侵9

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] ['bɪskɪt] [lɪŋk] -
II The Biscuit Link 19
二 这 饼干 关联 -

二、饼干链接 19

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [tʃeɪn] [grəuz] -
The Chain Grows 27
这 链 生长 -

链条增长了27

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [tʃeɪn] [klæŋks] -
IV The Chain Clanks 38
第四 这 链 叮当声 -

IV 链条叮当作响 38

[viː][ðə; ði] ['pruːvɪŋ] -
V The Proving 46
V 这 证明 -

V 试炼 46

['sɪksθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] -
VI The Triumph 51
六年级 这 胜利 -

VI 凯旋 51

[sevn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] -
VII The Downfall 55
七 这 倒台 -

第七章 陷落 55

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [lɒkt] -
The Chain is Locked 61
这 链 是 已锁定 -

链条已锁定 61

-
Jimsy
-

吉姆西

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd]
The Christmas Kid
这 圣诞节 孩子

圣诞小子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
THE INVASION
这 入侵

入侵

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] .
His name was Jimsy and he took it for granted that you liked him .
他的 姓名 曾是 - 和 他 采取 它 为了 的确 那 你 喜欢 他 .

他名叫吉姆西，他理所当然地认为你喜欢他。

[ðæt] [meɪd] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
That made things difficult from the very start — that and the fact that he
那 制成 事物 难的 从 这 非常 开始 — 那 和 这 事实 那 他
[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [strʌŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
arrived in the village two days before Christmas strung to such a holiday pitch of
到达的 在 这 村庄 二 天 前 圣诞节 串 到 这样的 一个 假期 沥青 的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
expectation that ,
期待 那 ,

这使得事情从一开始就变得困难重重——再加上他在圣诞节前两天抵达村庄，而村民们正沉浸在浓浓的节日期待之中，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [bɪ'wɪskəd] [fɜːst]['sɪtɪz(ə)n][laɪk] - [həʊst] ,
if you were a respectable , bewhiskered first citizen like Jimsy's host ,
如果 你 是 一个 可敬 , 有胡须的 第一的 公民 喜欢 - 主持人 ,

如果你是一位像吉姆西的主人那样受人尊敬、留着胡须的上层公民，

[juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [θrɪft]
you felt the cut - and - dried dignity of a season which unflinching thrift
你 毛毡 这 切 - 和 - 干燥 尊严 的 一个 季节 哪个 坚定不移 节约
[hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][peə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] ,
had taught you to pare of all its glittering non - essentials ,
有 教授 你 到 削减 的 全部它是 闪闪发光 非 - 必需品 ,

你感受到了一个季节特有的朴素尊严，而毫不妥协的节俭教会了你剔除所有华而不实的装饰。

['θret(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌblɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] ['hæpən] .
threatened by his bubbling air of faith in something wonderful to happen .
威胁 经过 他的 冒泡 空气 的 信仰 在 某物 精彩的 到 发生 .

他那股对美好事物即将发生的满腔热情，让我感到威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd]
He had arrived at twilight , just as the first citizen was about to read
他 有 到达的 在 暮 , 只是 作为 这 第一的 公民 曾是 关于 到 读
[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
his evening paper ,
他的 晚上 纸 ,

他到达时已是黄昏，正巧那位市民准备阅读晚报。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] , ['jelɪŋ] [bæk] [æt; ət][əʊld] ['ɒstɪn]
and he had made a great deal of noise , yelling back at old Austin
和 他 有 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 , 大喊 后退 在 老的 奥斯汀
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,

他大声喧哗，对着老奥斯汀·怀特大喊大叫。

[huːz] [sleɪ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] "
whose sleigh had conveyed him from the station to the house , a " S'long
谁 雪橇 有 传递 他 从 这 车站 到 这 房子 , 一个 " s'long
, ['ʌŋk(ə)l] !
, Uncle !
, 叔叔 !

是谁用雪橇把他从车站送到房子里的？“再见，叔叔！”

" ['pregnənt] [wɪð] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [raɪd] .
" pregnant with the friendliness of a conversational ride .
" 孕 和 这 友善 的 一个 对话 骑 .

“充满了旅途中轻松愉快的交谈氛围。”

[hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [hiːlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sə'steɪnd] [nɔɪz] , [bɔːn]
He had scraped away his snow - heels with a somewhat sustained noise , born
他 有 刮擦 离开 他的 雪 - 高跟鞋 和 一个 有些 持续 噪音 , 出生
[pə'hæps] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,
perhaps of shyness ,
也许 的 害羞 ,

他刮蹭着雪鞋，发出了一声略显持续的声音，或许是出于羞怯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prɪm] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] ,
and now , as he stood in the center of the prim , old - fashioned room ,
和 现在 , 作为 他 站立 在 这 中心 的 这 原始 , 老的 - 造型 房间 ,

而现在，他站在这间古朴典雅的房间中央，

[ə; eɪ] [θɪn] , ['iːgə(r)] ['jʌŋstə(r)] [nɒt] [tuː] ['wɔːmli] [klæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [wɪnd] ,
a thin , eager youngster not too warmly clad for the bite of the New England wind ,
一个 薄的 , 渴望的 青少年 不是 也 热情地 覆膜 为了 这 咬 的 这 新的 英格兰 风 ,

一个瘦削而充满活力的年轻人，衣着单薄，抵挡不住新英格兰凛冽的寒风。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti] ['ɜːtʃɪn] [huːm] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] " ['krɪsməs] ,
Abner Sawyer felt with a sense of shock that this city urchin whom Judith had promised to " Christmas ,
阿布纳 索耶 毛毡 和 一个 感觉 的 震惊 那 这 城市 顽童 谁 朱迪思 有 承诺 到 " 圣诞节 ,

阿布纳·索耶感到震惊，朱迪思曾答应过他"圣诞节"，而这个城市里的顽童

" [di'trækt] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['mænə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" detracted , in some ridiculous manner , from the respectability of the room .
" 减损 , 在 一些 荒谬的 方式 , 从 这 体面 的 这 房间 .

"以某种荒谬的方式损害了房间的体面。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] [nəʊt] [ɪn][ɪts] [steɪd] [prɪ'saɪsənəs] .
He was an inharmonious note in its staid preciseness .
他 曾是 一个 不和谐的 笔记 在 它是 稳重 精确度 .

他沉稳精准的性格与周围环境格格不入。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fræŋk] ['frendlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ,
Moreover , it was evident from the frank friendliness of his dark ,
而且 , 它 曾是 明显 从 这 坦率 友善 的 他的 黑暗的 ,

此外，从他深邃的眼神中流露出的坦率友善也显而易见。

[greɪ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəː'niʃəsli] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] [huː] ['frɒlɪk] [θruː] [ə; eɪ] ['frɒsti] ,
gray eyes that he was perniciously of that type who frolic through a frosty ,
灰色的 眼睛 那 他 曾是 有害地 的 那 类型 WHO 嬉戏 通过 一个 霜冻 ,

他那双灰色的眼睛，透着一股阴险狡诈的气息，就像那种在冰天雪地里嬉戏的人一样。

[fɜːst] - ['sɪtɪz(ə)n] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ænd; ənd] [gɪv] [ænd; ənd] [ək'sept] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
first - citizen aura of informality and give and accept friendship as a matter of course .
第一的 - 公民 灵气 的 非正式性 和 给 和 接受 友谊 作为 一个 事情 的 课程 .

一流公民的亲切氛围，以及自然而然地给予和接受友谊的态度。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What — what is your name ?
" 什么 — 什么 是 你的 姓名 ?

"你……你叫什么名字？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ɑːskt] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
asked the first citizen , peering over his spectacles .
问 这 第一的 公民 , 窥视 超过 他的 眼镜 .

"第一个公民透过眼镜问道。"

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒuːdɪθs] ['krɪsməs] ['prəʊtəʒeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['lɑːdʒə(r)] .
He wished that Judith's Christmas protégé was not so thin and a trifle larger .
他 希望 那 朱迪思的 圣诞节 门徒 曾是 不是 所以 薄的 和 一个 琐事 更大的 .

他希望朱迪思的圣诞节门徒不要那么瘦，稍微壮实一些。

" - , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Jimsy , " answered the boy .
" - , " 回答 这 男生 .

“吉姆西，”男孩回答道。

" [æn; ən] - [speks] , [hiːz] [ˌem 'iː] [tʃʌm] ; [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['mɪdlˌtənz] , [nekst] [dɔː(r)] .
" An ' Specks , he's me chum ; he goes to Mister Middleton's , next door .
" 一个 - 斑点 , 他是 我 密友 ; 他 去 到 先生 米德尔顿的 , 下一个 门 .

“安·斯佩克斯，他是我的朋友；他去隔壁米德尔顿先生家。”

" [speks] [ænd; ənd] - !
" Specks and Jimsy !
" 斑点 和 - !

“Specks 和 Jimsy！

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] ['helpləsli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['dʒuːdɪθ] .
The first citizen helplessly cleared his throat and summoned Judith .
这 第一的 公民 无助地 已清除 他的 喉 和 被召唤 朱迪思 .

第一个市民无奈地清了清嗓子，叫来了朱迪思。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['eɪprən] [nəʊ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
She came in a spotless apron no whiter than her hair .
她 来了 在 一个 一尘不染 围裙 不 更白 比 她 头发 .

她穿着一条洁白无瑕的围裙走了进来，围裙的白色程度不亚于她的头发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [speə(r)] — [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['sɔːjə(r)] — [speə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒvɪdənt] [mæn] [meɪ] [wel] [biː; bi] [huː] [siːz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] ,
She was spare — Aunt Judith Sawyer — spare and patient as the wife of a provident man may well be who sees no need for servants ,
她 曾是 空闲的 — 阿姨 朱迪思 索耶 — 空闲的 和 病人 作为 这 妻子 的 一个 普罗维登特 男人 可能 出色地 是 WHO 看到 不 需要 为了 仆人 ,

她很节俭——朱迪思·索耶姨妈——节俭而耐心，就像一个精打细算的男人的妻子那样，认为不需要仆人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['primnis] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlə(r)] , ['veɪgə(r)] [sɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] .
and her primness was of a gentler , vaguer sort than that of Abner Sawyer .
和 她 呆滞 曾是 的 一个 更温和 , 模糊 种类 比 那 的 阿布纳 索耶 .

她的矜持是一种比阿布纳·索耶更温柔、更含蓄的矜持。

- [glɑːns, glæns] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
Jimsy glanced up into her sweet ,
- 瞥了一眼 向上 进入 她 甜的 ,

吉姆西抬头瞥了一眼她甜美的……

['taɪəd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .
tired face and his eager eyes claimed her with a bewildering smile of welcome .
疲劳的 脸 和 他的 渴望的 眼睛 声称 她 和 一个 扑朔迷离 微笑 的 欢迎 .

他疲惫的脸上带着渴望的神情，脸上绽放出令人眼花缭乱的欢迎笑容。

[ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [kliːn] ['eɪprənz][ænd; ənd] [trɪmli] ['pɑːtɪd] [heə(r)][wɒz; wəz]
Then because Jimsy's experience with clean aprons and trimly parted hair was
然后 因为 - 经验 和 干净的 围裙 和 修剪整齐 分手了 头发 曾是
['neglɪdʒəb(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] ,
negligible almost to the point of non - existence ,
微不足道 几乎 到 这 观点 的 非 - 存在 ,

由于吉姆西几乎没有穿过干净的围裙，也没有梳理整齐的发型，所以

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv][wʌn] [wɔːn] [ʃuː]
it became instantly imperative that he should polish the toe of one worn shoe
它 成为 即刻 至关重要的 那 他 应该 抛光 这 脚趾 的 一 磨损 鞋
[wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wɪð]
with the sole of the other and study the result and Aunt Judith with
和 这 唯一 的 这 其他 和 学习 这 结果 和 阿姨 朱迪思 和
['fɜːtɪv] ['ɪntrəst] .
furtive interest .
鬼鬼祟祟 兴趣 .

他立刻意识到，必须用一只旧鞋的鞋底擦亮一只旧鞋的鞋头，然后偷偷地观察效果，并向朱迪思阿姨表达兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" ['dʒuːdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] , [nɒt] ['həʊlli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , " ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — [ɑː]
" Judith , " said the first citizen , not wholly at his ease , " Mr . — er — ah
" 朱迪思 , " 说 这 第一的 公民 , 不是 完全 在 他的 舒适 , " 先生 . — 呃 — 啊
— ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
— Mr . Jimsy has arrived .
— 先生 . - 有 到达的 .

"朱迪思，"第一位市民说道，语气中带着一丝不安，"吉姆西先生——呃——啊——吉姆西先生到了。"

" - ['snikə] .
" Jimsy snickered .
" - 窃笑 .

吉姆西窃笑起来。

" [nɔː] , [nɔː] , [nɪks] !
" Naw , naw , nix !
" 不 , 不 , 尼克斯 !

"不，不，尼克斯！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" - [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" Jimsy's the handle .
" - 这 处理 .

"Jimsy是用户名。"

[aɪm][ə; eɪ] [streɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
I'm a stray , I am .
我是 一个 流浪 , 我 是 .

我是个流浪者，真的。

[heɪnt] [gɒt][nəʊ][fəʊks] .
Hain't got no folks .
没有 得到 不 各位 .

我没有亲人。

[mɒm] ['dɔːrgən] [sez] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][fəʊks][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] - [neɪm] .
Mom Dorgan says ye have to have folks to have a bunch - name .
妈妈 多根 说道 是的 有 到 有 各位 到 有 一个 束 - 姓名 .

多根妈妈说，你必须要有家人才能有一个团体名称。

[aɪm][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd] . "
I'm the Christmas kid . "
我是 这 圣诞节 孩子 . "

我是圣诞节的孩子。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ]['dʒentli] , " [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure you are , " said Aunt Judith gently , " to be sure .
" 到 是 当然 你 是 , " 说 阿姨 朱迪思 轻轻地 , " 到 是 当然 .

“当然，你肯定是,”朱迪思阿姨温柔地说，“当然。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ?
And where are your things ?
和 在哪里 是 你的 事物 ?

你的东西呢?

" - [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['redən] .
" Jimsy's thin little face reddened .
" - 薄的 小的 脸 发红 .

吉姆西瘦削的小脸涨红了。

" [heɪnt] ['əʊnli][gɒt][wʌn] [rɪg] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [æn; ən] - [ðæt] [wɔrnt] ['fɪtn] [tuː; tə][weə(r)] .
" Hain't only got one rig , " he mumbled , " an ' that warn't fitten to wear .
" 没有 仅有的 得到 一 钻井平台 , " 他 喃喃自语 , " 一个 - 那 警告 适合 到 穿 .

“他不止一套装备,”他嘟囔着，“而且那套也不适合穿。”

[mɒm] ['dɔːrgən] [ðiːz] [dʌdz] [fɜː(r)][ˌem 'iː] .
Mom Dorgan borried these duds fur me .
妈妈 多根 无聊 这些 失败 毛皮 我 .

多根妈妈给我买了这些衣服。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [ðæt] [wei] [wen] [ʃiːz] ['səʊbə(r)] .
She — she's awful good that way when she's sober .
她 — 她是 可怕 好的 那 方式 什么时候 她是 清醒 .

她——她清醒的时候，那方面真的非常棒。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɪstf(ə)l] ['iːgənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best][baɪ][ðə; ði][wʌn] [frend]
" There was wistful eagerness in his face to do his best by the one friend
" 那里 曾是 怅惘 渴望 在 他的 脸 到 做 他的 最好的 经过 这 一 朋友
[huː] [helpt] [hɪm] .
who helped him .
WHO 帮助 他 .

“他脸上带着渴望和期盼，想要尽力回报那位帮助过他的朋友。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skændəlaiz] ['flʌtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] [huːz] ['əʊv(ə)l] ['pɔːrtrəts]
Quite unconscious of the scandalized flutter in this quiet room whose oval portraits
相当 无意识 的 这 丑闻 扑 在 这 安静的 房间 谁 椭圆形 肖像
[ɒv; əv][æn'sestrəl] [s'ɔɪəz] [mait] [wel] [hæv; həv] ['tʌmbld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [wʌn]
of ancestral Sawyers might well have tumbled down at the notion of any one
的 祖先的 索耶斯 可能 出色地 有 翻滚 向下 在 这 概念 的 任何 一
['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['səʊbə(r)] ,
being anything but sober ,
存在 任何事物 但 清醒 ,

他完全没有意识到这间安静的房间里弥漫着震惊的骚动，房间里挂着的索耶家族先祖的椭圆形画像，如果听到有人不清醒的想法，很可能会掉下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪm] .
the boy moved closer to the fire as if the ride had chilled him .
这 男生 已搬 更近 到 这 火 作为 如果 这 骑 有 冷藏 他 .

男孩似乎被车上的颠簸冻得够呛，便走近了火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [breθ] , " [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [naʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !
" he said with a long , quivering breath , " ain't that a fire , now , ain't it !
" 他 说 和 一个 长的 , 颤抖 气息 , " 不是 那 一个 火 , 现在 , 不是 它 !

他长长地、颤抖着说道：“那可真是一场大火啊，真是的！”

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [kiːn] [jʌŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [i'veid] ,
" and because his keen young eyes could not somehow be evaded ,
" 和 因为 他的 敏锐的 年轻的 眼睛 可以 不是 不知何故 是 躲避 ,

“而且因为他那双敏锐的年轻眼睛无论如何也无法被忽视，”

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Abner Sawyer accepted the responsibility of the reply and said hastily that it was .
阿布纳 索耶 公认 这 责任 的 这 回复 和 说 草草 那 它 曾是 .

阿布纳·索耶承担了回复的责任，并匆忙说道：确实如此。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪm'perəld] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθ] ,
Then feeling his dignity imperilled in the presence of Judith ,
然后 感觉 他的 尊严 危及 在 这 在场 的 朱迪思 ,

然后，他感到在朱迪思面前自己的尊严受到了威胁，

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪk'spleɪn] ,
though why he could not for the life of him explain ,
尽管 为什么 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 解释 ,

但他无论如何也无法解释原因。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [gest] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .
he moved forward a chair for the Christmas guest and returned to his paper .
他 已搬 向前 一个 椅子 为了 这 圣诞节 客人 和 返回 到 他的 纸 .

他向前挪了挪椅子，让圣诞节的客人坐下，然后继续看报纸。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['ket(ə)l] .
Aunt Judith went back to a region of tinkling china and humming kettle .
阿姨 朱迪思 去 后退 到 一个 地区 的 叮叮当当 中国 和 哼唱 壶 .

朱迪思阿姨回到了一个瓷器叮当作响、水壶嗡嗡作响的地方。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] ,
The room became quiet enough for any one to read ,
这 房间 成为 安静的 足够的 为了 任何 一 到 读 ,

房间里变得足够安静，任何人都可以看书。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .
but the first citizen somehow could not read .
但 这 第一的 公民 不知何故 可以 不是 读 .

但第一位公民却不识字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [tens] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
He was ridiculously conscious of that tense little figure by the fire with the
他 曾是 荒谬地 有意识的 的 那 紧张 小的 数字 经过 这 火 和 这
[dɪ'stɜːbɪŋli] ['frendli] [aɪz] .
disturbingly friendly eyes .
令人不安地 友好的 眼睛 .

他异常在意火堆旁那个神情紧张、眼神异常友善的小身影。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] ['nɔɪzi] [huː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['kwaɪət] ?
How on earth could a boy be noisy who was absolutely quiet ?
如何 在 地球 可以 一个 男生 是 嘈杂 WHO 曾是 绝对地 安静的 ?

一个原本安静的男孩，怎么会吵闹呢？

[jet] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]['klæmə(r)] — [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt]
Yet his very presence seemed to clamor — the clamor of an inherent
然而 他的 非常 在场 似乎 到 叫嚣 — 这 叫嚣 的 一个 固有
[ˌsəʊʃə'bɪləti] [rɪ'prest] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
sociability repressed with difficulty .
社交性 压抑 和 困难 .

然而，他的存在本身似乎就是一种喧嚣——一种难以抑制的、与生俱来的社交本能的喧嚣。

\- [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['tʃekəbɔːd] ['wɪndəʊ] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['snəʊi] [hɪlz] [leɪ] [bɪ'niːθ]
Jimsy glanced at the checkerboard window beyond which snowy hills lay beneath
\- 瞥了一眼 在 这 棋盘 窗户 超过 哪个 下雪的 丘陵 躺 下面
[ə; eɪ] ['sʌnset] ['ɑːftəgləʊ] .
a sunset afterglow .
一个 日落 余辉 .

吉姆西瞥了一眼棋盘格状的窗户，窗外是落日余晖下的雪山。

" [dʒiː] [wɪz] !
" Gee whiz !
" 吉 呼啸 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] .
" he burst forth .
" 他 爆裂 前进 .

他突然说道。

" [eɪnt] [ðə; ði] [snəʊ] [waɪt] !
" Ain't the snow white !
" 不是 这 雪 白色的 !

“雪不是白雪公主吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] [dʒʌmpt] — [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌmp] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɪn]
The first citizen jumped — much as one may jump when he has waited in
这 第一的 公民 跳了起来 — 很多 作为 一 可能 跳 什么时候 他 有 等待 在
[nɜːv] - ['rækɪŋ] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .
nerve - racking suspense for a pistol shot .
神经 - 货架 悬念 为了 一个 手枪 射击 .

第一个市民跳了起来——就像一个人在焦急地等待枪声时可能会跳起来一样。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] — ['brəʊkən]
The boy had done exactly what he had expected him to do — broken
这 男生 有 完毕 确切地 什么 他 有 预期的 他 到 做 — 破碎的
[ðæt] ['seɪkrɪd] ['ænti] - ['prændɪəl] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz] [wɪtʃ] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [nɒt]
that sacred ante - prandial hour with the Lindon Evening News which Judith had not
那 神圣 赌注 - 餐前 小时 和 这 林顿 晚上 消息 哪个 朱迪思 有 不是
['brəʊkən] [ðɪs] ['twenti] [j'iəz] .
broken this twenty years .
破碎的 这 二十 年 .

男孩果然不出所料地做了他预料中要做的事——打破了神圣的餐前时光，阅读了《林登晚报》，而朱迪丝在过去的二十年里从未打破过这个时光。

" [snəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔː(r)]
" Snow , " he said discouragingly , for all he had determined to ignore
" 雪 , " 他 说 令人沮丧地 , 为了 全部 他 有 决定 到 忽略
[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
the remark ,
这 评论 ,

“雪，”他沮丧地说，尽管他已经决定不去理会这句话。

" [snəʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] .
" snow is always white .
" 雪 是 总是 白色的 .

雪总是白色的。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jimsy shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

吉姆西摇了摇头。

" [nɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Naw , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" - [snoʊz] [ɡreɪ] [æn; ən] - ['dɜːti] .
" N'York snow's gray an ' dirty .
" - 雪的 灰色的 一个 - 肮脏的 .

纽约的雪又灰又脏。

[speks] [sed] [ðə; ði] [snəʊ] [wiː; wi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ['waɪndə(r)] [wɒz; wəz]
Specks said the snow we seen on the hills from the train winder was
斑点 说 这 雪 我们 已见 在 这 丘陵 从 这 火车 卷线器 曾是
['krɪsməs] [kɑːd] [snəʊ] ,
Christmas card snow ,
圣诞节 卡片 雪 ,

斯佩克斯说，我们从火车卷扬机上看到的山坡上的雪就像圣诞贺卡上的雪一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - [telz] [speks] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [baʊt] [rɛɡlɚ]
and with that the minister he up an ' tells Specks an ' me ' bout reg'lar
和 和 那 这 部长 他 向上 一个 - 讲述 斑点 一个 - 我 - 回合 reg'lar
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['krɪsməs] ,
old - fashioned country Christmases ,
老的 - 造型 国家 圣诞节 ,

于是，牧师站起来，跟斯佩克斯和我讲起了传统的乡村圣诞节习俗。

['faɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] [æn; ən] - ['krɪsməs] [triːz] [æn; ən] - — [æn; ən] - [sleɪ] - [belz] [æn; ən] - [gɪfts] [æn; ən] -
fire like this an ' Christmas trees an ' — an ' sleigh - bells an ' gifts an '
火 喜欢 这 一个 - 圣诞节 树木 一个 - — 一个 - 雪橇 - 铃铛 一个 - 礼物 一个 -
[riːðz; riːθs] [æn; ən] - ['skeɪtɪn] - [æn; ən] - ['hɒli] — [dʒiː] — "
wreaths an ' skatin ' an ' holly — Gee — "
花圈 一个 - 滑冰 - 一个 - 冬青 — 吉 — "

像这样的火焰，还有圣诞树，还有雪橇铃铛，礼物，花环，滑冰，还有冬青——哎呀——"

" [ðæt] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [wɪð] [kəʊld] [faɪ'næləti] , " [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "
" That , " said Abner Sawyer with cold finality , " will be quite enough . "
" 那 , " 说 阿布纳 索耶 和 寒冷的 最终性 , " 将要 是 相当 足够的 . "

"这就足够了,"阿布纳·索耶冷冷地说道，"

" [ʃʊə(r)] , " [ə'griːd] - .
" Sure , " agreed Jimsy .
" 当然 , " 同意 - .

"当然,"吉姆西同意道。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [laɪk] [ðæt] - [snʌf] [fɜː(r)] ['eni] [kɪd] .
" A Christmas like that ' snuff fur any kid .
" 一个 圣诞节 喜欢 那 - 鼻烟 毛皮 任何 孩子 .

"这样的圣诞节对任何孩子来说都是噩梦。"

" ['ɪrɪtəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [hæd; həd] [biːn] [,misin'təːprit] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n]
" Irritably conscious that his reproof had been misinterpreted , the first citizen
" 易怒地 有意识的 那 他的 责备 有 到过 误解 , 这 第一的 公民

"第一公民恼怒地意识到自己的斥责被误解了，于是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
riveted his gaze upon the Lindon Evening News .
铆接 他的 目光 之上 这 林顿 晚上 消息 .

他的目光紧紧地盯着《林登晚报》。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] .
But he could not read .
但 他 可以 不是 读 .

但他不识字。

- [ɪ'revərənt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['fæktə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Jimsy's irreverent air of friendliness was not the only disturbing factor in his
- 不敬的 空气 的 友善 曾是 不是 这 仅有的 令人不安 因素 在 他的
['krɪsməsɪŋ] .
Christmasing .
圣诞节 .

吉姆西那种不敬的友好态度并不是他过圣诞节时唯一令人不安的因素。

- , ['pleɪnli] , [wɒz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Jimsy , plainly , was cherishing expectations .
- , 显然 , 曾是 珍惜 期望 .

显然，吉姆西怀揣着美好的期望。

['kɒnʃəs] - ['drɪvn] , ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .
Conscious - driven , Abner Sawyer laid aside his paper .
有意识的 - 驱动 , 阿布纳 索耶 铺设 旁边 他的 纸 .

受意识驱使，阿布纳·索耶放下了他的论文。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prɪmli] ,
" James , " he began primly ,
" 詹姆斯 , " 他 开始 纯粹 ,

"詹姆斯,"他一本正经地开口道。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd][ai] [spend] ['krɪsməs] ['kwaɪətli] — ['veri] ['kwaɪətli] .
" I must take this occasion to inform you that Mrs . Sawyer and I spend Christmas quietly — very quietly .
" 我 必须 拿 这 场合 到 通知 你 那 太太 . 索耶 和 我 花费 圣诞节 悄悄 — 非常 悄悄 .

"我必须借此机会告诉你们，我和索耶太太过了一个安静的圣诞节——非常安静。"

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,
We have never had a Christmas tree ,
我们 有 绝不 有 一个 圣诞节 树 ,

我们从来没有摆放过圣诞树。

[ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['hɒli] [ɪz][məʊst]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dekərətɪv] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)]['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and personally I consider that holly is most suitable and decorative where Nature planted it .
和 亲自 我 考虑 那 冬青 是 最多 合适的 和 装饰性的 在哪里 自然 已种植 它 .

我个人认为，冬青最适合生长在它自然生长的地方，也最具观赏性。

['krɪsməs] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] , ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] - [ə'tentɪv] [steə(r)] ,
Christmas , " finished Mr . Sawyer , slightly disconcerted by Jimsy's attentive stare ,
圣诞节 , " 完成的 先生 . 索耶 , 轻微地 不安 经过 - 细心 盯 ,

"圣诞节,"索耶先生说完，吉姆西专注的目光让他有些不安。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] .
" Christmas is merely a day and a dinner .
" 圣诞节 是 仅仅 一个 天 和 一个 晚餐 .

圣诞节不过是一天和一顿晚餐而已。

[let] [ðə; ði] ['frɪvələs] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
Let the frivolous make of it an orgy of sentimentality if they will .
让 这 轻浮 制作 的 它 一个 狂欢 的 感伤 如果 他们 将要 .

如果那些轻浮的人愿意，就让他们把它变成一场感伤的狂欢吧。

" - [feɪs] [fel] .
" Jimsy's face fell .
" - 脸 跌倒 .

吉姆西的脸色垮了下来。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

" [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [eɪnt] [dʒʌst][æn; ən]['ekstrə] ['sʌndeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" he said , " your Christmas ain't just an extra Sunday , is it ?
" 他 说 , " 你的 圣诞节 不是 只是 一个 额外的 星期日 , 是 它 ?

他说："你的圣诞节不仅仅是多一个星期天，对吧？"

" [ʃɒkt] , ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [glint] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Shocked , Abner Sawyer glinted over the tops of his glasses .
" 震惊 , 阿布纳 索耶 闪闪发光 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 .

"震惊之下，阿布纳·索耶的目光从眼镜上方闪过。"

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] . "
" No , " he said with an effort , " it — it is somewhat different . "
" 不 , " 他 说 和 一个 努力 , " 它 — 它 是 有些 不同的 . "

"不,"他费力地说,"它——它有点不同。"

" [haʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrənt] ?
" How's it different ?
" 怎么样 它 不同的 ?

"有什么不同?"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ai] " — [ðə; ði][fɜ:st]['sɪtɪz(ə)n][frəʊz] — " [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] . "
" I " — the first citizen froze — " I hardly know . "
" 我 " — 这 第一的 公民 冻住了 — " 我 几乎 知道 . "

"我"——第一个市民愣住了——"我几乎不知道。"

" [wɒt] [-] [hæv; həv] [ðæt] [ji:; ji][doʊnt][hæv; həv] ['sʌndez] ? "
" What d'ye have that ye don't have Sundays ? "
" 什么 染料 有 那 是的 不 有 星期日 ? "

"你们有什么,为什么没有星期天?"

" [ai] — [ai] [bɪ'li:v] [ɪts] ['tɜ:ki] , " [kən'si:d] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:jə(r)] ['despərətli] ,
" I — I believe it's turkey , " conceded Mr . Sawyer desperately ,
" 我 — 我 相信 它是 火鸡 , " 承认 先生 . 索耶 绝望地 ,

"我……我想那是火鸡,"索耶先生绝望地承认道。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ['həʊpləsli] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and feeling his dignity hopelessly compromised by a dialogue of such
和 感觉 他的 尊严 绝望地 受损 经过 一个 对话 的 这样的
[prə'naʊnst] [ˌɪnfɔ:'mæləti] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
pronounced informality , returned to his paper .
发音 非正式性 , 返回 到 他的 纸 .

他感到自己的尊严在这种明显非正式的对话中受到了极大的损害,于是又埋头看起了报纸。

" [dʒi:] ! " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , " [ðæts] [məuz] - [ɪ'nʌf] [ɪt'self][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" Gee ! " said Jimsy , with a sigh of relief , " that's mos ' enuff itself to make a
" 吉 ! " 说 - , 和 一个 叹 的 宽慰 , " 那就是 莫斯 - 足够 本身 到 制作 一个
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

"哎呀!"吉姆西松了口气说,"光这一点就足以过一个圣诞节了。"

[heɪnt] ['nevə(r)]['teɪstɪd] ['tɜ:ki] .
Hain't never tasted turkey .
没有 绝不 尝过 火鸡 .

他从没尝过火鸡。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['laʊdli] .
" He was silent a minute , in which the clock ticked loudly .
" 他 曾是 沉默的 一个 分钟 , 在 哪个 这 钟 勾选 高声 .

他沉默了一分钟,这期间时钟滴答作响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɜ:p(ə)l] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [si:md]
It was purple now beyond the old - fashioned panes and the lamp seemed
它 曾是 紫色的 现在 超过 这 老的 - 造型 窗格 和 这 灯 似乎
[braɪtə] .
brighter .
更亮 .

透过老式的窗户,外面的景色变成了紫色,灯光似乎也更亮了。

- [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

Jimsy's shrill young voice broke the quiet , as it would , of course , be sure to do .

- 尖锐 年轻的 嗓音 打破 这 安静的 , 作为 它 会 , 的 课程 , 是 当然 到 做 .

吉姆西尖锐的童声打破了寂静，这当然是必然的。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [dəʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [nʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [triː] [æn; ən] - [nəʊ] ['hɒli] .

" Say , " he said kindly , " don't you worry none about that there Christmas tree an ' no holly .

" 说 , " 他 说 亲切地 , " 不 你 担心 没有任何 关于 那 那里 圣诞节 树 一个 - 不 冬青 .

“我说，”他和蔼地说，“你不用担心那棵圣诞树，虽然没有冬青。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θʌmp] - ['wɒləpə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , ['enihaʊ] !

We'll have a thump - walloper of a day , anyhow !

出色地 有 一个 扑通 - 重击者 的 一个 天 , 无论如何 !

不管怎样，今天将会是精彩纷呈的一天！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['æbnə] ['sɔːjərz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [θʌmp] - ['wɒləpə] [hæd; həd] [biːn] ['lɪmɪtɪd] .

" It is conceivable that Abner Sawyer's experience with thump - wallopers had been limited .

" 它 是 可以想象的 那 阿布纳 索耶的 经验 和 扑通 - 重击者 有 到过 有限的 .

“阿布纳·索耶对重击型打手的经验可能有限。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] ,

There was something in the boy's words , however ,

那里 曾是 某物 在 这 男孩们 字 , 然而 ,

然而，男孩的话语中却蕴含着某种意义。

[ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .

that brought his gaze over the top of his spectacles again and over his paper .

那 带来 他的 目光 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 再次 和 超过 他的 纸 .

这让他的目光再次越过眼镜，落在了纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ]

It was disconcerting

它 曾是 令人不安

这令人不安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] - [stɪl] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

to note that Jimsy still bristled with faith and friendliness and cheerful expectation .

到 笔记 那 - 仍然 竖起的 和 信仰 和 友善 和 快乐 期待 .

值得注意的是，吉姆西依然充满信心、友善和乐观的期待。

" [maɪ] [rɪ'mɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ,
" My remark , " he said coldly ,
" 我的 评论 , " 他 说 冷冷地 ,

“我的话,”他冷冷地说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['hɒli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [nɒt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] . "
" about the absence of a tree and holly was a statement — not an apology . "
" 关于 这 缺席 的 一个 树 和 冬青 曾是 一个 陈述 — 不是 一个 道歉 . "

“关于缺少树木和冬青树的那句话是一种声明，而不是道歉。”

" [doʊnt] [get] [jiː; ji] , " [əd'mɪtɪd] - .
" Don't get ye , " admitted Jimsy .
" 不 得到 是的 , " 承认 - .

“别惹我,”吉姆西承认道。

" [kʌm] [ə'gen] .
" Come again .
" 来 再次 .

再来一次。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ded] - [lɒk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" And there was danger of a mutual dead - lock of comprehension .
" 和 那里 曾是 危险 的 一个 相互的 死的 - 锁 的 理解 .

“而且存在着相互理解陷入僵局的危险。”

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .
Aunt Judith saved the day .
阿姨 朱迪思 已保存 这 天 .

朱迪思阿姨帮了大忙。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ,
Arriving in the doorway with a flutter ,
抵达 在 这 门口 和 一个 扑 ,

带着一阵颤抖，来到了门口。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['betə(r)] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] .
she said that supper was ready and that James had better wash his face and hands .
她 说 那 晚餐 曾是 准备好 和 那 詹姆斯 有 更好的 洗 他的 脸 和 双手 .

她说晚饭已经准备好了，詹姆斯最好去洗洗脸和手。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] , [huː] [wɒz; wəz] - , ['miːtɪŋ] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['dʒent(ə)l] [aɪz] , [tɜːnd] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And James , who was Jimsy , meeting Aunt Judith's gentle eyes , turned scarlet , and stumbling to his feet ,
和 詹姆斯 , WHO 曾是 - , 会议 阿姨 朱迪思的 温和的 眼睛 , 转向 猩红 , 和 踉跄 到 他的 脚 ,

而詹姆斯，也就是大家熟知的吉姆西，与朱迪思阿姨温柔的目光相遇，顿时脸涨得通红，踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [stept] , [ɪn] [ruːt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steɪtli] [təʊ] [ɒv; əv] - [praɪd] .
he stepped , en route , upon the stately toe of Lindon's pride .
他 步 , 英文 路线 , 之上 这 庄严 脚趾 的 - 自豪 .

途中，他踩到了林顿引以为傲的雄伟脚趾。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [kən'traɪtli] .
" he burst forth contritely .
" 他 爆裂 前进 懊悔地 .

他懊悔地大声说道。

" [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɒri] , ['ɒnɪst] ['ɪndʒən][ai][ˌeɪ 'em] .
" I'm awful sorry , honest Injun I am .
" 我是 可怕 对不起 , 诚实的 印第安人 我 是 .

"我真是太抱歉了，我是一个诚实的印第安人。"

[spɔɪld] [jə(r)] [ʃaɪn] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
Spoiled yer shine , didn't I ?
被宠坏了 你的 闪耀 , 没有 我 ?

我是不是破坏了你的光彩?

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bjuːt] , [tuː] !
An ' it was a beaut , too !
一个 - 它 曾是 一个 美 , 也 !

而且它还很漂亮!

" [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] [rɪ'bjuːk] [sʌtʃ] ['iːgə(r)][ə'pɒlədʒi] ?
" Could even a first citizen rebuke such eager apology ?
" 可以 甚至 一个 第一的 公民 训斥 这样的 渴望的 道歉 ?

"即使是第一公民，又怎能对如此急切的道歉表示反感呢? "

['betə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] .
Better to stay within the certain shelter of a chilling silence .
更好的 到 停留 之内 这 肯定 庇护所 的 一个 令人不寒而栗 沉默 .

最好还是待在令人不寒而栗的寂静的庇护之下。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [rəʊz] ,
Abner Sawyer rose ,
阿布纳 索耶 玫瑰 ,

阿布纳·索耶玫瑰,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [ɪn]
but even as he did so his world of law and order seemed to rock in
但 甚至 作为 他 做过 所以 他的 世界 的 法律 和 命令 似乎 到 岩石 在
['keɪɒs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] .
chaos about his feet .
混乱 关于 他的 脚 .

但即便如此，他所信奉的法律和秩序的世界似乎也开始在他脚下陷入混乱。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɪn][ðə; ði]
was going out to supper — and he had not read a single line in the
曾是 去 出去 到 晚餐 — 和 他 有 不是 读 一个 单身的 线 在 这
['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz] !
Lindon Evening News !
林顿 晚上 消息 !

他正要出去吃晚饭——而他竟然一个字都没看过《林登晚报》!

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈbɪskɪt] [lɪŋk]
THE BISCUIT LINK
这 饼干 关联

饼干链接

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈsʌpə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæbnə] [ˈsɔːjə(r)]
It was at supper that the terrible realization came to Abner Sawyer
它 曾是 在 晚餐 那 这 糟糕的 实现 来了 到 阿布纳 索耶
[ðæt] - [laɪkt] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ˈrɑːðə(r)] [tuː] [wel] .
that Jimsy liked everything and every one rather too well .
那 - 喜欢 一切 和 每一个 一 相当 也 出色地 .

在晚餐时，阿布纳·索耶突然意识到，吉姆西对所有人和事都太过喜欢了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbɪskɪts] ,
He liked the ham and he liked the biscuits ,
他 喜欢 这 火腿 和 他 喜欢 这 饼干 ,

他喜欢火腿，也喜欢饼干。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [əˈlɑːmɪŋ] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈmɑːməleɪd] [wɪð] [ˈʌtə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
he accepted alarming quantities of marmalade with utter confidence in his
他 公认 令人担忧 数量 的 果酱 和 说出 信心 在 他的
[daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] ;
digestion ;
消化 ;

他吃下了数量惊人的橘子酱，并且对自己的消化能力充满信心；

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [swept] [ˈevri] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪm][əʊld] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəl] [æt; ət][əʊld] -
his round eyes swept every nook of the prim old room and marveled at old -
他的 圆形的 眼睛 扫荡 每一个 角落 的 这 原始 老的 房间 和 惊叹 在 老的 -
[ˈfæʃ(ə)nd] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊə(r)] ,
fashioned china and silver that might have come over in the Mayflower ,
造型 中国 和 银 那 可能 有 来 超过 在 这 五月花号 ,

他圆圆的眼睛扫视着这间古朴典雅的房间的每一个角落，惊叹于那些可能是“五月花号”带来的老式瓷器和银器。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [mait] [nɒt] ,
and then again might not ,
和 然后 再次 可能 不是 ,

但也可能不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈrevərəntli] [ˌʌnəˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ˈsɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv]
and he continued irreverently unaware that the first citizen was president of
和 他 持续 不敬地 不知情 那 这 第一的 公民 曾是 总统 的
[ðə; ði] [ˈlɪndən] [bæŋk][ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [baɪ]
the Lindon Bank and therefore not a person to be liked indiscriminately by
这 林顿 银行 和 所以 不是 一个 人 到 是 喜欢 不加区分地 经过
[ˈɜːtʃɪnz] .
urchins .
海胆 .

他继续不敬地谈论此事，丝毫没有意识到第一公民是林登银行的总裁，因此不是小孩子可以随意喜欢的人。

[θæŋks] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] , ['fɜːtɪvli] [kən'seʃənəl] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] ,
Thanks to something in Aunt Judith's eyes , furtively concessional to boyhood ,
谢谢 到 某物 在 阿姨 朱迪思的 眼睛 , 偷偷摸摸 优惠 到 童年 ,

多亏了朱迪思阿姨眼中那隐隐流露出的对男孩气的某种偏袒，

- [hæd; həd][ˌmɪs'leɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət]
Jimsy had mislaid what little constraint and shyness he had had at
- 有 遗失 什么 小的 约束 和 害羞 他 有 有 在
[fɜːst] .
first .
第一的 .

吉姆西起初仅有的那点拘谨和羞涩也消失殆尽了。

[hɪz; ɪz][æt; ət] - [mait] [biː; bi] [geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]
His at - homeness might be gauged at a glance by the way he gazed at
他的 在 - 家的感觉 可能 是 测量 在 一个 瞥一眼 经过 这 方式 他 凝视 在
[ðə; ði] ['bɪskɪts] .
the biscuits .
这 饼干 .

从他凝视饼干的眼神，就能看出他是否感到自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,
" Dear me , " said Aunt Judith ,
" 亲爱的 我 , " 说 阿姨 朱迪思 ,

“我的天哪，”朱迪思阿姨说道。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [məʊst] ['θret(ə)nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
glancing from Jimsy to the biscuits to see which most threatened the other ,
瞥了一眼 从 - 到 这 饼干 到 看 哪个 最多 威胁 这 其他 ,

他目光在吉姆西和饼干之间来回游移，看看哪一个对另一个威胁更大。

" [ai] — [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
" I — I scarcely think — I hardly know .
" 我 — 我 几乎 思考 — 我 几乎 知道 .

“我——我几乎不认为——我几乎不知道。”

['æbnə] ?
Abner ?
阿布纳 ?

阿布纳？

" [taɪm] , ['æbnə] ,
" Time , Abner ,
" 时间 , 阿布纳 ,

“时间，阿布纳，

[naʊ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['ɜːtʃɪn] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn] [tɜːmz] [hiː; hi]
now to impress this urchin once for all with a show of power in terms he
现在 到 令人印象深刻 这 顽童 一次 为了 全部 和 一个 展示 的 力量 在 条款 他
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] !
can understand !
能 理解 !

现在要用他能理解的方式，向这个小家伙展示力量，让他彻底刮目相看！

['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] ['set(ə)ld][ðə; ði]['trɪviəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bɪskɪts] [wɪð] ['dɪgnəti] .
Mr . Sawyer settled the trivial question of biscuits with dignity .
先生 . 索耶 定居 这 琐碎的 问题 的 饼干 和 尊严 .

索耶先生以尊严的方式解决了饼干这个琐事。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" James , " he said .
" 詹姆斯 , " 他 说 .

“詹姆斯，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ['bɪskɪt] .
" You may have just one more biscuit .
" 你 可能 有 只是 一 更多的 饼干 .

“你还可以再吃一块饼干。”

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [n'ɒdɪd] :
" And Aunt Judith nodded :
" 和 阿姨 朱迪思 点头 :

朱迪思阿姨点了点头：

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nɒdɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .
" Just as you say , my dear ! " as she had been nodding effasively for thirty years .
" 只是 作为 你 说 , 我的 亲爱的 ! " 作为 她 有 到过 点头 - 为了 三十 年 .

“正如您所说，亲爱的！”她已经热情地点头三十年了。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - ,
Jimsy's eyes were very grateful and it came over the first citizen with sickening conviction that Jimsy ,
- 眼睛 是 非常 感激的 和 它 来了 超过 这 第一的 公民 和 令人作呕 定罪 那 - ,

吉姆西的眼神充满了感激，而第一公民却带着一种令人作呕的信念意识到，吉姆西，

[ˌmisin'tə:prit] [ə'gen] , [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [æz; əz][æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
misinterpreting again , had regarded the biscuit as an overture instead of a show of power .
误解 再次 , 有 认为 这 饼干 作为 一个 序曲 反而 的 一个 展示 的 力量 .

又一次误解了，把饼干当作了示好，而不是权力的展示。

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [nek] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪz] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðæt] [tʃeɪn] — [baɪ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] !
Ridiculous indeed to have thrown about your neck the unwelcome chain of a boy's regard and then unintentionally to cement that chain — by a biscuit !
荒谬的 的确 到 有 抛掷 关于 你的 脖子 这 不受欢迎 链 的 一个 男孩们 看待 和 然后 无意中 到 水泥 那 链 — 经过 一个 饼干 !

真是荒谬至极，你竟然把男孩的目光这条不受欢迎的锁链挂在脖子上，然后无意中用一块饼干巩固了这条锁链！

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['heɪstɪli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][læmp] , [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
Abner Sawyer departed hastily for his lamp , his fire and his paper .
阿布纳 索耶 已离开 草草 为了 他的 灯 , 他的 火 和 他的 纸 .

阿布纳·索耶匆匆走向他的灯、火和纸。

- ['fɒləʊd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə][ðə; ði]
Jimsy followed Aunt Judith to the
- 随后 阿姨 朱迪思 到 这

吉姆西跟着朱迪思阿姨去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

kitchen and here ,

厨房 和 这里 ,

厨房，还有这里，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwaɪət][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɪtʃɪn] [hu:z] ['spɒtləs] [rəʊz] [ɒv; əv][pænz]

in the shining quiet of an old - fashioned kitchen whose spotless rows of pans

在 这 灼灼 安静的 的 一个 老的 - 造型 厨房 谁 一尘不染 行 的 平底锅

[ænd; ənd][ɪts]['rɒkə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][fɜ:st] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

and its rocker by the window reflected nothing of first citizenship ,

和 它是 摇滚乐 经过 这 窗户 反映 没有什么 的 第一的 国籍 ,

在老式厨房明亮而静谧的氛围中，一排排干净的锅碗瓢盆和窗边的摇椅丝毫没有体现出一流公民的气息。

[ðə; ði] ['meməri] - ['meɪkɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['həʊmli] ['setɪŋ] [dru:] [tɔ:t]

the memory - making mystery of child and woman in a homely setting drew taut

这 记忆 - 制作 神秘 的 孩子 和 女士 在 一个 家常的 环境 画 紧绷

[æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] [kɔ:d] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

an age - old chord of sympathy .

一个 年龄 - 老的 弦 的 同情 .

在温馨的家庭环境中，孩子和女人之间发生的充满回忆的谜团，激起了人们由来已久的同情心。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaɪ 'ti:]

Out of the hum of the kettle and the fire - shadows of the grate it

出去 的 这 哼 的 这 壶 和 这 火 - 阴影 的 这 格特 它

[keɪm] ,

came ,

来了 ,

它从水壶的嗡嗡声和炉火的阴影中传了出来，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪnd] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði] - ['wɪndəʊz] — [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l]

out of the winter wind that rattled the checkerpaned windows — that eternal

出去 的 这 冬天 风 那 摇晃 这 - 视窗 — 那 永恒

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

something that is only given to women to understand .

某物 那 是 仅有的 给定 到 女性 到 理解 .

凛冽的寒风吹得方格玻璃窗嘎嘎作响——这是只有女人才能理解的永恒之事。

- [dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [smaɪld] [ɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hɜ:t]

Jimsy did not know why Aunt Judith smiled or why the smile made his throat hurt

- 做过 不是 知道 为什么 阿姨 朱迪思 微笑 或者 为什么 这 微笑 制成 他的 喉 伤害

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a little .

一个 小的 .

吉姆西不知道朱迪思阿姨为什么笑了，也不知道为什么她的笑容让他喉咙有点疼。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He only knew by her eyes that she liked him and that was enough .

他 仅有的 知道 经过 她 眼睛 那 她 喜欢 他 和 那 曾是 足够的 .

他只从她的眼神中就知道她喜欢他，这就足够了。

" [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] , " [hi:; hi] [blə:t] , " ['lemi] — [ɔ:] , ['lemi] [waɪp] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪʃɪz] .

" Aunt Judith , " he blurted , " lemme — aw , lemme wipe your dishes .

" 阿姨 朱迪思 , " 他 脱口而出 , " 让我 — 啊 , 让我 擦拭 你的 菜肴 .

“朱迪思阿姨，”他脱口而出，“让我——哦，让我来擦擦您的碗碟吧。”

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

" But Aunt Judith , with the wisdom of women ,

" 但 阿姨 朱迪思 , 和 这 智慧 的 女性 ,

“但是朱迪思阿姨，凭借着女人的智慧，

[njuː] [ðæt] [ðə; ði] [best] - [bɪ'heɪvd] ['tʃaɪnə] [ɪz] [pə'vɜːsli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [aʊt]
knew that the best - behaved china is perversely given to leaping without warning out
知道 那 这 最好的 - 表现 中国 是 反常地 给定 到 跳跃 没有 警告 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['eni] [bɔɪ] ,
of the hands of any boy ,
的 这 双手 的 任何 男生 ,

他知道，即使是最乖巧的瓷器，也会出人意料地毫无预兆地从男孩手中跳走。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
to his utter consternation , and she patted him on the back .
到 他的 说出 惊愕 , 和 她 轻拍 他 在 这 后退 .

令他惊恐万分的是，她拍了拍他的背。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Bless your heart , Jimsy , " she said ,
" 保佑 你的 心 , - , " 她 说 ,

"吉姆西，你真是个好人，"她说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
" there are so few I can do them myself in no time .
" 那里 是 所以 很少 我 能 做 他们 我 在 不 时间 .

"数量太少了，我自己很快就能完成。"

" - ! — [nɒt] [dʒeɪmz] !
" Jimsy ! — not James !
" - ! — 不是 詹姆斯 !

"吉姆西！——不是詹姆斯！"

- [felt] [ðæt]
Jimsy felt that
- 毛毡 那

吉姆西觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['sɔːjə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʊd] [bɜːst]
he must do something for Aunt Judith Sawyer or his throat would burst
他 必须 做 某物 为了 阿姨 朱迪思 索耶 或者 他的 喉 会 爆裂
.
:
.

他必须为朱迪思·索耶阿姨做点什么，否则他的喉咙会爆裂。

[səʊ] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [leg] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
So finding one leg at liberty ,
所以 寻找 一 腿 在 自由 ,

所以，找到一条可以自由活动的腿，

[hiː; hi] ['fɜːtɪvli] [kɪkt] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [təʊ] ,
he furtively kicked the leg of the stove and hurt his toe ,
他 偷偷摸摸 踢 这 腿 的 这 火炉 和 伤害 他的 脚趾 ,

他偷偷地踢了炉子的腿，结果伤到了脚趾。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [stɒk] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] .
even as his eyes fell upon a depleted stock of kindlings in the wood - box .
甚至 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 耗尽 库存 的 引火物 在 这 木头 - 盒子 .

即便他的目光落在了柴箱里所剩无几的引火物上。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
" Well , then , " he burst out in a glow of good - will ,
" 出色地 , 然后 , " 他 爆裂 出去 在 一个 辉光 的 好的 - 将要 ,

“那么，”他突然充满善意地说道，“

" ['lemi] — ['lemi] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] [æbz] [dʒɒb] [tuː; tə] - [naɪt] [æn; ən] - [get] [ðə; ði] [wʊd] .
" lemme — lemme take Uncle Ab's job to - night an ' get the wood .
" 让我 — 让我 拿 叔叔 腹肌 工作 到 - 夜晚 一个 - 得到 这 木头 .

“让我——让我今晚替阿布叔叔干活，去弄点木头。”

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['hɒrɪfaɪd] [glɑːns] [meɪd] [hɪm] ['red(ə)n] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" Aunt Judith's horrified glance made him redden uncomfortably .
" 阿姨 朱迪思的 惊恐万分 瞥一眼 制成 他 变红 不舒服地 .

朱迪思阿姨惊恐的眼神让他尴尬地涨红了脸。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [kɔːl] ['mɪstə(r)] .
" Jimsy , " she whispered hurriedly , " you — you must never — never call Mr .
" - , " 她 低声说道 匆匆 , " 你 — 你 必须 绝不 — 绝不 称呼 先生 .
['sɔːjə(r)] — ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] .
Sawyer — Uncle Ab .
索耶 — 叔叔 艾布 .

“吉姆西，”她急忙低声说，“你——你绝对不能——绝对不能叫索耶先生——阿布叔叔。”

['nəʊbədi] [dʌz] . "
Nobody does . "
无人 做 . "

没人这么做。

" [bʌt; bət] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [jiː; ji] — [jiː; ji] [sed] [fəʊks] [kɔːl] [jiː; ji] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [æn; ən] - —
" But , " mumbled the boy , " ye — ye said folks call ye Aunt Judith , an ' —
" 但 , " 喃喃自语 这 男生 , " 是的 — 是的 说 各位 称呼 是的 阿姨 朱迪思 , 一个 - —
[æn; ən] - — "
an ' — "
一个 - — "

“但是，”男孩咕哝道，“你们——你们说人们都叫你朱迪思阿姨，而且——而且——”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['dɪfrənt] , " ['fɔːltəd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .
" It — it's different , " faltered Aunt Judith .
" 它 — 它是 不同的 , " 犹豫不决 阿姨 朱迪思 .

“这——这不一样，”朱迪思阿姨结结巴巴地说。

" [ai] — [aɪm] ['nəʊbədi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
" I — I'm nobody in particular .
" 我 — 我是 无人 在 特别的 .

“我——我只是个无名小卒。”

['mɪstə(r)] . ['sɔːjərz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['prezɪdənt] , - , [ænd; ənd] [ai] — [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [wʊd]
Mr . Sawyer's a bank president , Jimsy , and I — I always get the wood
先生 . 索耶的 一个 银行 总统 , - , 和 我 — 我 总是 得到 这 木头
[maɪ'self] .
myself .
我 .

索耶先生是银行行长，吉姆西，而我——我总是自己去弄木头。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] ['glɪmərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" She opened the door and pointed to a woodpile glimmering out of the
" 她 打开 这 门 和 尖 到 一个 木柴堆 微光 出去 的 这
['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪm] [ɒv; əv] [snəʊ] .
darkness with a rim of snow .
黑暗 和 一个 轮缘 的 雪 .

她打开门，指着黑暗中闪闪发光的一堆木柴，木柴边缘还覆盖着一层雪。

" [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [splɪt] [ænd; ənd] [paɪld] [ɪn]
" The kindlings are split and piled in
" 这 引火物 是 分裂 和 堆积 在

"引火物劈开并堆放在一起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

棚子。

[ænd; ənd] ['hʌri] , [tʃaɪld] .
And hurry , child .
和 匆忙 , 孩子 .

快点，孩子。

[ðə; ði] [wɪndz] [ʃɑːp] .
The wind's sharp .
这 风的 锋利的 .

风很大。

" - [set] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['wɪs(ə)l] .
" Jimsy set forth with a noisy whistle .
" - 放 前进 和 一个 嘈杂 哨 .

吉姆西吹着响亮的口哨出发了。

[wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
When presently he returned with an armful of kindlings , his eyes were shining .
什么时候 目前 他 返回 和 一个 满满的 的 引火物 , 他的 眼睛 是 灼灼 .

不久，他抱着一大堆引火物回来了，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] , [hiː; hi] [kəuks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [dɒg] ,
And holding the door ajar , he coaxed into the warmth of Aunt Judith's kitchen a shivering dog ,
和 保持 这 门 半开 , 他 哄骗 进入 这 温暖 的 阿姨 朱迪思的 厨房 一个 瑟瑟发抖 狗 ,

他把门半掩着，哄着一只瑟瑟发抖的狗进了朱迪思阿姨温暖的厨房。

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] [θɪn] .
little and lame and thin .
小的 和 瘸 和 薄的 .

又矮又瘦又跛。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [ʃril] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] , " [lʊk] !
" Aunt Judith , " he shrilled , dropping his kindlings into the box with a clatter , " look !
" 阿姨 朱迪思 , " 他 尖锐的 , 下降 他的 引火物 进入 这 盒子 和 一个 哒 , " 看 !

"朱迪思阿姨，"他尖声说道，同时把引火物哐当一声扔进箱子里，"看！"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , - , - [æn; ən] - [hiː; hi] [woʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
He was out there under the woodpile , shiverin , ' an ' he won't go away .
他 曾是 出去 那里 在下面 这 木柴堆 , - , - 一个 - 他 惯于 去 离开 .

他躲在柴堆下，瑟瑟发抖，而且不肯离开。

[hiːz] [ə; eɪ] [streɪ] , [tuː] , [laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [ə'fɔː] [mɒm] ['dɔːrgən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kidz] .
He's a stray , too , like I was afore Mom Dorgan gave me a bed with her kids .
他是 一个 流浪 , 也 , 喜欢 我 曾是 之前 妈妈 多根 给予 我 一个 床 和 她 孩子们 .

他也是个流浪儿，就像我以前一样，后来多根妈妈让我和她的孩子们一起睡一张床。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .
" He patted the dog's head .
" 他 轻拍 这 狗的 头 .

他拍了拍狗的头。

" [dʒiː] , [wɒtʃ] [hɪm] [dʌk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌt] !
" Gee , watch him duck , poor mutt !
" 吉 , 手表 他 鸭子 , 贫穷的 杂种狗 !

“哎呀，看他躲闪，可怜的小狗！”

[ðæts] [kɔːz] [hiːz] [biːn] ['wɔləp] [səʊ] [mʌtʃ] .
That's cause he's been walloped so much .
那就是 原因 他是 到过 猛击 所以 很多 .

那是因为他挨了太多揍。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [bləːt] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['pliːdɪŋ] , " [kænt] [jiː; ji] ['meɪbi] [ʒuː]
Aunt Judith , " he blurted , his gray eyes ablaze with pleading , " can't ye maybe jus
阿姨 朱迪思 , " 他 脱口而出 , 他的 灰色的 眼睛 燃烧 和 恳求 , " 不能 是的 或许 果汁

-
'
-
-

“朱迪思阿姨,”他脱口而出，灰色的眼睛里闪烁着恳求的光芒，“您就不能……吗？”

[let] [hɪm] [sliːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] ?
let him sleep behind the stove ?
让 他 睡觉 在后面 这 火炉 ?

让他睡在炉子后面?

[hiːz] [səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəri] [ai] — [ai] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [fɜː(r)] [hɪm] . "
He's so sort of shivery I — I feel awful sorry fur him . "
他是 所以 种类 的 发抖 我 — 我 感觉 可怕 对不起 毛皮 他 . "

他看起来有点发抖，我——我真替他感到难过。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ɪn] [dɪ'stres] .
" No , no , no ! " said Aunt Judith in distress .
" 不 , 不 , 不 ! " 说 阿姨 朱迪思 在 痛苦 .

“不，不，不！”朱迪思阿姨惊慌地说。

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ai] [kænt] , [ɪn'diːd] .
I can't , indeed .
我 不能 , 的确 .

确实，我做不到。

['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] — "
Mr . Sawyer — "
先生 . 索耶 — "

索耶先生——

" [dʒeɪmz] !
" JAMES !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ænd; ənd] - [dʒʌmpt] .
Aunt Judith and Jimsy jumped .
阿姨 朱迪思 和 - 跳了起来 .

朱迪思阿姨和吉姆西跳了起来。

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stɪl] [ˌʌn'red] .
The first citizen stood in the doorway , the Lindon Evening News in his hand , still unread .
这 第一的 公民 站立 在 这 门口 , 这 林顿 晚上 消息 在 他的 手 , 仍然 未读 .

第一位市民站在门口，手里拿着《林登晚报》，但还没来得及看。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['æbsəns] [meɪ] , ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] ,
Nor could he have explained why , save that a boy's absence may , queerly enough ,
也不 可以 他 有 解释 为什么 , 节省 那 一个 男孩们 缺席 可能 , 奇怪地 足够的 ,

他也解释不了为什么，只能说，一个男孩的缺席或许就是原因，这听起来很奇怪。

[biː; bi] [æz; əz] ['klæmərəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
be as clamorous as his presence .
是 作为 喧闹的 作为 他的 在场 .

像他出现时一样喧闹。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .
With the biscuit still upon his mind , Abner Sawyer felt impelled to discipline .
和 这 饼干 仍然 之上 他的 头脑 , 阿布纳 索耶 毛毡 被迫 到 纪律 .

阿布纳·索耶仍然对那块饼干念念不忘，感到有必要管教一下孩子。

" [pʊt] [ðə; ði] [dɒg] [aʊt] !
" Put the dog out !
" 放 这 狗 出去 !

“把狗放出去！”

" - [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" Jimsy stood his ground .
" - 站立 他的 地面 .

吉姆西坚持己见。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
He was used to that .
他 曾是 用过的 到 那 .

他已经习惯了。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rægɪd] ,
And Abner Sawyer wondered with a feeling of intense annoyance what there was about this ragged ,
和 阿布纳 索耶 想知道 和 一个 感觉 的 激烈的 烦恼 什么 那里 曾是 关于 这 破烂不堪 ,

阿布纳·索耶心中涌起一股强烈的恼怒，他想知道这个衣衫褴褛的人到底有什么特别之处。

['nɔɪzi] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪn'dʒektɪd]['drɑːmə]['ɪntuː] ['ɪnsɪdənt] .
noisy child that injected drama into incident .
嘈杂 孩子 那 注射 戏剧 进入 事件 .

吵闹的孩子给事件增添了戏剧性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] [dɒg] .
There was a tenseness in the silence of the trio and the cringing dog .
那里 曾是 一个 紧张 在 这 沉默 的 这 三人组 和 这 令人作呕 狗 .

三人沉默不语，气氛紧张，那只狗也畏缩着。

" [ɔː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] !
" Aw , have a heart !
" 啊 , 有 一个 心 !

"哎呀，有点同情心吧！"

" ['pliːdɪd] - ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [feɪθ] [ænd; ənd]['ɒptɪmɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi]
" pleaded Jimsy finally , and there was faith and optimism in his steady
" 恳求 - 最后 , 和 那里 曾是 信仰 和 乐观 在 他的 稳定的
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

"吉姆西最后恳求道，他坚定的眼神中充满了信念和乐观。"

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Abner Sawyer cleared his throat and looked away .
阿布纳 索耶 已清除 他的 喉 和 看起来 离开 .

阿布纳·索耶清了清嗓子，把目光移开了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [dɪ'fensɪv] .
He wondered why he felt defensive .
他 想知道 为什么 他 毛毡 防守 .

他想知道自己为什么会有这种防御心理。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I am fully equipped with the organ you mention , " he said drily .
" 我 是 完全 配备 和 这 器官 你 提到 , " 他 说 干巴巴地 .

"你提到的那台管风琴我完全有配备，"他冷冷地说。

" [pʊt] [ðə; ði] [dɒg] [aʊt] .
" Put the dog out .
" 放 这 狗 出去 .

把狗放出去。

" - [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l]
" Jimsy reluctantly obeyed , and as the door closed upon the shivering little
" - 勉强 服从 , 和 作为 这 门 关闭 之上 这 瑟瑟发抖 小的

吉姆西不情愿地照做了，门在瑟瑟发抖的小吉姆西身后关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[weɪf] [huː] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hwain] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['pærədaɪs] , - [feɪs]
waif who scratched and whined at the door of his lost Paradise , Jimsy's face
孤儿 WHO 刮痕 和 抱怨 在 这 门 的 他的 丢失的 天堂 , - 脸
,
,
,

那个在失去的天堂门口抓挠哀嚎的孤儿，吉姆西的脸

['ʃa:pənd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [les] ['bɔɪɪʃ] .
sharpened by disappointment , seemed suddenly thinner and less boyish .
锋利 经过 失望 , 似乎 突然 更薄 和 较少的 男孩气 .

失望让他显得棱角分明，仿佛突然瘦了下来，不再那么稚气未脱。

[bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kæp] .
Bent upon making the best of things , he reached for his cap .
弯曲 之上 制作 这 最好的 的 事物 , 他 达到 为了 他的 帽 .

他决心尽力做到最好，于是伸手去拿帽子。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ges] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [bɜ:g] ['əʊvə(r)] .
" Well , " he said casually , " guess I'll go out and look the burg over .
" 出色地 , " 他 说 随意地 , " 猜测 患病的 去 出去 和 看 这 伯格 超过 .

“好吧，”他漫不经心地说，“我想我应该出去看看这座小镇。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] [haʊ] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['brɪs(ə)l] [wɪð] ['vɜ:b(ə)l] [ʃɒks] .
" It was queer how Jimsy's conversation seemed to bristle with verbal shocks .
" 它 曾是 酷儿 如何 - 对话 似乎 到 鬃 和 口头 冲击 .

“吉姆西的谈话中似乎充满了令人震惊的言语，这很奇怪。”

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [gɑ:spt] .
Aunt Judith gasped .
阿姨 朱迪思 倒吸一口气 .

朱迪思阿姨倒吸了一口气。

['mɪstə(r)] . ['sɔ:jə(r)] [fɪkst] [ə; eɪ] [stɜ:n] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɒk] .
Mr . Sawyer fixed a stern eye upon the clock .
先生 . 索耶 固定的 一个 船尾 眼睛 之上 这 钟 .

索耶先生目光锐利地盯着时钟。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,
" It is eight o'clock ,
" 它 是 八 点钟 ,

现在是八点钟，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] - ['pʌz(ə)ld] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ;
" he said in what seemed to Jimsy's puzzled comprehension a midnight tone of voice ;
" 他 说 在 什么 似乎 到 - 困惑 理解 一个 午夜 语气 的 嗓音 ;

“他用一种在吉姆西听来困惑不解的午夜般的语气说道；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] .
" you will go to bed .
" 你 将要 去 到 床 .

你该去睡觉了。

" [dʌm'faʊnd] , - ['fɒləʊd] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] .
" Dumfounded , Jimsy followed Aunt Judith up to bed .
" 目瞪口呆 , - 随后 阿姨 朱迪思 向上 到 床 .

吉姆西目瞪口呆地跟着朱迪思阿姨上了床。

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bedru:m] [hi:; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['i:gə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hwɜ:rl] ,
Here in a great , old - fashioned bedroom he forgot everything in an eager contemplation of a whirling ,
这里 在 一个 伟大的 , 老的 - 造型 卧室 他 忘了 一切 在 一个 渴望的 沉思 的 一个 旋转 ,

在这间宽敞古朴的卧室里，他全神贯注地凝视着旋转的景象，忘却了一切。

['feðəri] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
feathery background to his window .
羽毛状的 背景 到 他的 窗户 .

他窗户的背景是羽毛。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ɪts] ['snoʊɪn] - .
" Aunt Judith , " he called excitedly , " it's snowin ' .
" 阿姨 朱迪思 , " 他 称为 兴奋地 , " 它是 下雪了 - .

“朱迪思阿姨,”他兴奋地喊道，“下雪了。”

[dʒiː] , [ðæts] ['krisməsi] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !
Gee , that's Christmasy , ain't it !
吉 , 那就是 圣诞气氛 , 不是 它 !

哇，这很有圣诞气氛，不是吗！

[ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ɔːl] - [ai][gɒt][ə; eɪ][bed] [sintʃ] .
I don't mind the snow at all s'long's I got a bed cinched .
我 不 头脑 这 雪 在 全部 - 我 得到 一个 床 收紧 .

只要有床铺，我一点也不介意下雪。

" [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [feɪs] ['leŋθənd] .
" His eager face lengthened .
" 他的 渴望的 脸 加长 .

他急切的表情拉长了。

" [wɪʃt] [stʌmp] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['wɪstfəli] .
" Wisht Stump had a bed , " he finished wistfully .
" 愿望 树桩 有 一个 床 , " 他 完成的 怅然地 .

“真希望树桩能有张床,”他怅然地说道。

" [stʌmp] ?
" Stump ?
" 树桩 ?

“树桩？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [ai][ʒuː] - [kɔːld] [hɪm] [stʌmp] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , - [kɔːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][teɪl] .
" I jus ' called him Stump , Aunt Judith , ' cause he didn't have no tail .
" 我 果汁 - 称为 他 树桩 , 阿姨 朱迪思 , - 原因 他 没有 有 不 尾巴 .

“朱迪思阿姨，我叫他‘树桩’，因为他没有尾巴。”

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Aunt Judith's eyes were sympathetic .
" 阿姨 朱迪思的 眼睛 是 交感神经 .

朱迪思阿姨的眼神充满同情。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] [ə'baʊt] - [bed][ə'taɪə(r)] [wɪtʃ] [drəʊv] [stʌmp]
But an embarrassing difficulty arose about Jimsy's bed attire which drove Stump
但 一个 尴尬的 困难 出现 关于 - 床 服装 哪个 驾驶 树桩
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
for a time from his mind .
为了 一个 时间 从 他的 头脑 .

但是，吉姆西的睡衣却带来了一件令人尴尬的难题，这让斯图姆一时之间忘记了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒlvd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜːt] [ɒv; əv][fɜːst] - ['sɪtɪz(ə)n] ['primnis] ,
It was solved by a night - shirt of first - citizen primness ,
它 曾是 已解决 经过 一个 夜晚 - 衬衫 的 第一的 - 公民 呆滞 ,

这个问题最终被一件展现上流社会端庄气质的睡衣解决了。

[wɪtʃ] [treɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['snɪgə(r)] [self] - ['kɒnʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
which trailed upon the carpet and made him snigger self - consciously behind his
哪个 拖着 之上 这 地毯 和 制成 他 暗笑 自己 - 有意识地 在后面 他的
[hænd][ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:d] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθs][step] [ə'gen] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
hand until he heard Aunt Judith's step again beyond the door ,
手 直到 他 听到 阿姨 朱迪思的 步 再次 超过 这 门 ，

那东西拖在地毯上，让他不好意思地用手捂着嘴偷笑，直到他再次听到朱迪思阿姨在门外的脚步声。

[wen] [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['ɪntu:][bed] , ['ʃɪvərɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]
when he vaulted into bed , shivering luxuriously in the chill softness of
什么时候 他 拱形 进入 床 ， 瑟瑟发抖 奢华地 在 这 寒意 柔软 的
[ˌʌnə'kʌstəmd] ['lɪnɪn] . . . .
unaccustomed linen . . . .
不习惯 亚麻布 . . . .

他纵身跃上床，在冰凉柔软的陌生床单下，舒服地瑟瑟发抖……

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [blu:] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm][ɪn] [wɪð] [hændz][səʊ]
And then Aunt Judith blew out the lamp and tucked him in with hands so
和 然后 阿姨 朱迪思 吹 出去 这 灯 和 塞进去 他 在 和 双手 所以
['tremjələs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['trʌbld] [hɪm] [ə'gen] ,
tremulous and gentle that his throat troubled him again ,
颤抖的 和 温和的 那 他的 喉 麻烦 他 再次 ，

然后，朱迪思阿姨吹灭了灯，用颤抖而温柔的手给他盖好被子，那双手轻柔得让他喉咙又痒了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
and he lay very still .
和 他 躺 非常 仍然 .

他一动不动地躺着。

['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]
Meeting her eyes , he suddenly buried his face in the pillow with a gulp
会议 她 眼睛 ， 他 突然 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 和 一个 咕噜
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] ,
and a sob ,
和 一个 哭泣 ，

与她目光相遇后，他突然咽了口唾沫，呜咽着将脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
and clung to her hand .
和 紧紧抓住 到 她 手 .

他紧紧抓住她的手。

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] , [kɔ:t] [hɪm]['waɪldli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [kraɪd] ['veri] [hɑ:d] , [ænd; ənd]
Aunt Judith , shaking , caught him wildly in her arms , cried very hard , and
阿姨 朱迪思 ， 摇晃 ， 捕捉 他 疯狂地 在 她 武器 ， 哭 非常 难的 ， 和
[kɪst] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .
kissed him good - night .
亲吻 他 好的 - 夜晚 .

朱迪思阿姨浑身颤抖，一把将他抱在怀里，放声痛哭，吻了他道晚安。

- , [stʌmp] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] ['sɔ:jə(r)] [nju:] ['veəriəsli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n] .
Jimsy , Stump and Aunt Judith Sawyer knew variously the meaning of starvation .
- ， 树桩 和 阿姨 朱迪思 索耶 知道 各种各样的 这 意义 的 饥饿 .

吉姆西、斯图姆普和朱迪思·索耶阿姨对饥饿的含义有着不同的理解。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [tʃeɪn] [grəuz]
THE CHAIN GROWS
这 链 生长

链条不断增长

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['veri] [stɪl] .
The house grew very still .
这 房子 生长 非常 仍然 .

房子里变得异常安静。

- , [ə'weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,
Jimsy , awaking after a time with the start of unfamiliar surroundings ,
- , 觉醒 后 一个 时间 和 这 开始 的 陌生 周围环境 ,

吉姆西醒来，发现自己身处陌生的环境。

[hɜːd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
heard the rattle of wind and snow against his window .
听到 这 嘎嘎作响 的 风 和 雪 反对 他的 窗户 .

他听到风雪拍打窗户的嘎嘎声。

[ə; eɪ] [triː] [brʌʃt] [mə'nɒtənəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] — [ðen] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]
A tree brushed monotonously against the panes — then through the sounds of
一个 树 刷过 单调地 反对 这 窗格 — 然后 通过 这 声音 的
['wɪntə(r)] [stɔːm] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊl] .
winter storm came an unmistakable whimper and a howl .
冬天 风暴 来了 一个 毋庸置疑 呜咽 和 一个 嗥 .

一棵树单调地拂过窗玻璃——然后，在冬日暴风雪的喧嚣中，传来一声清晰可辨的呜咽和一声嚎叫。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] .
The boy sat up .
这 男生 卫星 向上 .

男孩坐了起来。

[stʌmp] !
Stump !
树桩 !

树桩！

['hʌdld] ['laɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [feɪθ] .
Huddled likely against the door in an agony of faith .
蜷缩着 可能 反对 这 门 在 一个 痛苦 的 信仰 .

或许正蜷缩在门边，承受着信仰的煎熬。

- [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [mɒm] ['dɔːrgən] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]
Jimsy thought of a winter night before Mom Dorgan had taken him in , and
- 想法 的 一个 冬天 夜晚 前 妈妈 多根 有 已采取 他 在 , 和
['ʃivə] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

吉姆西想起多根妈妈收养他之前的一个冬夜，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [haʊl] [keɪm] [ə'gen] .
The howl came again .
这 嗥 来了 再次 .

那声嚎叫再次响起。

['raɪzɪŋ] , - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [piə] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Rising , Jimsy opened his door on a crack and peered cautiously through it .
崛起 , - 打开 他的 门 在 一个 裂缝 和 窥视 谨慎地 通过 它 .

吉姆西起身，将门打开一条缝，小心翼翼地从缝隙里向外张望。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [læmp] , [set] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pjuːtə(r)] [bəʊl] .
The hallway was dimly alight from a lamp , set , for safety's sake , within a pewter bowl .
这 门厅 曾是 依稀 点燃 从 一个 灯 , 放 , 为了 安全 清酒 , 之内 一个 锡 碗 .

走廊里有一盏灯，为了安全起见，灯被放在一个锡碗里，灯光昏暗。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɔːjə(r)] [slept] .
The house of Sawyer slept .
这 房子 的 索耶 睡着了 .

索耶的房子沉睡了。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Gathering his train in his hand ,
采集 他的 火车 在 他的 手 ,

他一手拢起衣袂，

- ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] , [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] ,
Jimsy hurried through the hall and down the stairs to the lower floor , quite dark now ,
- 慌忙 通过 这 大厅 和 向下 这 楼梯 到 这 降低 地面 , 相当 黑暗的 现在 ,

吉姆西匆匆穿过走廊，下楼来到楼下，这时楼下已经很黑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['freɪmɪŋ] ['gəʊstli] ['lændskeɪps] .
save for barred patches of window framing ghostly landscapes .
节省 为了 禁止 补丁 的 窗户 框架 幽灵般的 风景 .

除了窗户上被栅栏遮挡的部分，映衬出幽灵般的风景。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] [wɜːl] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
A gust of wind and snow whirled in as he unbarred the kitchen door .
一个 阵风 的 风 和 雪 旋转 在 作为 他 畅通无阻 这 厨房 门 .

他打开厨房门闩时，一阵狂风夹杂着雪花呼啸而入。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['wæg(ə)l] [pʊʃt] ['glædli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then something with an ingratiating waggle pushed gladly against his feet .
然后 某物 和 一个 讨好 摇摆 推动 乐意 反对 他的 脚 .

然后，有个东西带着讨好的姿态，欢快地蹭着他的脚。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] - [ænd; ənd] [stʌmp] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] .
Five seconds later Jimsy and Stump were on their way upstairs .
五 秒 之后 - 和 树桩 是 在 他们的 方式 楼上 .

五秒钟后，吉姆西和斯图姆普就上楼了。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zæktɪd] [ɪts] [təʊl] .
Excitement exacted its toll .
激动 索取 它是 收费 .

兴奋过后，身体也受到了影响。

- ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [skælp] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] .

Jimsy halted at the second turn in the upper hall , his scalp feeling very queer .

- 停止 在 这 第二 转动 在 这 上 大厅 , 他的 头皮 感觉 非常 酷儿 .

吉姆西在上层大厅的第二个拐角处停了下来，他感觉头皮很不舒服。

[ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

The lamp had gone out , probably in the draft from the kitchen door ,

这 灯 有 已消失 出去 , 大概 在 这 草稿 从 这 厨房 门 ,

灯灭了，可能是被厨房门吹进来的风吹灭的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ruːm] !

and he had lost his room !

和 他 有 丢失的 他的 房间 !

他失去了自己的房间！

['wɪspərɪŋ] ['despərət] [ˌædməu'niʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rigl] [dɒg] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , - [went] [ɒn] ['tiptəu] [hʌnt] [ʌn'tɪl] ,

Whispering desperate admonitions to the wriggling dog beneath his arm , Jimsy went on tiptoed hunt until ,

耳语 绝望的 告诫 到 这 扭动 狗 下面 他的 手臂 , - 去 在 踮着脚尖 打猎 直到 ,

吉姆西一边低声安抚着腋下扭动的小狗，一边踮着脚尖开始搜寻，直到……

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ,

finding a window , a turn and a door that seemed familiar ,

寻找 一个 窗户 , 一个 转动 和 一个 门 那 似乎 熟悉的 ,

找到一扇窗户、一个转弯和一扇看起来很熟悉的门，

[hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .

he heaved a great sigh of relief and turned the knob .

他 喘息 一个 伟大的 叹 的 宽慰 和 转向 这 旋钮 .

他长舒一口气，松了口气，转动了旋钮。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [fænd] [aʊt] ,

As he pushed back the door , a flood of light and warmth fanned out ,

作为 他 推动 后退 这 门 , 一个 洪水 的 光 和 温暖 扇形 出去 ,

他推开门，一股光芒和暖流瞬间涌出。

[ænd; ənd] - , ['tæŋgl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ,

and Jimsy , tangling his feet in his train as only a small boy could ,

和 - , 纠缠 他的 脚 在 他的 火车 作为 仅有的 一个 小的 男生 可以 ,

吉姆西的脚被火车轨道缠住了，只有小男孩才会这样。

[fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [prə'pelɪŋ] [stʌmp] , [huː] ['jelp] [wɪð] [fraɪt] ,

fell headlong into the room , propelling Stump , who yelped with fright ,

跌倒 一头扎 进入 这 房间 , 推进 树桩 , WHO 尖叫 和 惊吓 ,

他一头栽进房间，把斯图姆普也撞了进去，斯图姆普吓得尖叫起来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ɒv; əv] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] .

at the very feet of Abner Sawyer .

在 这 非常 脚 的 阿布纳 索耶 .

在阿布纳·索耶的脚下。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] ! " [jeld] - ['waɪldli] .

" Oh , my Gosh ! " yelled Jimsy wildly .

" 哦 , 我的 天哪 ! " 大喊 - 疯狂地 .

“我的天哪！”吉姆西疯狂地喊道。

" [pɪntʃt] !

" Pinched !

" 捏 !

“被捏了！”

['aʊtreɪdʒd] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] ,
Outraged , the first citizen rose from a bench beside a table and a lamp ,
义愤填膺 , 这 第一的 公民 玫瑰 从 一个 长椅 旁 一个 桌子 和 一个 灯 ,

第一个市民义愤填膺，从桌子和灯旁的长凳上站了起来。

[ænd; ənd] - , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and Jimsy , scrambling to his feet ,
和 - , 争抢 到 他的 脚 ,

吉姆西慌忙站了起来，

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪləʊɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
a ridiculous figure of apology and dismay in his billowing train and sagging shoulders ,
一个 荒谬的 数字 的 道歉 和 沮丧 在 他的 翻滚 火车 和 下垂 肩膀 ,

他那蓬松的裙摆和下垂的肩膀，让他显得滑稽可笑，充满了歉疚和沮丧。

[sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːk] - [ʃɒp] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] .
saw that Mr . Sawyer held in his hand a plane and a piece of wood and that the room in which he stood was a work - shop perfect in equipment .
锯 那 先生 . 索耶 握住 在 他的 手 一个 飞机 和 一个 片 的 木头 和 那 这 房间 在 哪个 他 站立 曾是 一个 工作 - 店铺 完美的 在 设备 .

看到索耶先生手里拿着一把刨子和一块木头，他所站的房间是一个设备齐全的工作室。

" [wɒt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What , " demanded Mr . Sawyer in a terrible voice , " what does this mean ?
" 什么 , " 要求 先生 . 索耶 在 一个 糟糕的 嗓音 , " 什么 做 这 意思是 ?

“什么？”索耶先生用可怕的声音问道，“这是什么意思？”

[ðæt] [dɒg] —
That dog —
那 狗 —

那条狗——

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
" But Jimsy had not heard .
" 但 - 有 不是 听到 .

但吉姆西没有听到。

" ['lɔːdi] , " [hiː; hi] [briːðd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [θʌmp] - ['wɒləpə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] !
" Lordy , " he breathed , " what a thump - walloper of a shop !
" 老天 , " 他 呼吸 , " 什么 一个 扑通 - 重击者 的 一个 店铺 !

“老天爷，”他喘着气说，“这店真是太破旧了！”

[hwɪʃt] [dʒæk] ['swiːni] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] .
Whisht Jack Sweeny could see this .
白色 杰克 斯威尼 可以 看 这 .

杰克·斯威尼或许能看出这一点。

[maɪ] , [ˌwʊdnt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [aɪ] ['əʊpən] !
My , wouldn't his good eye open !
我的 , 不会 他的 好的 眼睛 打开 !

我的天，他那只好眼睛怎么睁不开呢！

['hwɒttʃə] ['meɪkɪn] - ?
Whatcha makin ' ?
你什么 制造 - ?

你在做什么?

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] ['redən] [æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [huːz] ['wiːknəs] [hæz; həz] [biːn]
" Mr . Sawyer reddened as any man may whose weakness has been
" 先生 . 索耶 发红 作为 任何 男人 可能 谁 弱点 有 到过
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] - [ʃɜːt] .
unexpectedly detected by a boy in an acre of night - shirt .
不料 检测到 经过 一个 男生 在 一个 英亩 的 夜晚 - 衬衫 .

“索耶先生的脸涨得通红，就像任何一个男人被一个穿着厚厚睡衣的男孩意外发现弱点时都会有的反应一样。”

" [nəʊ] [wʌn] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] ['aɪsɪli] ,
" No one , " he began icily ,
" 不 一 , " 他 开始 冰冷地 ,

“没有人，”他冷冷地开口道。

" [nəʊ] [wʌn] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['sɔːjə(r)] [priˈzjuːm, -ˈzuːm] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['θreʃhəʊld] " —
" no one — not even Mrs . Sawyer presumes to come beyond that threshold " —
" 不 一 — 不是 甚至 太太 . 索耶 假定 到 来 超过 那 临界点 " —
[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] ,
he broke off and frowned impatiently ,
他 打破 离开 和 皱眉 不耐烦地 ,

“没有人——就连索耶太太也不敢越过那道门槛”——他突然停了下来，不耐烦地皱起了眉头。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'luːfnəs] ['θret(ə)nd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['iːɡə(r)] [steə(r)] [wɪtʃ]
feeling his power of aloofness threatened by something in Jimsy's eager stare which
感觉 他的 力量 的 冷漠 威胁 经过 某物 在 - 渴望的 盯 哪个

他感到吉姆西那充满渴望的目光威胁到了他那份冷漠的威严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[kleɪmd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] . . . .
claimed a kinship of interest . . . .
声称 一个 亲属关系 的 兴趣 . . . .

声称存在利益关联……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ['eniweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siːn] [wɪð]
There was an alarming suggestion of intimacy anyway in a midnight scene with
那里 曾是 一个 令人担忧 建议 的 亲密关系 反正 在 一个 午夜 场景 和
[ə; eɪ] ['teɪlləs] [dɒɡ] ,
a tailless dog ,
一个 无尾 狗 ,

午夜时分，一只无尾狗的出现，似乎暗示着某种亲密关系，这令人不安。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [naɪt] - [ʃɜːt] — [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən]
a boy clad in your own night - shirt — and an inferential person with an
一个 男生 覆膜 在 你的 自己的 夜晚 - 衬衫 — 和 一个 推断 人 和 一个
[aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['swiːni] . . . .
eye by the name of Sweeny . . . .
眼睛 经过 这 姓名 的 斯威尼 . . . .

一个穿着你睡衣的男孩——还有一个名叫斯威尼、眼神敏锐的人……

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['frəʊz(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [naʊ] [wen] [rɪ'bjuːk]
Why did a ridiculous frozen sense of guilt impede his tongue now when rebuke
为什么 做过 一个 荒谬的 冷冻 感觉 的 有罪 阻碍 他的 舌头 现在 什么时候 训斥
[wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] ? . . .
was imperative ? . . .
曾是 至关重要的 ? . . .

为什么在必须斥责他人的时候，他却因为荒谬的愧疚感而哑口无言？

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði]
Why on earth had a look of relief and understanding supplanted the
为什么 在 地球 有 一个 看 的 宽慰 和 理解 取代 这
['pʌz(ə)ld] ['frendlinəs] [ɒv; əv] - ['sʌpə(r)] - [taɪm] [steə(r)] ? . . .
puzzled friendliness of Jimsy's supper - time stare ? . . .
困惑 友善 的 - 晚餐 - 时间 盯 ? . . .

吉姆西晚餐时脸上原本困惑友善的表情，为何突然被如释重负和理解的神情所取代呢？

[səʊ] [mait] [ə; eɪ][dɒg] [lʊk] [huː] [hæd; həd] ['wægl] [ɪn] ['frendli] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
So might a dog look who had waggled in friendly perplexity at the foot of
所以 可能 一个 狗 看 WHO 有 摇晃 在 友好的 困惑 在 这 脚 的
[ə; eɪ] ['flɔːləs] ['stætʃuː]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][held][ɪn][ɪts][hænd][ə; eɪ] ['ləʊli] [bʌt; bət]
a flawless statue only to find that the statue held in its hand a lowly but
一个 完美无瑕 雕像 仅有的 到 寻找 那 这 雕像 握住 在 它是 手 一个 卑微的 但
['pɜːfɪktli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][bəʊn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
perfectly comprehensible bone . . . and the dog's attitude of course toward the
完美 可理解的 骨 . . . 和 这 狗的 态度 的 课程 朝向 这
['flɔːləs] ['stætʃuː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] — [nɔː(r)] —
flawless statue would never be quite the same — nor —
完美无瑕 雕像 会 绝不 是 相当 这 相同的 — 也不 —

一只狗，原本友好而困惑地在完美无瑕的雕像脚下摇着尾巴，却发现雕像手里拿着一根不起眼但完全可以理解的骨头……当然，这只狗对完美无瑕的雕像的态度从此将截然不同——也——

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] ['hɔːsli] , " [gəʊ][tuː; tə][bed] ! "
" James , " said the first citizen hoarsely , " go to bed ! "
" 詹姆斯 , " 说 这 第一的 公民 沙哑地 , " 去 到 床 ! "

“詹姆斯,”第一位市民沙哑地说，“去睡觉吧！”

" [ɔː] , " [sed] [dʒeɪmz] ['sɒftli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - .
" Aw , " said James softly , " make it Jimsy .
" 啊 , " 说 詹姆斯 轻轻 , " 制作 它 - .

“哦,”詹姆斯轻声说道，“叫我吉姆西吧。”

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][dɪd] .
Aunt Judith did .
阿姨 朱迪思 做过 .

朱迪思阿姨做到了。

[ai] [eɪnt] [nəʊ] [stɪf] [wɪt] - ['spɪnɪtʃ] [æn; ən] - ['bʌtnz] ['tʃeɪsɪn] - ['nuːziz] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] . "
I ain't no stiff wit ' spinach an ' buttons chasin ' newsies off the porch . "
我 不是 不 僵硬的 有 - 菠菜 一个 - 按钮 追逐 - 报童 离开 这 门廊 . "

我可不是那种拿着菠菜和纽扣，把报童赶下门廊的死板老古董。

" - ! " [sed] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [rɒk] [ə'baʊt]
" Jimsy ! " said the first citizen faintly , and felt his world rock about
" - ! " 说 这 第一的 公民 淡淡的 , 和 毛毡 他的 世界 岩石 关于

“吉姆西！”第一位公民虚弱地说道，感到天旋地转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

又是他。

[fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [hæd; həd] [faɪld] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'weɪ] [wɪð]
For fate and Jimsy , it was very plain , had filed the word away with
为了 命运 和 - , 它 曾是 非常 清楚的 , 有 已提交 这 单词 离开 和
[ðə; ði] ['bɪskɪt] .
the biscuit .
这 饼干 .

对于命运和吉姆西来说，这非常清楚，他们已经把这个词和饼干一起封存起来了。

- [grɪn] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] .
Jimsy's grin was radiant .
- 咧嘴笑 曾是 辐射状 .

吉姆西的笑容灿烂极了。

[ˌʌp'set] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Upset , Mr . Sawyer turned back to his bench with Jimsy at his heels .
沮丧的 , 先生 . 索耶 转向 后退 到 他的 长椅 和 - 在 他的 高跟鞋 .

索耶先生很不高兴，转身回到长椅上，吉姆西跟在他身后。

" [əʊ] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , " [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Oh , Lordy , Lordy , " breathed the boy in an ecstasy of admiration .
" 哦 , 老天 , 老天 , " 呼吸 这 男生 在 一个 狂喜 的 钦佩 .

“哦，我的天哪，我的天哪，”男孩激动地喘息着，充满了钦佩之情。

" ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɜː(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
" Makin ' a Christmas present fur Aunt Judith on the sly , ain't ye ?
" 马金 - 一个 圣诞节 展示 毛皮 阿姨 朱迪思 在 这 狡猾 , 不是 是的 ?

你是不是偷偷地给朱迪思阿姨准备圣诞礼物啊?

[woʊnt] [ʃiː; ʃi] [ʒuː] - ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
Won't she jus ' open her eyes !
惯于 她 果汁 - 打开 她 眼睛 !

她难道就不能睁开眼睛看看吗!

[ai] [bet] !
I bet !
我 赌注 !

我敢肯定!

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [wʊd] [jɜːr'sɛlf] .
And polishin ' the wood yerself .
和 - - 这 木头 你自己 .

还有，你自己动手打磨木头。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Mr . Sawyer cleared his throat .
" 先生 . 索耶 已清除 他的 喉 .

索耶先生清了清嗓子。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] [ai] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː; də] — [nɒt] — [ɪks'tʃeɪndʒ] — [gɪfts] — [æt; ət] ['krɪsməs] .
" Mrs . Sawyer and I , " said he , " do — not — exchange — gifts — at Christmas .
" 太太 . 索耶 和 我 , " 说 他 , " 做 — 不是 — 交换 — 礼物 — 在 圣诞节 .

“索耶太太和我，”他说，“圣诞节期间不互赠礼物。”

[ðɪs] ['kæbɪnət] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
This cabinet is for my private office at the bank .
这 内阁 是 为了 我的 私人的 办公室 在 这 银行 .

这个柜子是我在银行私人办公室用的。

" - [feɪs] [fel] .
" Jimsy's face fell .
" - 脸 跌倒 .

吉姆西的脸色垮了下来。

" [ɔː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [siːm] [laɪk] [jiːd] ['ɔːrtə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪn] - [fɜː(r)] ['krɪsməs] .
" Aw , " he said gently , " seems like ye'd orta give her sumthin ' fur Christmas .
" 啊 , " 他 说 轻轻地 , " 似乎 喜欢 你们 奥塔 给 她 某物 - 毛皮 圣诞节 .

“哦，”他温柔地说，“看来你应该送她点圣诞礼物了。”

[ʃiːz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] . . . . [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] ? "
She's so awful good . . . . B'long to the union ? "
她是 所以 可怕 好的 . . . . b'long 到 这 联盟 ? "

她真是太棒了……加入工会吗？

" [ai] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? "
" I — I beg your pardon ? "
" 我 — 我 求 你的 赦免 ? "

“我……我再说一遍？”

" ['kɑːpintəz] - ['juːniən] .
" Carpenters ' union .
" 木匠 - 联盟 .

木匠工会。

[dʒæk] ['swiːni] [dʌz] .
Jack Sweeny does .
杰克 斯威尼 做 .

杰克·斯威尼做到了。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [frəʊz] .
" The first citizen froze .
" 这 第一的 公民 冻住了 .

第一个市民愣住了。

" ['kɑːpəntərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['stɪfli] , " [ɪz] [ə; eɪ] [fæd] — [nɒt] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
" Carpentering with me , " he explained stiffly , " is a fad — not an occupation
" 木工 和 我 , " 他 解释 僵硬地 , " 是 一个 时尚 — 不是 一个 职业

“跟我一起做木工，”他生硬地解释道，“只是一时的风尚，算不上真正的职业。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
or a necessity .
或者 一个 必要性 .

或者说是必需品。

[ai] , " [hi:; hi] ['ædɪd] " [ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] .
I , " he added " am President of the Lindon Bank .
我 , " 他 额外 " 是 总统 的 这 林顿 银行 .

“我是林顿银行的总裁,”他补充道。

" - [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Jimsy's glance was sympathetic .
" - 瞥一眼 曾是 交感神经 .

吉姆西的眼神充满同情。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [geɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ['prezɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kɑ:pəntə(r)] .
It regretted the world's gain of a bank president at the expense of a better carpenter .
它 后悔 这 世界的 获得 的 一个 银行 总统 在 这 费用 的 一个 更好的 木匠 .

它对世界因一位更优秀的木匠而失去一位银行总裁感到惋惜。

" [ai] [kɪn] [pleɪn] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] ['i:gəli] .
" I kin plane , " he pleaded eagerly .
" 我 亲属 飞机 , " 他 恳求 急切地 .

“我亲属飞机,”他急切地恳求道。

" ['ɒnɪst] ['ɪndʒən] , [ai] [kɪn] .
" Honest Injun , I kin .
" 诚实的 印第安人 , 我 亲属 .

“诚实的印第安人，我是亲戚。”

[ai] [kɪn] ['wɪt(ə)l] [tu:] , [laɪk] [ɔ:l; oʊl] - [skrætʃ] .
I kin whittle too , like ol ' Scratch .
我 亲属 惠特尔 也 , 喜欢 ol - 划痕 .

我也会削木头，就像老Scratch一样。

['lemi] [pleɪn] [ðɪs] — "
Lemme plane this — "
让我 飞机 这 — "

让我把这件事想清楚——

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:jə(r)] ['kəʊldli] , [wɪð] [ʌn'fɔ:tʃənət] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜ:dz] ,
" I thank you , " began Mr . Sawyer coldly , with unfortunate selection of words ,
" 我 感谢 你 , " 开始 先生 . 索耶 冷冷地 , 和 不幸 选择 的 字 ,

“谢谢你,”索耶先生冷冷地开口，用词不当。

" [bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ['ʌndə(r)] - ['ʃaɪnɪŋ] [geɪz] .
" but — " His voice faltered under Jimsy's shining gaze .
" 但 — " 他的 嗓音 犹豫不决 在下面 - 灼灼 目光 .

“但是——”在吉姆西闪亮的目光下，他的声音颤抖起来。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:m(ə)l] [rɪˌpju:di'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] ,
For , reading in the formal repudiation a vote of thanks ,
为了 , 阅读 在 这 正式的 拒绝 一个 投票 的 谢谢 ,

因为，从正式的拒绝声明中，我们可以读出一份感谢之情。

- [hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] .
Jimsy had seized a plane and set to work .
- 有 查获 一个 飞机 和 放 到 工作 .

吉姆西劫持了一架飞机，开始行动。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [flu:] .
The shavings flew .
这 刨花 飞翔 .

木屑四处飞溅。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] .
The clock ticked loudly in the quiet .
这 钟 勾选 高声 在 这 安静的 .

寂静中，时钟滴答作响，格外清晰。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['blɪzəd] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['fjʊəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
Outside a winter blizzard was sweeping in white fury from the hills .
外部 一个 冬天 暴风雪 曾是 扫荡 在 白色的 愤怒 从 这 丘陵 .

外面，一场冬季暴风雪正从山上席卷而来，带来一阵白色的狂怒。

[stʌmp] [kraʊtʃt] ['saɪləntli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .
Stump crouched silently in a corner , his head upon his paws .
树桩 蹲着 默默 在 一个 角落 ， 他的 头 之上 他的 爪子 .

树桩静静地蜷缩在角落里，头枕在爪子上。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['helpləs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
And Abner Sawyer , returning to his work in helpless indecision ,
和 阿布纳 索耶 ， 返回 到 他的 工作 在 无助 优柔寡断 ，

而阿布纳·索耶则回到工作岗位，茫然不知所措。

[felt] [hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][fər'evə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] .
felt his privacy and his dignity forever compromised by a boy and a dog .
毛毡 他的 隐私 和 他的 尊严 永远 受损 经过 一个 男生 和 一个 狗 .

一个男孩和一条狗让他感到自己的隐私和尊严永远受到了侵犯。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['skæntəli][klæd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['pleɪnɪŋ]
He knew of course that a small boy , scantily clad , should not be planing
他 知道 的 课程 那 一个 小的 男生 ， 稀疏地 覆膜 ， 应该 不是 是 规划
['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði]
furiously on the
愤怒地 在 这

他当然知道，一个衣着单薄的小男孩不应该如此热切地计划着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [jet] — ['sʌmθɪŋ]
bench beside him at midnight with a sociable gleam in his eye — yet — something
长椅 旁 他 在 午夜 和 一个 善于交际的 闪耀 在 他的 眼睛 — 然而 — 某物
— [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [pə'hæps] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi]
— a terrible conviction perhaps that if he spoke at all his voice would be
— 一个 糟糕的 定罪 也许 那 如果 他 辐 在 全部 他的 嗓音 会 是
[hɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
hoarse and uncertain and his poise threatened by the paralyzing sense of
嘶哑 和 不确定 和 他的 沉着 威胁 经过 这 瘫痪 感觉 的
[ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] [wel] ['streɪndʒli] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ɪn] - ['prez(ə)ns] ,
apology which welled strangely up within him in Jimsy's presence ,
道歉 哪个 井 奇怪的 向上 之内 他 在 - 在场 ，

午夜时分，他坐在吉姆西身旁的长椅上，眼中闪烁着友善的光芒——然而——某种东西——或许是一种可怕的信念，如果他开口说话，他的声音会沙哑而颤抖，而吉姆西面前涌起的那种令人麻痹的歉意会威胁到他的镇定。

[taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
tied his tongue .
系 他的 舌头 .

他咬紧牙关，说不出话来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪkt] ['laʊdli] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [fluː] . . . .
The minutes ticked loudly on and the shavings flew . . . .
这 分钟 勾选 高声 在 和 这 刨花 飞翔 . . . .

时间一分一秒地流逝，刨花四处飞溅……

[ænd; ənd] - [wʊd] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .
And Jimsy would misinterpret whatever he said in terms of sentimentality .
和 - 会 曲解 任何 他 说 在 条款 的 感伤 .

而吉姆西会把他说的话误解为感伤的话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . . . .
He always did . . . .
他 总是 做过 . . . .

他一直都是这样……

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] . . . .
The clock struck one . . . .
这 钟 击 一 . . . .

时钟敲了一点……

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [rəʊz] .
Abner Sawyer rose .
阿布纳 索耶 玫瑰 .

阿布纳·索耶升起。

" [dʒeɪmz] — - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n]
" James — Jimsy , " he said , and his voice was hoarse and uncertain
" 詹姆斯 — - , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 不确定
[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
as he knew it would be ,
作为 他 知道 它 会 是 ,

"詹姆斯——吉姆西,"他说道，声音嘶哑而颤抖，正如他预料的那样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .
" you must go to bed .
" 你 必须 去 到 床 .

你必须去睡觉了。

" - [lʊkt] [ʌp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Jimsy looked up sympathetically .
" - 看起来 向上 同情地 .

吉姆西同情地抬起头。

" [gɒt] [ə; eɪ][kəʊld] ? "
" Got a cold ? "
" 得到 一个 寒冷的 ? "

你感冒了吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [frɒg] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ? "
" Frog in your throat ? "
" 青蛙 在 你的 喉 ? "

"喉咙哽咽了吗? "

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" - [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Jimsy resigned his plane with a sigh .
" - 辞职 他的 飞机 和 一个 叹 .

吉姆西叹了口气，放弃了他的飞机。

" ['gɒli] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] , " [wɪd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌwʊdnt] [wi:; wi] — [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ɪf]
" Golly , " he laughed , " we'd catch it , wouldn't we — me and you — if
" 发誓 , " 他 笑了 , " 我们会 抓住 它 , 不会 我们 — 我 和 你 — 如果
[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [nju:] !
Aunt Judith knew !
阿姨 朱迪思 知道 !

"哎呀,"他笑着说,"如果朱迪思阿姨知道的话,我和你肯定会被传染的,对吧!"

" [ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [stʌmp] [ænd; ənd] [sed]
" Then he glanced at Stump and said
" 然后 他 瞥了一眼 在 树桩 和 说

然后他瞥了斯图姆普一眼,说道:"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəns] [təʊld] ['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt]
And quite suddenly conscience told Abner Sawyer that he could not accept without
和 相当 突然 良心 讲述 阿布纳 索耶 那 他 可以 不是 接受 没有
['gɪvɪŋ] .
giving .
给予 .

突然间,良心告诉阿布纳·索耶,他不能只接受而不付出。

- [hæd; həd] [helpt] [hɪm] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] — [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
Jimsy had helped him willingly and he had accepted — why he could not
- 有 帮助 他 心甘情愿 和 他 有 公认 — 为什么 他 可以 不是
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][rɪ'membə(r)] ,
for the life of him remember ,
为了 这 生活 的 他 记住 ,

吉姆西是自愿帮助他的,他也接受了——至于为什么,他怎么也想不起来了。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
save that it had something to do with his throat and his poise .
节省 那 它 有 某物 到 做 和 他的 喉 和 他的 沉着 .

只不过,这与他的嗓音和仪态有关。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ɪn'teɪl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
It did entail obligation of a sort , however , and he was a just man .
它 做过 包含 义务 的 一个 种类 , 然而 , 和 他 曾是 一个 只是 男人 .

但这确实意味着某种义务,而且他是一个公正的人。

['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [stʌmp] .
Abner Sawyer did not look at Stump .
阿布纳 索耶 做过 不是 看 在 树桩 .

阿布纳·索耶没有看斯图姆普一眼。

[hi:; hi] [blu:] [aʊt][ðə; ði] [lait] .
He blew out the light .
他 吹 出去 这 光 .

他吹灭了灯。

[ɪn]['saɪləns][ðə; ði] [tu:] [pɑ:st] [aʊt][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
In silence the two passed out and closed the door .
在 沉默 这 二 通过了 出去 和 关闭 这 门 .

两人默默地昏了过去,然后关上了门。

[ðə; ði][ˌepɪ'sɒdɪk] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz]
The episodic irregularities of the evening beginning with the Lindon Evening News
这 剧集式 违规行为 的 这 晚上 开始 和 这 林顿 晚上 消息
[hæd; həd] [riːtʃt] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]['klaɪmæks] .
had reached unheard of climax .
有 达到 闻所未闻 的 高潮 .

当晚从《林登晚报》开始的一系列突发事件达到了前所未有的高潮。

[ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [dɒg][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəm] .
A mongrel dog was asleep in the warmth of the sanctum .
一个 杂种狗 狗 曾是 睡着了 在 这 温暖 的 这 圣所 .

一只杂种狗在温暖的圣所里睡着了。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['stræŋ(ə)lɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] - ['rɪv(ə)n]
Abner Sawyer had a strangling sense of another link to his biscuit - riven
阿布纳 索耶 有 一个 勒死 感觉 的 其他 关联 到 他的 饼干 - 裂隙
[tʃeɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wei]
chain and passed his hand over his forehead in a dazed and weary way
链 和 通过了 他的 手 超过 他的 前额 在 一个 茫然 和 厌倦 方式
.
.
.

阿布纳·索耶感到自己又多了一个被饼干撕裂的锁链，他茫然疲惫地用手揉了揉额头。

" ['æbnə] , " [sed] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['nɜːvəsli] [æt; ət] ['brekfəst] ,
" Abner , " said Aunt Judith nervously at breakfast ,
" 阿布纳 , " 说 阿姨 朱迪思 紧张地 在 早餐 ,

“阿布纳，”朱迪思阿姨在早餐时紧张地说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌns][wiː; wi] — [kʊd; kəd][hæv; həv] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː]
" you — you don't think this once we — could have — a — a Christmas tree
" 你 — 你 不 思考 这 一次 我们 — 可以 有 — 一个 — 一个 圣诞节 树
[fɔː(r); fə(r)] - ? "
for Jimsy ? "
为了 - ? "

“你——你不觉得这一次我们——可以——给吉姆西——准备一棵圣诞树吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] ['kəʊldli] .
" Certainly not ! " said Mr . Sawyer coldly .
" 当然 不是 ! " 说 先生 . 索耶 冷冷地 .

“当然不是！”索耶先生冷冷地说。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθs][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Aunt Judith's hand trembled a little
阿姨 朱迪思的 手 颤抖 一个 小的

朱迪思阿姨的手微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
as she poured the coffee and the first citizen waited so long for her
作为 她 倾倒 这 咖啡 和 这 第一的 公民 等待 所以 长的 为了 她
['juːʒuəl][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
usual reply that he thought impatiently it would never come .
通常 回复 那 他 想法 不耐烦地 它 会 绝不 来 .

她倒了咖啡，而那位市民等了很久，都没等到她惯常的答复，他不耐烦地以为永远不会来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] — ['kwaɪətli] .
It came at last — quietly .
它 来了 在 最后的 — 悄悄 .

它终于来了——悄无声息地。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] — [seɪ] , ['æbnə] .
" Just as you — say , Abner .
" 只是 作为 你 — 说 , 阿布纳 .

“就像你一样——比如说，阿布纳。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [jel] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .
" But the final word was lost in an outraged yell from somewhere near the woodpile .
" 但 这 最终的 单词 曾是 丢失的 在 一个 义愤填膺 叫喊 从 某处 靠近 这 木柴堆 .

“但最后一句话被从柴堆附近传来的一声愤怒的喊叫声淹没了。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , " [sed] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['hʌrɪdli] .
" It — it must be Jimsy , " said Aunt Judith hurriedly .
" 它 — 它 必须 是 - , " 说 阿姨 朱迪思 匆匆 .

“那——那一定是吉姆西，”朱迪思阿姨急忙说道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][səʊ] ['ɜːli] [ai] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" He — he was up so early I gave him his breakfast .
" 他 — 他 曾是 向上 所以 早期的 我 给予 他 他的 早餐 .

“他——他起得那么早，我就给他准备了早餐。”

[hiːz] ['ʃʌvəl] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] — "
He's shoveling the snow from the walks — "
他是 铲雪 这 雪 从 这 散步 — "

他正在铲人行道上的积雪——

" [gwɑːn] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] .
" Gwan ! " came a muffled roar .
" 关 ! " 来了 一个 闷音 吼 .

“轰！”一声闷闷的咆哮传来。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [bʌst] [jə(r)] [feɪs] [gʊd] .
" Say that again and I'll bust yer face good .
" 说 那 再次 和 患病的 摔碎 你的 脸 好的 .

“你再说一遍，我就揍扁你的脸。”

" [saʊndz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['vilifai] [ˌrepɑː'tiː] ['spiːdəli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['brekfəst] .
" Sounds of battle and vilifying repartee speedily upset the Sawyer breakfast .
" 声音 的 战斗 和 诋毁 妙语连珠 迅速地 沮丧的 这 索耶 早餐 .

“战斗的声音和互相攻击的唇枪舌剑很快就打断了索耶一家的早餐。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [strəʊd] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
Abner Sawyer pushed back his chair and strode hastily to the kitchen window .
阿布纳 索耶 推动 后退 他的 椅子 和 大步走 草草 到 这 厨房 窗户 .

阿布纳·索耶向后推了推椅子，大步走到厨房窗边。

[hiː; hi] [sɔː] [kən'sentrɪk] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [fɪsts] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jæp] [dɒg] .
He saw concentric circles of fists and snow and a yapping dog .
他 锯 同心 界 的 拳头 和 雪 和 一个 喋喋不休 狗 .

他看到一圈圈由拳头和雪组成的同心圆，还有一只吠叫的狗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [wɒz; wəz] [speks] ,
He could not know that the defensive section of the maelstrom was Specks ,
他 可以 不是 知道 那 这 防守 部分 的 这 漩涡 曾是 斑点 ,

他不可能知道漩涡的防御部分是斯佩克斯。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɜːtʃɪn] [nekst][dɔː(r)] ,
the Christmas urchin next door ,
这 圣诞节 顽童 下一个 门 ,

隔壁的圣诞顽童，

[ɔː(r)] [ðæt] - [ænd; ənd] [speks] ['set(ə)ld] ['evri] ['kɒntrəvɜːsi] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
or that Jimsy and Specks settled every controversy under Heaven in a fashion of
或者 那 - 和 斑点 定居 每一个 争议 在下面 天堂 在 一个 时尚 的
[ðeə(r)] [əʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

或者说，吉姆西和斯佩克斯用他们自己的方式解决了天下所有的争端。

[ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The first citizen flung up the window .
这 第一的 公民 扔 向上 这 窗户 .

第一个市民猛地推开了窗户。

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" he said in a terrible voice .
" 他 说 在 一个 糟糕的 嗓音 .

“他用可怕的声音说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [kən'sentrɪk] ['sɜːklz] ['weivə] — [ðen] [wɜːl] ['dɪzɪli] [ɒn] .
The concentric circles wavered — then whirled dizzily on .
这 同心 界 犹豫不决 — 然后 旋转 晕眩地 在 .

同心圆摇晃了一下，然后晕眩地旋转起来。

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [tuː] [mʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðeə(r)][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] .
" Too much conventional horror and dignity there to pierce the elemental .
" 也 很多 传统的 恐怖 和 尊严 那里 到 刺穿 这 元素 .

“那里有太多传统的恐怖和尊严，以至于无法穿透原始的本质。”

" - !
" Jimsy !
" - !

“吉姆西！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ˌɪnfɔː'mæləti] [naʊ] [ðæt] [ment] ['bɪznəs] .
" There was sharp informality now that meant business .
" 那里 曾是 锋利的 非正式性 现在 那 意思是 商业 .

“现在气氛变得非常随意，这意味着正式的商务活动。”

- [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['frekld] [æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wiːld] .
Jimsy upset his freckled antagonist in the snow and wheeled .
- 沮丧的 他的 雀斑 反派 在 这 雪 和 带轮子的 .

吉姆西在雪地里惹恼了他那长着雀斑的对手，然后转身离开。

" ['mɪstə(r)] ['sɔːjə(r)] , " [hiː; hi] [jeld] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" Mister Sawyer , " he yelled indignantly ,
" 先生 索耶 , " 他 大喊 愤慨地 ,

“索耶先生！”他愤愤不平地喊道。

" [hiː; hi] [went] [æn; ən] - [sed] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔːl; oʊl] - [kræb] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] — [æn; ən] -
" he went an ' said ye was an ol ' crab — an ' a miser — an '
" 他 去 一个 - 说 是的 曾是 一个 ol - 螃蟹 — 一个 - 一个 吝啬鬼 — 一个 -

[ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] [stɪf] — [æn; ən] - [ai] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜː(r)] [hɪm] [æn; ən] -
a skinflint — an ' — an ' a stiff — an ' I blacked his eye fur him an '
一个 吝啬鬼 — 一个 - — 一个 - 一个 僵硬的 — 一个 - 我 变黑 他的 眼睛 毛皮 他 一个 -

[toʊl] - [hɪm] [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
tol ' him he lied .
托尔 - 他 他 撒谎了 .

“他跑去说你是个老螃蟹——是个守财奴——是个吝啬鬼——是个——是个死板的人——我替他打青了他的眼睛，告诉他他在撒谎。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [æn; ən] - [sed] [jiː; ji] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːt] [ɔː(r)] [jiː; ji] [ˌwʊdnt] [let] [ɑːnt]
An ' he went an ' said ye didn't have no heart or ye wouldn't let Aunt
一个 - 他 去 一个 - 说 是的 没有 有 不 心 或者 是的 不会 让 阿姨

['dʒuːdɪθ] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [æn; ən] - [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [æn; ən] - ['nevə(r)] [gɪt] [nəʊ] [njuː] [kləʊðz]
Judith carry in the wood an ' do all the work an ' never git no new clothes
朱迪思 携带 在 这 木头 一个 - 做 全部 这 工作 一个 - 绝不 git 不 新的 衣服

— "
— "
— "

他回去说，你没有心肠，否则你不会让朱迪思阿姨搬柴火、干所有的活，也不会让她永远得不到新衣服——”

" [jiː] ! [jiː] !
" Yi ! Yi !
" 易 ! 易 !

“呀！呀！

[jiː] !
Yi !
易 !

咿！

[jiː] ! " [di'raid] [speks] .
Yi ! " derided Specks .
易 ! " 嘲笑 斑点 .

“咦！”斯佩克斯嘲笑道。

" ['bəʊnɪ] ['mɪdltən] [toʊl] - [ˌem 'iː] — ['bəʊnɪ] ['mɪdltən] [toʊl] - [ˌem 'iː] .
" Boney Middleton tol ' me — Boney Middleton tol ' me .
" 博尼 米德尔顿 托尔 - 我 — 博尼 米德尔顿 托尔 - 我 .

“博尼·米德尔顿告诉我——博尼·米德尔顿告诉我。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [nəʊ] [triː] [ɔː(r)] ['nʌθɪn] - . "
You won't have no tree or nuthin ' . "
你 惯于 有 不 树 或者 什么也没有 - . "

你什么都不会得到，也不会拥有一棵树。

" ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [jiː; ji] - [baʊt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - ['fɪəsli] .
" Didn't I tell ye ' bout the biscuit ? " demanded Jimsy fiercely .
" 没有 我 告诉 是的 - 回合 这 饼干 ? " 要求 - 激烈地 .

“我不是跟你说过饼干的事吗？”吉姆西厉声问道。

" [æn; ən] - [ə'baʊt] [stʌmp] ['sliːpɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
" An ' about Stump sleepin ' in the work - shop , didn't I ?
" 一个 - 关于 树桩 睡觉 - 在 这 工作 - 店铺 , 没有 我 ?

“还有，关于Stump睡在车间里的事，我没说过吧？”

[heɪnt]
Hain't
没有

海恩特

[ðæt] [ɪ'nʌf] ?
that enuff ?
那 足够 ?

这样就够了吗?

[heɪnt]
Hain't
没有

海恩特

[hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə] [bɔɪz] [æn; ən] - [dɒgz] ?
he good to boys an ' dogs ?
他 好的 到 男孩们 一个 - 狗 ?

他对男孩和狗都好吗?

[ai] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ]
I — I don't want no
我 — 我 不 想 不

我——我不想要任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['krɪsməs] [triː] , [jiː; ji][bɪg] [stɪf] .
Christmas tree , ye big stiff .
圣诞节 树 , 是的 大的 僵硬的 .

圣诞树，你这棵大硬汉。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːki] —
I'm goin ' to have turkey —
我是 去 - 到 有 火鸡 —

我打算吃火鸡——

" [bʌt; bət] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
" But Abner Sawyer had closed the window with a bang .
" 但 阿布纳 索耶 有 关闭 这 窗户 和 一个 砰 .

但阿布纳·索耶砰的一声关上了窗户。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
Although he did not look at Aunt Judith he knew that her face was white .
虽然 他 做过 不是 看 在 阿姨 朱迪思 他 知道 那 她 脸 曾是 白色的 .

虽然他没有看朱迪思阿姨，但他知道她的脸色苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉姆西：圣诞小子(Jimsy The Christmas Kid)

第2/2页

[ðə; ði] [tʃeɪn] [klæŋks]
THE CHAIN CLANKS
这 链 叮当声

链条发出叮当声

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒnʃəns] ['telifəund] [ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] .
It was the day before Christmas that the Village Conscience telephoned the Lindon Bank .
它 曾是 这 天 前 圣诞节 那 这 村庄 良心 电话 这 林顿 银行 .

圣诞节前一天，村里的良心打电话给了林登银行。

" [ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] ,
" I felt that I must call you up , Mr . Sawyer , " she said firmly ,
" 我 毛毡 那 我 必须 称呼 你 向上 , 先生 . 索耶 , " 她 说 牢牢 ,

"我觉得我必须给你打个电话，索耶先生,"她坚定地说。

" [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['krɪsməs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ,
" and tell you that the boy you have with you over Christmas is going around from door to door ,
" 和 告诉 你 那 这 男生 你 有 和 你 超过 圣诞节 是 去 大约 从 门 到 门 ,

"然后告诉你，你圣诞节期间和你在一起的那个男孩正在挨家挨户地叫卖。"

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] — ['begɪŋ] ! "
ringing the bell and — begging ! "
铃声 这 钟 和 — 乞讨 ! "

按铃乞讨!

" ['begɪŋ] ! "
" Begging ! "
" 乞讨 ! "

"乞求！"

" [pə'hæps] [ai] ['ʃudnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] — [bʌt; bət] — [wel] , ['seɪɪŋ] - ['meri] ['krɪsməs] ! - ['rɑːðə(r)] ['həʊpfəli] .
" Perhaps I shouldn't call it just that — but — well , saying ' Merry Christmas ! ' rather hopefully .
" 也许 我 不应该 称呼 它 只是 那 — 但 — 出色地 , 说 - 欢乐 圣诞节 ! - 相当 希望 .

"或许我不该就这么称呼它——但是——嗯，满怀希望地说一声'圣诞快乐！'。"

" ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [sɪk] , ['æbnə] ['sɔːjə(r)] ['fɔːməli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ɪn'fɔːmə(r)][ænd; ənd] [ræŋ] [ɒf] .
" Feeling rather sick , Abner Sawyer formally thanked his informer and rang off .
" 感觉 相当 生病的 , 阿布纳 索耶 正式地 谢谢 他的 告密者 和 响铃 离开 .

"阿布纳·索耶感到一阵恶心，他正式地感谢了他的线人，然后挂断了电话。"

['glɑːnsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] [waɪt] ,
Glancing out of his office window he saw with a shock that instead of Austin White ,
瞥了一眼 出去 的 他的 办公室 窗户 他 锯 和 一个 震惊 那 反而 的 奥斯汀 白色的 ,

他从办公室窗户向外望去，震惊地发现，窗外站着的不是奥斯汀·怀特，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drəʊv] [hɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , - [ænd; ənd] ['pegɪ] , [ðə; ði] [əʊld] ['sɔːjə(r)] [meə(r)] ,
who usually drove him home at night , Jimsy and Peggy , the old Sawyer mare ,
WHO 通常 驾驶 他 家 在 夜晚 , - 和 佩吉 , 这 老的 索耶 母马 ,

通常晚上开车送他回家的是吉姆西和佩吉，还有索耶家的老母马。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [rɪdʒd] [elm] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] .
were waiting beneath a snow - ridged elm with the sleigh .
是 等待 下面 一个 雪 - 脊状的 榆树 和 这 雪橇 .

他们和雪橇一起在一棵白雪皑皑的榆树下等候。

-
Jimsy
-

吉姆西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [smaɪld] ['wɔːmli] [ænd; ənd] [weɪvd] ,
caught his eye , smiled warmly and waved ,
捕捉 他的 眼睛 , 微笑 热情地 和 挥手 ,

她与他目光相遇，热情地微笑并挥手致意。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [duː; də] ,
and because Abner Sawyer did not know what else to do ,
和 因为 阿布纳 索耶 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 ,

因为阿布纳·索耶不知道还能做什么，

[hiː; hi] ['stɪfli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
he stiffly returned the salute and reached for his hat ,
他 僵硬地 返回 这 礼炮 和 达到 为了 他的 帽子 ,

他僵硬地回礼，伸手去拿帽子。

['ɪrɪtəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðeə(r)] [mɑːrks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gest] .
irritably conscious that sufficient sleep and food had already left their marks upon his guest .
易怒地 有意识的 那 充足的 睡觉 和 食物 有 已经 左边 他们的 标记 之上 他的 客人 .

他烦躁地意识到，充足的睡眠和食物已经在他的客人身上留下了痕迹。

- [tʃiːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tɪpɪt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] ['rʌdi] .
Jimsy's cheeks above the old - fashioned tippet Aunt Judith had wound about his throat were smooth and ruddy .
- 脸颊 多于 这 老的 - 造型 披肩 阿姨 朱迪思 有 伤口 关于 他的 喉 是 光滑的 和 红润 .

吉姆西的脸颊在朱迪思阿姨绕在他脖子上的老式披肩上方，光滑红润。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , " [ɪk'spleɪnd] - ,
" Aunt Judith didn't want me to come , " explained Jimsy ,
" 阿姨 朱迪思 没有 想 我 到 来 , " 解释 - ,

“朱迪思阿姨不想让我来，”吉姆西解释说。

" [bʌt; bət][ai][toʊl] - [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [gɪŋk] - ['ɒf(ə)n][let][ˌem 'iː][draɪv][hɪz; ɪz] [trʌk] [æn; ən] - [ai]
" but I tol ' her how Gink Gunnigan often let me drive his truck an ' I
" 但 我 托尔 - 她 如何 家伙 - 经常 让 我 驾驶 他的 卡车 一个 - 我
[ges] [ai] [kəuks] [səʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] . . . .
guess I coaxed so hard she had to . . . .
猜测 我 哄骗 所以 难的 她 有 到 . . . .

但我告诉她金克·冈尼根经常让我开他的卡车，我想我软磨硬泡她不得不答应了......

[ʌŋk] — ['mɪstə(r)] ['sɔːjə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['nɪəli] - [iːv] !
Unc — Mister Sawyer , it — it's nearly Chris'mus eve !
北卡罗来纳大学 — 先生 索耶 , 它 — 它是 几乎 - 前夕 !

叔叔——索耶先生，快到圣诞节前夕了！

" ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [klaɪmd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Abner Sawyer climbed in without a word .
" 阿布纳 索耶 攀登 在 没有 一个 单词 .

阿布纳·索耶一言不发地爬了进去。

['pegɪ] [fluː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [belz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Peggy flew off with a jingle of bells through the village , through the woods ,
佩吉 飞翔 离开 和 一个 铃铛 的 铃铛 通过 这 村庄 , 通过 这 树林 ,

佩吉带着叮叮当当的铃铛声飞过村庄，飞过树林，

[θruː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['twaɪlaɪt] ['dɒtɪd] [naʊ] [wɪð] ['həʊmli] [sk'weəz] [ɒv; əv] [lait] ['ʃaɪnɪŋ]
through a Christmas eve twilight dotted now with homely squares of light shining
通过 一个 圣诞节 前夕 暮 虚线 现在 和 家常的 正方形 的 光 灼灼
['dʒuːəl] - [waɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] [triːz] .
jewel - wise among the snowy trees .
宝石 - 明智的 之中 这 下雪的 树木 .

圣诞前夜的暮色中，点缀着温馨的方形灯光，如同宝石般在雪树间闪耀。

" - ! "
" Jimsy ! "
" - ! "

“吉姆西！”

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [ə; eɪ]['leɪdi] ['telifəund] [ðæt] [jʊd] [biːn] — ['begɪŋ] — [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] .
" A lady telephoned that you'd been — begging — from door to door .
" 一个 女士 电话 那 你会 到过 — 乞讨 — 从 门 到 门 .

“一位女士打电话来说你一直在挨家挨户乞讨。”

" - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jimsy hung his head .
" - 悬挂 他的 头 .

吉姆西低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ai] — [ai]['əʊnli] [rʌŋ] [sʌm; səm][dɔː(r)] - [belz] [æn; ən] - [sed] - ['meri] - . - "
" I — I only rung some door - bells an ' said ' Merry Chris'mus . ' "
" 我 — 我 仅有的 梯子 一些 门 - 铃铛 一个 - 说 - 欢乐 - . - "

“我只是按了几声门铃，说了声‘圣诞快乐’。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] — ['mʌni] ? "
" You expected and received — money ? "
" 你 预期的 和 已收到 — 钱 ? "

"你期望并收到了——钱？"

" [waɪ] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iːz] , [sɜː(r)] . "
" Y - e - e - e - e - es , sir . "
" 是 - e - e - e - e - es , 先生 . "

"是的，先生。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

" - , [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Jimsy , I insist upon an explanation .
" - , 我 坚持 之上 一个 解释 .

"吉姆西，我坚持要你解释。"

" - [gʌlp] [ænd; ənd] [feɪst] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['hɑːtbrəʊkən]
" Jimsy gulped and faced Abner Sawyer , his eyes blazing with heartbroken
" - 吞咽 和 面对 阿布纳 索耶 , 他的 眼睛 炽烈 和 肠断
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [θruː] [teə(r); tɪə] - [wet] ['læʃɪz] .
disappointment through tear - wet lashes .
失望 通过 撕 - 湿的 睫毛 .

"吉姆西咽了口唾沫，面对着阿布纳·索耶，泪眼婆娑的睫毛下闪烁着心碎的失望之情。

" ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fɜː(r)][juː; jʊ]
" Uncle Ab , " he choked , " it — it was a Chris'mus s'prise fur you
" 叔叔 艾布 , " 他 窒息 , " 它 — 它 曾是 一个 - s'prise 毛皮 你
[æn; ən] - [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .
an ' Aunt Judith .
一个 - 阿姨 朱迪思 .

"阿布叔叔，"他哽咽着说，"这——这是送给你和朱迪思阿姨的圣诞礼物。"

" [ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɪpɪt] .
" A great tear rolled slowly down upon the tippet .
" 一个 伟大的 撕 滚动 缓慢地 向下 之上 这 披肩 .

一滴巨大的泪珠缓缓地顺着鱼线滚落下来。

" [ai] — [ai] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn]['fænsi] - - [æn; ən] - [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni]
" I — I seen a book on fancy carpenterin ' an ' I — I didn't have no money
" 我 — 我 已见 一个 书 在 想要 - - 一个 - 我 — 我 没有 有 不 钱
[æn; ən] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θɪmbl] .
an ' — an ' a thimble .
一个 - — 一个 - 一个 顶针 .

"我——我看到一本关于高级木工的书，而我——我没钱，而且——我只有一个顶针。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['sɪlvə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] - [məuz] - [æz; əz] [gʊd] .
It ain't silver , but it's ' mos ' as good .
它 不是 银 , 但 它是 - 莫斯 - 作为 好的 .

它不是银的，但和银一样好。

" [ænd; ənd] [ðen] - [lɒst] [hɪz; ɪz]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [kraɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
" And then Jimsy lost his moorings with a sob and cried his heart
" 和 然后 - 丢失的 他的 系泊 和 一个 哭泣 和 哭 他的 心
[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] .
out upon the sleeve of Abner Sawyer .
出去 之上 这 袖子 的 阿布纳 索耶 .

"然后吉姆西嚎啕大哭，把心都哭了出来，趴在阿布纳·索耶的袖子上痛哭流涕。"

" [ai] — [ai] [gɒt] [ðə; ði] [bʊk] ['bʌtənd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kəʊt] , " [hiː; hi] [blɜːt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" I — I got the book buttoned under my coat , " he blurted after a while ,
" 我 — 我 得到 这 书 纽扣 在下面 我的 外套 , " 他 脱口而出 后 一个 尽管 ,

"我……我把书扣在外套里面了，"过了一会儿，他脱口而出。

" [æn; ən] - , ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] , [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] - [baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [belz] .
" an ' , Uncle Ab , I'm awful sorry ' bout the door - bells .
" 一个 - , 叔叔 艾布 , 我是 可怕 对不起 - 回合 这 门 - 铃铛 .

"安，阿布叔叔，门铃响个不停，我真是太抱歉了。"

[ɔːl] [ðə; ði] [fɛləs] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] —
All the fellus do it home —
全部 这 费勒斯 做 它 家 —

所有人都回家做这件事——

" ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les]
" Abner Sawyer would have been less
" 阿布纳 索耶 会 有 到过 较少的

"阿布纳·索耶本可以更少……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæn; ðən] ['hjuːmən] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['trædʒədi] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [hɪm] .
than human if the boy's tragedy had not touched him .
比 人类 如果 这 男孩们 悲剧 有 不是 感动 他 .

如果不是男孩的悲剧触动了他，他或许还不如人类。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]
" Why , " he asked huskily , " why did you wish to give me a Christmas present
" 为什么 , " 他 问 沙哑地 , " 为什么 做过 你 希望 到 给 我 一个 圣诞节 展示
? "
? "
? "

"为什么，"他沙哑地问，"你为什么想送我圣诞礼物？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [kraɪd] - ['pæʃənətli] , " [jə(r)] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [stʌmp] ,
" Because , " cried Jimsy passionately , " yer so awful good to me an ' Stump ,
" 因为 , " 哭 - 热情地 , " 你的 所以 可怕 好的 到 我 一个 - 树桩 ,
[æn; ən] - [soʊz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .
an ' so's Aunt Judith .
一个 - 所以也是 阿姨 朱迪思 .

"因为，"吉姆西激动地喊道，"你对我和斯图姆普都太好了，朱迪思阿姨也是。"

[æn; ən] - [ai] [θɔːt] [mɛbi] [jiːd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [noʊbʌdi] ['evə(r)] [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [æn; ən] -
An ' I thought mebbe ye'd never had nobuddy ever give ye a present an '
一个 - 我 想法 也许 你们 绝不 有 没有朋友 曾经 给 是的 一个 展示 一个 -
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ai] [dɪd] [ɔː(r)] — "
mean it like I did or — "
意思是 它 喜欢 我 做过 或者 — "

我以为你可能从来没有人送过你像我这样真心实意的礼物，或者——"

" [ɔː(r)] [wɒt] , - ? "
" Or what , Jimsy ? "
" 或者 什么 , - ? "

“不然呢，吉姆西？”

" [jiːd] [fiːl] - - [baʊt] ['krɪsməs] .
" Ye'd feel diffrunt ' bout Christmas .
" 你们 感觉 - - 回合 圣诞节 .

“你对圣诞节的感受会不一样。”

" [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [hɪm'self] ,
" The first citizen took the reins himself ,
" 这 第一的 公民 采取 这 缰绳 他自己 ,

“第一公民亲自掌舵，

[tʌkt] - [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɜː(r)] [rəʊb] [ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,
tucked Jimsy in beneath the fur robe and drove home in silence ,
塞进去 - 在 下面 这 毛皮 长袍 和 驾驶 家 在 沉默 ,

她把吉姆西塞进皮草长袍里，然后默默地开车回家。

['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒnʃəns] .
conscious only that the world was awry and he hated the Village Conscience .
有意识的 仅有的 那 这 世界 曾是 错误 和 他 憎恨 这 村庄 良心 .

他只意识到这个世界出了问题，他憎恨村庄的良知。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kwaɪt] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] - ,
Nor was he quite himself even after supper was done and Jimsy ,
也不 曾是 他 相当 他自己 甚至 后 晚餐 曾是 完毕 和 - ,

晚饭后，他仍然心不在焉，吉姆西也一样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪəfl] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [seɪf] [ɪn] [bed] .
a little tearful still in his disappointment , safe in bed .
一个 小的 内牛满面 仍然 在 他的 失望 , 安全的 在 床 .

他失望之余还带着些许泪痕，但安然地躺在床上。

" ['æbnə] — " [bɪ'gæn] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Abner — " began Aunt Judith from her chair by the fire .
" 阿布纳 — " 开始 阿姨 朱迪思 从 她 椅子 经过 这 火 .

“阿布纳——”朱迪思阿姨坐在火炉旁的椅子上开口说道。

" [jes] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] ['kəʊldli] .
" Yes ? " said Mr . Sawyer coldly .
" 是的 ? " 说 先生 . 索耶 冷冷地 .

“是的？”索耶先生冷冷地问道。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] .
He wished Judith would not talk .
他 希望 朱迪思 会 不是 讲话 .

他希望朱迪丝不要说话。

[ʃiː; ʃi] ['reəli] [dɪd] .
She rarely did .
她 很少 做过 .

她很少这样做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['prəʊbɪŋ] ['despərətli] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
He was tired and upset and probing desperately within for some
他 曾是 疲劳的 和 沮丧的 和 探测 绝望地 之内 为了 一些
['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
remnant of the cold complacence of a week ago .
剩 的 这 寒冷的 自满 的 一个 星期 前 .

他疲惫不堪，心烦意乱，拼命地在内心深处寻找一周前那种冷漠自满的残余。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
" The minister was here to - day .
" 这 部长 曾是 这里 到 - 天 .

部长今天来过这里。

[hiː; hi] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dɔːrgən] [tʊk] - [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
He — he told me how Mrs . Dorgan took Jimsy in from the street .
他 — 他 讲述 我 如何 太太 . 多根 采取 - 在 从 这 街道 .

他——他告诉我多根太太是如何从街上收留吉姆西的。

[ʃiː; ʃi] — [drɪŋks] .
She — drinks .
她 — 饮料 .

她——喝酒。

[hiː; hi] — ['hæznt] — [ə; eɪ]['riːəl] — [həʊm] .
He — hasn't — a real — home .
他 — 还没有 — 一个 真实的 — 家 .

他没有一个真正的家。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [laɪk] — [tuː; tə] — [tuː; tə][faɪnd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The minister would like — to — to find one for him .
这 部长 会 喜欢 — 到 — 到 寻找 一 为了 他 .

部长希望——能——为他找到一个。

" - [ə'gen] !
" Jimsy again !
" - 再次 !

“又是吉姆西！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [naʊ] [ɔː(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][klæŋk] .
He must fling away his chain now or feel it clank .
他 必须 一扔 离开 他的 链 现在 或者 感觉 它 铮铮 .

他现在必须扔掉项链，否则就会听到它叮当作响的声音。

" [ðæt] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [rɪ'zentfəli] , " [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That , " said Abner Sawyer resentfully , " is of no interest to me .
" 那 , " 说 阿布纳 索耶 怨恨地 , " 是 的 不 兴趣 到 我 .

“那，”阿布纳·索耶愤愤不平地说，“我对此毫无兴趣。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] , [hɑːd] - [rʌŋ] ['breɪvəri] [ɪn] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [feɪs] .
" There was pitiful , hard - wrung bravery in Aunt Judith's face .
" 那里 曾是 可怜 , 难的 - 拧干 勇敢 在 阿姨 朱迪思的 脸 .

“朱迪思阿姨脸上带着可怜的、饱经风霜的勇敢。”

['əʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]
Only a passionate surge of feeling could have swept away the silence and
仅有的 一个 热情的 涌 的 感觉 可以 有 扫荡 离开 这 沉默 和
[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪəz] .
repression of the years .
抑制 的 这 年 .

只有炽热的情感才能驱散多年的沉默和压抑。

['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [waɪld][ænd; ənd][mə'tɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['stɑːvɪŋ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l]
Only a woman's emotion , wild and maternal for all its starving , inevitable
仅有的 一个 女性的 情感 , 荒野 和 母体 为了 全部它是 饥饿 , 不可避免的
[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ,
as the law of God ,
作为 这 法律 的 上帝 ,

只有女人的情感，尽管充满饥渴，却又狂野而母性，如同上帝的法则般不可避免。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ə; eɪ]['bærɪə(r)][səʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .
could have leaped a barrier so fixed and unrelenting .
可以 有 跳跃 一个 障碍 所以 固定的 和 毫不留情 .

本来可以跨越如此坚固无情的障碍。

" ['æbnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .
" Abner , " she said desperately .
" 阿布纳 , " 她 说 绝望地 .

“阿布纳，”她绝望地说。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] - .
" I — I want to keep Jimsy .
" 我 — 我 想 到 保持 - .

“我——我想留下吉姆西。”

[aɪ] — [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] — "
I — I can't bear to see him go — "
我 — 我 不能 熊 到 看 他 去 — "

我……我舍不得他走——”

" ['dʒuːdɪθ] !
" Judith !
" 朱迪思 !

“朱迪思！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [nəʊ]
" There was more in the single word of course than Aunt Judith could know
" 那里 曾是 更多的 在 这 单身的 单词 的 课程 比 阿姨 朱迪思 可以 知道
.
.
.

“当然”这个词本身蕴含着比朱迪思阿姨所能理解的要多得多的含义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'red] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] ['teɪlləs] [dɒg] [ɪn'veɪdɪŋ] ['sæŋktəti]
There was an unread paper and a biscuit , a tailless dog invading sanctity
那里 曾是 一个 未读 纸 和 一个 饼干 , 一个 无尾 狗 入侵 圣洁
,
,
,

有一张未读的报纸和一块饼干，还有一只无尾狗闯入了圣地。

[ə; eɪ] ['jelɪŋ] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt]
a yelling boy by a woodpile , and now the memory of a twilight
一个 大喊 男生 经过 一个 木柴堆 , 和 现在 这 记忆 的 一个 暮

一个男孩在柴堆旁大声喊叫，如今却只剩下黄昏的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [læd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
ride and the tears of a choking lad upon his sleeve ,
骑 和 这 眼泪 的 一个 窒息 小伙子 之上 他的 袖子 ,

骑行途中，他袖子上沾着一个男孩哽咽时的泪水。

[æn; ən] [ɪrɪteɪtɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ə; eɪ] [fɜːst]
an irritating record of moments of weakness which it behooved a first
一个 令人恼火的 记录 的 时刻 的 弱点 哪个 它 有义务 一个 第一的
['sɪtɪz(ə)n] [tuː; tə] [stæmp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fər'evə(r)] .
citizen to stamp out of his life forever .
公民 到 邮票 出去 的 他的 生活 永远 .

这是一份令人恼火的记录，记录了他软弱的时刻，作为一名优秀公民，他有责任将这些软弱的时刻永远从自己的生活中抹去。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪn'eksərəb(ə)l] [deθ] - ['sentəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp]
Aunt Judith read in his face an inexorable death - sentence of her hope
阿姨 朱迪思 读 在 他的 脸 一个 无情的 死亡 - 句子 的 她 希望
[ænd; ənd] [rəʊz] , [tremblɪŋ] .
and rose , trembling .
和 玫瑰 , 发抖 .

朱迪思阿姨从他的脸上读出了希望无可挽回的死刑判决，颤抖着站了起来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] , [kəʊld] [mæn] !
" You are a hard , cold man !
" 你 是 一个 难的 , 寒冷的 男人 !

你真是个冷酷无情的人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [waɪt] .
" she said , very white .
" 她 说 , 非常 白色的 .

她说，非常白。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [səʊ] ['ləʊnli]
" And the house is so lonely
" 和 这 房子 是 所以 孤独

房子好孤单

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
I hate it ! . . .
我 恨 它 ! . . .

我恨它! ...

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它!

" ['kwivəd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] ; " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn]
" quivered Aunt Judith with a long shuddering sob ; " there's no one to love in
" 颤抖 阿姨 朱迪思 和 一个 长的 颤抖 哭泣 ; " 有 不 一 到 爱 在
[ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [wʌn] !
it — no one !
它 — 不 一 !

"朱迪思阿姨颤抖着，抽泣了很久；"里面没有爱的人——一个也没有!"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [speks] [sed] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [truː] !
And everything Specks said to Jimsy was true !
和 一切 斑点 说 到 - 曾是 真的 !

斯佩克斯对吉姆西说的每一句话都是真的!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
" And then , crying and shaking , she was gone ,
" 和 然后 , 哭泣 和 摇晃 , 她 曾是 已消失 ,

然后，她哭着、颤抖着，就消失了。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [went] [wɪð] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - [ʃɒp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [deθ] - [waɪt] .
and Abner Sawyer went with stumbling feet to the privacy of his work - shop , his face death - white .
和 阿布纳 索耶 去 和 踉跄 脚 到 这 隐私 的 他的 工作 - 店铺 , 他的 脸 死亡 - 白色的 .

阿布纳·索耶踉跄着回到了他那僻静的工作室，脸色惨白。

[ðə; ði] ['pɒmpəs] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɪm] .
The pompous illusions of his little world were tumbling to ruins about him .
这 傲慢 幻觉 的 他的 小的 世界 是 翻滚 到 废墟 关于 他 .

他那渺小世界里那些浮夸的幻想正在他周围轰然崩塌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wɪð] ['friːkwənt] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [hɑːd] " [mæn] ,
He had said with frequent unction that he was a " hard " man ,
他 有 说 和 频繁 功能 那 他 曾是 一个 " 难的 " 男人 ,

他曾多次语气沉重地说自己是个"铁石心肠"的人，

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðæt] [freɪz] ['lɪbərəli] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [θrɪft] , [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['kɒmən] [sens] ,
interpreting that phrase liberally in terms of thrift , economy and substantial common sense ,
翻译 那 短语 慷慨地 在 条款 的 节约 , 经济 和 重大的 常见的 感觉 ,

从节俭、经济和基本的常识角度来宽泛地解释这句话：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] , [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] ,
and his world , through the mouth of an urchin ,
和 他的 世界 , 通过 这 嘴 的 一个 顽童 ,

以及他眼中的世界，透过一个海胆的口中，

[hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɜːdz] — ['maɪzə(r)] [ænd; ənd] ['skɪnflɪnt] !
had flung back to him the galling words — miser and skinflint !
有 扔 后退 到 他 这 令人恼火 字 — 吝啬鬼 和 吝啬鬼 !

有人用最刺耳的词语——守财奴和吝啬鬼——回敬给他！

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['flaut] [hɪz; ɪz]
They had fawned to his face and flouted his
他们 有 谄媚 到 他的 脸 和 蔑视 他的

他们当面奉承他，公然藐视他的权威。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bæk] , ['gɑːsɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [meɪd] - ['əʊvə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] .
back , gossiping of servants and made - over gowns and kindlings .
后退 , 八卦 的 仆人 和 制成 - 超过 礼服 和 引火物 .

背面是仆人们的闲聊、改过的长袍和引火物。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wɜːk] - [ʃɒp] [wɔːkt] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] ,
Up and down the quiet work - shop walked Abner Sawyer ,
向上 和 向下 这 安静的 工作 - 店铺 步行 阿布纳 索耶 ,

阿布纳·索耶在安静的作坊里来回踱步，

['klɪŋɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] . . . .
clinging in an agony of humiliation to the loyalty of a little urchin . . . .
依恋 在 一个 痛苦 的 屈辱 到 这 忠诚 的 一个 小的 顽童 . . . .

在屈辱的痛苦中，紧紧抓住一个小顽童的忠诚……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['fɪəsli] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] !
It was all he had , he told himself fiercely , all he had !
它 曾是 全部 他 有 , 他 讲述 他自己 激烈地 , 全部 他 有 !

他坚定地告诉自己，这就是他的一切，他的一切！

- [ə'ləʊn] [sɔː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] . . . .
Jimsy alone saw him as he was and liked him . . . .
- 独自的 锯 他 作为 他 曾是 和 喜欢 他 . . . .

只有吉姆西真正了解他，并且喜欢他……

[nəʊ] [hɑːt] ! . . .
No heart ! . . .
不 心 ! . . .

没有心！

[nəʊ] ['krɪsməs] [triː] ! . . .
No Christmas tree ! . . .
不 圣诞节 树 ! . . .

没有圣诞树！

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʌv] . . . .
No one in the house to love . . . .
不 一 在 这 房子 到 爱 . . . .

家里没有爱人……

[hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [ðen] [tuː; tə] [speks] — [tuː; tə] - — [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] — [tuː; tə][ðə; ði]
He must prove then to Specks — to Jimsy — to Judith — to the
他 必须 证明 然后 到 斑点 — 到 - — 到 朱迪思 — 到 这
['mɪdlˌtənz] — [tuː; tə][ɔːl] ['lɪndən] —
Middletons — to all Lindon —
米德尔顿 — 到 全部 林顿 —

那么他必须向斯佩克斯、吉姆西、朱迪思、米德尔顿一家以及所有林顿镇的居民证明这一点——

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɒt]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] - [bentʃ] ;
Turning with hot anger in his heart , he saw a book upon his work - bench ;
转弯 和 热的 愤怒 在 他的 心 , 他 锯 一个 书 之上 他的 工作 - 长椅 ;

他心中怒火中烧，转身看到工作台上有一本书；

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [feɪst] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][fi'æskəʊ][ɒv; əv] - ['krɪsməs]
and picking it up , Abner Sawyer faced the pitiful fiasco of Jimsy's Christmas
和 挑选 它 向上 , 阿布纳 索耶 面对 这 可怜 惨败 的 - 圣诞节
[gɪft] .
gift .
礼物 .

阿布纳·索耶拿起礼物，面对着吉姆西送的那份惨不忍睹的圣诞礼物。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wet][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
With a great lump in his throat and his eyes wet he glanced at the
和 一个 伟大的 块 在 他的 喉 和 他的 眼睛 湿的 他 瞥了一眼 在 这
[flai] - [liːf] .
fly - leaf .
飞 - 叶子 .

他喉咙哽咽，眼眶湿润，瞥了一眼飞沫叶。

" [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [frɒm; frəm] - .
" To Uncle Ab , " it said , " from Jimsy .
" 到 叔叔 艾布 , " 它 说 , " 从 - .

“致阿布叔叔，”上面写着，“来自吉姆西。”

- - .
Chrismus gretings .
- - .

圣诞问候。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
" The door clicked as it had clicked the night before and the night before
" 这 门 点击 作为 它 有 点击 这 夜晚 前 和 这 夜晚 前
.
:
.

"门咔哒一声响了，就像前一天晚上和前一天晚上一样。"

" [ʌŋk] — ['mɪstə(r)] ['sɔːjə(r)] , " [sed] - ['sliːpɪli] .
" Unc — Mister Sawyer , " said Jimsy sleepily .
" 北卡罗来纳大学 — 先生 索耶 , " 说 - 昏昏欲睡地 .

"叔叔——索耶先生，"吉姆西睡眼惺忪地说。

" [ai] - [məuz] - [fə'gɒt] [tuː; tə] [kʌm] , [ai][wɒz; wəz][səʊ]['ɔːf(ə)l]['taɪəd][æn; ən] - ['sliːpi] . . . .
" I ' mos ' forgot to come , I was so awful tired an ' sleepy . . . .
" 我 - 莫斯 - 忘了 到 来 , 我 曾是 所以 可怕 疲劳的 一个 - 困 . . . .

我差点忘了来，我太累太困了……

[eɪnt] — [eɪnt] [sɪk] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] ?
Ain't — ain't sick , are ye , Uncle Ab ?
不是 — 不是 生病的 , 是 是的 , 叔叔 艾布 ?

阿布叔叔，你没生病吧?

[jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [kwɪə(r)] .
Yer face is awful queer .
你的 脸 是 可怕 酷儿 .

你的脸真奇怪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] ['hɔːsli] .
" I — I don't know , " said the first citizen hoarsely .
" 我 — 我 不 知道 , " 说 这 第一的 公民 沙哑地 .

"我……我不知道，"第一位市民沙哑地说。

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] .
" I — I think I am .
" 我 — 我 思考 我 是 .

"我——我想我是。"

[gəʊ][tuː; tə][bed] , - , [ænd; ənd] — [θæŋk] — [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .
Go to bed , Jimsy , and — thank — you — for the book .
去 到 床 , - , 和 — 感谢 — 你 — 为了 这 书 .

吉姆西，去睡觉吧，还有，谢谢你送的书。

" - [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .
" Jimsy went back to bed .
" - 去 后退 到 床 .

吉姆西又回到床上睡觉去了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [nɔː(r)][dɪd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ɔː(r)] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz]
He did not know — nor did Aunt Judith or Abner Sawyer that presently he was
他 做过 不是 知道 — 也不 做过 阿姨 朱迪思 或者 阿布纳 索耶 那 目前 他 曾是
[ðə; ði][səʊl] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [stʌmp] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the sole keeper of the house save Stump snoring in the kitchen .
这 唯一 守门员 的 这 房子 节省 树桩 打鼾 在 这 厨房 .

他不知道——朱迪思阿姨和阿布纳·索耶也不知道——现在除了在厨房里打鼾的斯图姆普之外，他是这所房子的唯一主人。

[fɔː(r); fə(r)] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] ['draɪvɪŋ] ['pegɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [njuː] [hɪm] ['əʊnli]
For Abner Sawyer was furtively driving Peggy into a village that knew him only
为了 阿布纳 索耶 曾是 偷偷摸摸 驾驶 佩吉 进入 一个 村庄 那 知道 他 仅有的
[baɪ] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,
by repute and Aunt Judith ,
经过 声誉 和 阿姨 朱迪思 ,

因为阿布纳·索耶正偷偷地把佩吉送到一个村庄，那里的人们只听说过他，还有朱迪思姨妈。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [waɪt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [lɛmjuːəlz] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
having slipped away in white defiance to Cousin Lemuel's down the road ,
拥有 滑倒了 离开 在 白色的 蔑视 到 表哥 莱缪尔的 向下 这 路 ,

他们带着一丝不苟的白色反抗，悄悄溜到了路尽头的表弟莱缪尔家。

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪndən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] -
was driving into Lindon with the surreptitious savings of many years in the old -
曾是 驾驶 进入 林顿 和 这 偷偷摸摸的 节省 的 许多 年 在 这 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
fashioned pocket of her gown .
造型 口袋 的 她 袍 .

她开车前往林顿，把多年偷偷攒下的积蓄藏在老式礼服的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['pruːvɪŋ]
THE PROVING
这 证明

试炼

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks] .
The clock struck six .
这 钟 击 六 .

时钟敲了六下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] !
It was Christmas morning !
它 曾是 圣诞节 早晨 !

那是圣诞节的早晨！

- [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːki] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Jimsy awoke with the thought of turkey uppermost in his mind ,
- 醒来 和 这 想法 的 火鸡 最上层 在 他的 头脑 ,

吉姆西醒来时，满脑子想的都是火鸡。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
to find Aunt Judith by his bed , a wonderful look of Christmas , he thought ,
到 寻找 阿姨 朱迪思 经过 他的 床 , 一个 精彩的 看 的 圣诞节 , 他 想法 ,

他发现朱迪思阿姨在床边，他心想，这真是美好的圣诞节景象。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [feɪs] .
in her gentle face .
在 她 温和的 脸 .

在她温柔的脸上。

" [dres] ['kwɪkli] , - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] — [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] !
" Dress quickly , Jimsy , " she whispered , " and don't make a sound — not a sound !
" 裙子 迅速地 , - , " 她 低声说道 , " 和 不 制作 一个 声音 — 不是 一个 声音 !

"快点穿好衣服，吉姆西,"她低声说，"别出声——一点声音都别出声！"

[aɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I'll wait outside by the door .
患病的 等待 外部 经过 这 门 .

我会在门口等你。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['siːkrət] [ðæt] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] .
It — it's a Christmas secret that nobody but you and I must know .
它 — 它是 一个 圣诞节 秘密 那 无人 但 你 和 我 必须 知道 .

这是一个只有你我才知道的圣诞节秘密。

" - ['tʌmbld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Jimsy tumbled into his clothes and opened the door .
" - 翻滚 进入 他的 衣服 和 打开 这 门 .

吉姆西慌忙穿好衣服，打开了门。

" ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ?
" W - w - w - w - what is it , Aunt Judith ?
" W - 西 - 西 - 西 - 什么 是 它 , 阿姨 朱迪思 ?

"什……什么事，朱迪思阿姨？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['əʊnli] ['hʌrid] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [ruːm] ,
But for answer Aunt Judith only hurried him in a flutter to the sewing - room ,
但 为了 回答 阿姨 朱迪思 仅有的 慌忙 他 在 一个 扑 到 这 缝纫 - 房间 ,

但朱迪思阿姨没有回答，只是匆匆忙忙地把他拉到缝纫室。

[seɪf] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv] [fɜːst] - ['sɪtɪz(ə)n] [fiːt] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
safe this many a year from the measured tread of first - citizen feet , and closed the door .
安全的 这 许多 一个 年 从 这 测量 踏 的 第一的 - 公民 脚 , 和 关闭 这 门 .

多年来，他一直远离上流社会人士的脚步，然后关上了门。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ! " [gʌlp] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , Aunt Judith ! " gulped the boy .
" 哦 , 阿姨 朱迪思 ! " 吞咽 这 男生 .

"哦，朱迪思阿姨！"男孩咽了口唾沫。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] !
" Aunt Judith !
" 阿姨 朱迪思 !

"朱迪思阿姨！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [wiŋk] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['glɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [iːvz] ,
A Christmas tree winked and rainbowed glory in a window by the eaves ,
一个 圣诞节 树 眨眼 和 彩虹 荣耀 在 一个 窗户 经过 这 檐 ,

屋檐下的窗户里，一棵圣诞树闪烁着光芒，折射出彩虹般的绚丽景色。

['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['tɪns(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
everything beneath its tinselled branches that the heart of boy could wish .
一切 下面 它是 带亮片的 分支 那 这 心 的 男生 可以 希望 .

在它那金光闪闪的枝叶下，藏着男孩心中所能渴望的一切。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪn] - [aɪz] [brɔːt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
The radiance in Jimsy's eyes brought Aunt Judith to her knees beside him ,
这 辐射 在 - 眼睛 带来 阿姨 朱迪思 到 她 膝盖 旁 他 ,

吉姆西眼中闪烁的光芒让朱迪思阿姨跪倒在他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['taɪəd] [aɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
her sweet , tired eyes wet with tears of pleasure .
她 甜的 , 疲劳的 眼睛 湿的 和 眼泪 的 乐趣 .

她那双甜美而疲惫的眼睛里噙满了喜悦的泪水。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
" You like it , Jimsy ?
" 你 喜欢 它 , - ?

“你喜欢吗，吉姆西？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
" You're sure you like it , dear ?
" 你是 当然 你 喜欢 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你确定你喜欢吗？”

" - ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv]
" Jimsy buried his face on Aunt Judith's shoulder with a strangled sob of
" - 埋葬 他的 脸 在 阿姨 朱迪思的 肩膀 和 一个 被勒死 哭泣 的
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
excitement and delight .
激动 和 喜 .

“吉姆西把脸埋在朱迪思阿姨的肩膀上，激动和喜悦交织成一声哽咽。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [bləːt] , " [ai] — [ai] [kænt] - [məuz] - [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
" Aunt Judith , " he blurted , " I — I can't ' mos ' tell ye what I think .
" 阿姨 朱迪思 , " 他 脱口而出 , " 我 — 我 不能 - 莫斯 - 告诉 是的 什么 我 思考 .

“朱迪思阿姨,”他脱口而出，“我——我没办法告诉你我的想法。”

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [ɑːmz] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm] .
" Aunt Judith's arms clung tightly to him .
" 阿姨 朱迪思的 武器 紧紧抓住 紧紧 到 他 .

朱迪思阿姨紧紧地搂着他。

" ['kʌz(ə)n] ['lemjuəl] [helpt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Cousin Lemuel helped me , " she whispered .
" 表哥 莱缪尔 帮助 我 , " 她 低声说道 .

“是表哥莱缪尔帮了我,”她低声说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [ɪn] [bed] .
" The house was dark and Mr . Sawyer in bed .
" 这 房子 曾是 黑暗的 和 先生 . 索耶 在 床 .

屋里一片漆黑，索耶先生已经上床睡觉了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] .
There wasn't even a light in the work - shop .
那里 不是 甚至 一个 光 在 这 工作 - 店铺 .

工作间里连盏灯都没有。

[wiː; wi] ['tiptəu] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [steəz] .
We tiptoed up and down the back - stairs .
我们 踮着脚尖 向上 和 向下 这 后退 - 楼梯 .

我们蹑手蹑脚地走上后楼梯。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - !
You mustn't breathe a word of it , Jimsy !
你 不得 呼吸 一个 单词 的 它 , - !

吉姆西，你一个字都不能说！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
It's for you and me .
它是 为了 你 和 我 .

这是为了你和我。

" - [saɪd] .
" Jimsy sighed .
" - 叹了口气 .

吉姆西叹了口气。

" [hwɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hwɪʃt] ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] [bɪ'liːvd] [ɪn] - .
" Whisht , " he said , " whisht Uncle Ab believed in Chris'mus .
" 白色 , " 他 说 , " 白色 叔叔 艾布 相信 在 - .

“Whisht,”他说，“whisht叔叔Ab相信Chris'mus。”

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [kɪst] [hɪm] .
" Aunt Judith kissed him .
" 阿姨 朱迪思 亲吻 他 .

朱迪思阿姨吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .
" Bless your heart , Jimsy , " she said bravely .
" 保佑 你的 心 , - , " 她 说 勇敢地 .

“吉姆西，愿你一切安好，”她勇敢地说。

" [səʊ] [duː; də] [ai] .
" So do I .
" 所以 做 我 .

“我也是。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['aʊəz] [wɪð] [gɪfts] [ænd; ənd] [triːz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
" But even bewildering hours with gifts and trees must come to an end ,
" 但 甚至 扑朔迷离 小时 和 礼物 和 树木 必须 来 到 一个 结尾 ,

“但是，即使是与礼物和圣诞树相伴的令人眼花缭乱的时光也终将结束。”

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] - [went] [daʊn] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
and presently Aunt Judith and Jimsy went down hand in hand to attend to
和 目前 阿姨 朱迪思 和 - 去 向下 手 在 手 到 出席 到
[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brekfəst] . . . .
the fire and breakfast . . . .
这 火 和 早餐 . . . .

于是，朱迪思阿姨和吉姆西手牵手下楼去照看炉火和准备早餐……

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [frəʊz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['sɔːjə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
And the opening of the sitting - room door froze Aunt Judith Sawyer to the
和 这 开幕 的 这 坐着 - 房间 门 冻住了 阿姨 朱迪思 索耶 到 这
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

客厅门打开的那一刻，朱迪思·索耶阿姨愣在了门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['waɪtli] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
her face whitely unbelieving .
她 脸 白 不信者 .

她脸色惨白，一脸难以置信。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['primnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Something was wrong with the primness of the sitting - room — something in
某物 曾是 错误的 和 这 呆滞 的 这 坐着 - 房间 — 某物 在
['evəgriːn] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd]['kænd(ə)ls] [ðæt] ['ʃaʊəd] ['krɪsməs] [frɒm; frəm]
evergreen and tinsel and a hundred candles that showered Christmas from
常绿 和 箔 和 一个 百 蜡烛 那 淋浴 圣诞节 从
[ɪts] [bau] — ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] — [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
its boughs — something was wrong with Abner Sawyer — up and waiting by the
它是 树枝 — 某物 曾是 错误的 和 阿布纳 索耶 — 向上 和 等待 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

客厅里一丝不苟的整洁似乎出了问题——常青树、金属丝装饰和上百根蜡烛从枝头倾泻而下，营造出浓浓的圣诞氛围——阿布纳·索耶也似乎出了问题——他站在那里，在窗边等着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] .
his face twisted into a faint and sickly smile of apology .
他的 脸 扭曲 进入 一个 头晕的 和 病弱的 微笑 的 道歉 .

他脸上挤出一个虚弱而病态的歉意笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['pruːvɪŋ] " [hiː; hi][dɪd][nɒt]
For now that he was in the very heart of his " proving " he did not
为了 现在 那 他 曾是 在 这 非常 心 的 他的 " 证明 " 他 做过 不是
[nəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] .
know what on earth to do .
知道 什么 在 地球 到 做 .

因为他现在正处于“证明自己”的关键时刻，却不知道该怎么办。

['dɪgnəti] ? . . .
Dignity ? . . .
尊严 ? . . .

尊严？……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
It was hopelessly out of the question .
它 曾是 绝望地 出去 的 这 问题 .

这根本不可能。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [gɪlt] ['bleɪzɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] — [wɪð]
With a monument to his midnight guilt blazing there in the corner — with
和 一个 纪念碑 到 他的 午夜 有罪 炽烈 那里 在 这 角落 — 和
['krɪsməs] [ri:ðz; ri:θs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['mɪdl,tənz] — [hi:; hi]
Christmas wreaths hung in the windows to confound the Middletons — he
圣诞节 花圈 悬挂 在 这 视窗 到 混杂 这 米德尔顿 — 他
[mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
must face the music .
必须 脸 这 音乐 .

角落里燃起一座纪念碑，纪念他午夜的罪恶感——窗户上挂着圣诞花环，让米德尔顿一家感到困惑——他必须面对现实。

['fi:lɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] , [hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]['esei, e'sei][tu:; tə] [spi:k] ,
Feeling very foolish , he cleared his throat and essayed to speak ,
感觉 非常 愚蠢 , 他 已清除 他的 喉 和 尝试 到 说话 ,

他觉得自己很愚蠢，清了清嗓子，试图开口说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['pærəlaɪzd] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [krəʊk] [səʊ]
paralyzed into silence again by the unexpected evolution of a hoarse croak so
瘫痪 进入 沉默 再次 经过 这 意外 进化 的 一个 嘶哑 发牢骚 所以
['hɒrəbli] [ən] - [fɜ:st] - ['sɪtɪz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
horribly un - first - citizen that it frightened him .
糟糕透了 联合国 - 第一的 - 公民 那 它 害怕 他 .

他再次被一种意想不到的沙哑叫声吓得说不出话来，这种叫声如此不像个好人，以至于让他感到害怕。

- [brəʊk] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['saɪləns] .
Jimsy broke the staring silence .
- 打破 这 凝视 沉默 .

吉姆西打破了沉默的凝视。

" ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'bi:] , " [hi:; hi] ['kwivəd] , " [ji:; ji]['nevə(r)] — [ji:; ji]['nevə(r)] [went] [æn; ən] - [dʌn] [ɔ:l] [ðæt]
" Uncle Ab , " he quivered , " ye never — ye never went an ' done all that
" 叔叔 艾布 , " 他 颤抖 , " 是的 绝不 — 是的 绝不 去 一个 - 完毕 全部 那
[fɜ:(r)][ˌem 'i:] ! "
fur me ! "
毛皮 我 ! "

“阿布叔叔,”他颤抖着说，“你从来没有——你从来没有为我做过这一切！”

" [ai] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['æbnə] ['sɔ:jə(r)] , ['swɒləʊɪŋ] ['veri] [hɑ:d] .
" I — I don't know , " said Abner Sawyer , swallowing very hard .
" 我 — 我 不 知道 , " 说 阿布纳 索耶 , 吞咽 非常 难的 .

“我......我不知道,”阿布纳·索耶艰难地咽了口唾沫说道。

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] . "
" I — I think I did . "
" 我 — 我 思考 我 做过 . "

“我......我想我做到了。”

" [wen] , " ['fɔ:ltəd] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , " [dɪd][ju:; jʊ] — [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "
" When , " faltered Aunt Judith from the doorway , " did you — do it ? "
" 什么时候 , " 犹豫不决 阿姨 朱迪思 从 这 门口 , " 做过 你 — 做 它 ? "

“你......你是什么时候做的？”朱迪思阿姨在门口结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
" It must have been after midnight .
" 它 必须 有 到过 后 午夜 .

“当时肯定已经过了午夜。”

[ai] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli] .
I came in very quietly .
我 来了 在 非常 悄悄 .

我悄悄地进来了。

[ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [ai] [went] [tuː; tə] - .
The ride was long — I went to Matsville .
这 骑 曾是 长的 — 我 去 到 - .

路途遥远——我去了马茨维尔。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [bed] [ə'sliːp] —
You must have been in bed asleep —
你 必须 有 到过 在 床 睡着了 —

你当时一定在床上睡觉了——

" - [em'bɑːk, im-] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] .
" Jimsy embarked upon a handspring of celebration .
" - 启航 之上 一个 手翻 的 庆典 .

吉姆西高兴地翻了个跟头。

" [tuː] [triːz] !
" Two trees !
" 二 树木 !

两棵树!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['kɔːʃ(ə)n] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , " [tuː] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz]
" he shouted , caution quite forgotten in his wild excitement , " two suits of clothes
" 他 喊叫 , 警告 相当 被遗忘的 在 他的 荒野 激动 , " 二 西装 的 衣服
— [tuː] ['evriθɪŋ] !
— two everything !
— 二 一切 !

"他大声喊道,兴奋之余完全忘记了谨慎,'两套衣服——所有东西都要两套!'"

[əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] , [speks] [eɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , my gosh , Specks ain't in it .
哦 , 我的 天哪 , 斑点 不是 在 它 .

我的天哪,Specks 不在里面。

[aɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd] !
I'm the Christmas kid !
我是 这 圣诞节 孩子 !

我是圣诞节的孩子!

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɒt] [ænd; ənd] [red]
" and then in a panic he was on his feet again , his face hot and red
" 和 然后 在 一个 恐慌 他 曾是 在 他的 脚 再次 , 他的 脸 热的 和 红色的
.
.
.

"然后他惊慌失措地又站了起来,脸涨得通红。"

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] —
" Aunt Judith , " he exclaimed , almost crying , " I'm awfully sorry —
" 阿姨 朱迪思 , " 他 惊呼 , 几乎 哭泣 , " 我是 非常 对不起 —

"朱迪思阿姨,"他几乎哭着喊道,"我真是太抱歉了——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['tremjələs] [lɑːf] [siːmd] [tɪəz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
Aunt Judith's tremulous laugh seemed tears and silver .
阿姨 朱迪思的 颤抖的 笑 似乎 眼泪 和 银 .

朱迪思阿姨颤抖的笑声仿佛泪水和银光交织。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] .
" Never mind , dear .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
It's all right now .
它是 全部 正确的 现在 .

现在一切都好了。

['æbnə] , " [ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] ['breɪvli] , " [wʌn][ɒv; əv] — [wʌn][ɒv; əv] - ['krɪsməs] [triːz] [ɪz][ɪn]
Abner , " she swallowed bravely , " one of — one of Jimsy's Christmas trees is in
阿布纳 , " 她 吞咽 勇敢地 , " 一 的 — 一 的 - 圣诞节 树木 是 在
[ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [ruːm] .
the sewing - room .
这 缝纫 - 房间 .

“阿布纳，”她勇敢地咽了口唾沫，“吉姆西的一棵圣诞树——其中一棵在缝纫室里。”

[ai] — [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I'd like you to see it .
我 — ID 喜欢 你 到 看 它 .

我……我想让你看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['traɪʌmf]
THE TRIUMPH
这 胜利

胜利

[speks] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʊkt]
Specks reviewed the Christmas tree in the sitting - room after breakfast and looked
斑点 已审核 这 圣诞节 树 在 这 坐着 - 房间 后 早餐 和 看起来
[ˌʌp'set] .
upset .
沮丧的 .

早餐后，斯佩克斯在客厅里看了看圣诞树，看起来很沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
It was bigger than his own .
它 曾是 大 比 他的 自己的 .

它比他自己的还要大。

" [gɒt] [wʌn] [ˌdaʊn'steəz] , [tuː] , " [krəʊd] - .
" Got one downstairs , too , " crowed Jimsy .
" 得到 一 楼下 , 也 , " 人群 - .

“楼下也有一个，”吉姆西得意地说。

" ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Uncle Ab , " he added ,
" 叔叔 艾布 , " 他 额外 ,

"阿布叔叔,"他补充道。

" [hiː; hi] [sɔːt] [əʊ] - ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] ['krisməsi] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,
" he sort o ' wanted it to be awful Christmasy through the whole house ,
" 他 种类 o - 通缉 它 到 是 可怕 圣诞气氛 通过 这 所有的 房子 ,

他好像想让整个房子都充满浓浓的圣诞节气氛,

[æn; ən] - — [æn; ən] - ['dʒɪmɪni] ['krɪkɪts] , [speks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
an ' — an ' Jiminy Crickets , Specks , it is ! "
一个 - — 一个 - 吉米尼 蟋蟀 , 斑点 , 它 是 ! "

啊——啊，吉米尼蟋蟀，斑点，就是它!

" ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] — [huz] ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] ? "
" Uncle Ab — who's Uncle Ab ? "
" 叔叔 艾布 — 谁是 叔叔 艾布 ? "

"阿布叔叔——阿布叔叔是谁?"

" ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] ['sɔːjə(r)] .
" Uncle Ab Sawyer .
" 叔叔 艾布 索耶 .

"阿布·索耶叔叔。"

" - ['brɪs(ə)ld] .
" Jimsy bristled .
" - 竖起的 .

吉姆西勃然大怒。

" [wɒt] [jiː; ji][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What ye got to say about it ? "
" 什么 是的 得到 到 说 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" ['nʌθɪn] - . "
" Nuthin ' . "
" 什么也没有 - . "

"什么也没有。"

" [dɪd][juː; jʊ][get] [tuː] [triːz] , [speks] ? "
" Did you get two trees , Specks ? "
" 做过 你 得到 二 树木 , 斑点 ? "

"斯佩克斯，你找到两棵树了吗?"

" [nɔː] . [heɪnt]
" Naw . Hain't
" 不 . 没有

"不，不是。"

['meni] [fəʊks][dɪd] , [ai] [ges] . -
many folks did , I guess . '
许多 各位 做过 , 我 猜测 . -

我想很多人都这么做了。

[teɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [krəʊ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] . "
Tain't nuthin ' to crow about , anyway . "
污点 什么也没有 - 到 乌鸦 关于 , 反正 . "

反正也没什么值得炫耀的。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!"

[θɔːt] [jiː; ji] [sed] [ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] - [ˌjuː 'es] . "
Thought ye said the Middletons was more Christmasy'n us . "
想法 是的 说 这 米德尔顿 曾是 更多的 - 我们 . "

你不是说米德尔顿一家比我们更有圣诞气氛吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [jiː; ji][dɪd] . "
" Ye did . "
" 叶 做过 . "

“你做到了。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [jiː; ji][dɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][ai] ['wɔləp] [jiː; ji][fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Ye did , too , and I walloped ye fur it .
" 叶 做过 , 也 , 和 我 猛击 是的 毛皮 它 .

“你们也这么做了，我狠狠地揍了你们一顿。”

[aɪl] ['wɒləp] [jiː; ji] [ə'gen] [ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji]['dɪd(ə)nt] . "
I'll wallop ye again if ye say ye didn't . "
患病的 重击 是的 再次 如果 是的 说 是的 没有 . "

如果你说你没做，我就再揍你一顿。

" - !
" Jimsy !
" - !

“吉姆西！”

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['kɒntrəvɜːsi] .
" Aunt Judith's gentle voice put an end to controversy .
" 阿姨 朱迪思的 温和的 嗓音 放 一个 结尾 到 争议 .

朱迪思阿姨温柔的声音平息了争议。

[æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] [wɒz; wəz] [pledʒd] .
An armistice was pledged .
一个 停战 曾是 承诺 .

双方承诺停战。

" [dɪd][jiː; ji][get] [skeɪts] , [speks] ? "
" Did ye get skates , Specks ? "
" 做过 是的 得到 冰鞋 , 斑点 ? "

“斯佩克斯，你拿到溜冰鞋了吗?”

" [nəʊp] . "
" Nope . "
" 没有 . "

“没有。”

" [gɒʃ] , [aɪm] ['sɒri] [fɜː(r)] [ðæt] .
" Gosh , I'm sorry fur that .
" 天哪 , 我是 对不起 毛皮 那 .

“哎呀，真抱歉。”

[ai][gɒt] [tuː] [peəz] .
I got two pairs .
我 得到 二 对 .

我买了两个。

[mɛ'bi] — [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ? "
Mebbe — Aunt Judith ? "
也许 — 阿姨 朱迪思 ? "

或许——是朱迪思阿姨?

" [jes] , - ? "
" Yes , Jimsy ? "
" 是的 , - ? "

"什么事，吉姆西? "

" [wʊd] [jiː; ji] [mɛ'bi] [maɪnd][ˌem 'iː]['gɪvɪn] - [speks] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [skeɪts] ?
" Would ye mebbe mind me givin ' Specks a pair o ' skates ?
" 会 是的 也许 头脑 我 给予 - 斑点 一个 一对 o - 冰鞋 ?

"请问您介意我给斯佩克斯一双溜冰鞋吗? "

['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] [hiː; hi] [eɪnt] [səʊ] ['krisməsi] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] —
Mr . Middleton he ain't so Christmasy as you an ' Uncle Ab —
先生 . 米德尔顿 他 不是 所以 圣诞气氛 作为 你 一个 - 叔叔 艾布 —

米德尔顿先生不像你和阿布叔叔那样有圣诞节气氛——

" [speks] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .
" Specks swallowed hard and accepted this and the skates .
" 斑点 吞咽 难的 和 公认 这 和 这 冰鞋 .

"斯佩克斯艰难地咽了口唾沫，接受了这一切以及溜冰鞋。"

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
But he could not forbear at least one shaft of triumph .
但 他 可以 不是 忍耐 在 至少 一 轴 的 胜利 .

但他还是忍不住想要庆祝一番。

" [ai][gɒt][ə; eɪ][sled] , - ! "
" I got a sled , Jimsy ! "
" 我 得到 一个 雪橇 , - ! "

"吉姆西，我弄到了一辆雪橇! "

" [hʌ] ! " [sed] - .
" Huh ! " said Jimsy .
" 嗯 ! " 说 - .

"哈! "吉姆西说道。

" [səʊ][dɪd][ai] . [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" So did I . Two of ' em .
" 所以 做过 我 . 二 的 - 呃 .

我也是。他们两个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" It was too much .
" 它 曾是 也 很多 .

"太多了。"

[ðə; ði] [striːt] ['ɜːtʃɪn] [ɪn] [speks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ɒv; əv] ['envi] .
The street urchin in Specks came to the fore in a mighty wave of envy .
这 街道 顽童 在 斑点 来了 到 这 前 在 一个 强大的 海浪 的 嫉妒 .

在斯佩克斯，那个街头流浪儿激起了人们强烈的嫉妒之情。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

"天哪!

" [hiː; hi] [gʌlp] .
" **he** **gulped** **.**
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

- [gləuə] .
Jimsy **glowered** **.**
- 怒目而视 .

吉姆西怒目而视。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] " [heɪnt] [jiː; ji] [gɒt] [nəʊ] ['diːs(ə)nsi] ?
" **he** **whispered** **fiercely** **"** **Hain't** **ye** **got** **no** **decency** **?**
" 他 低声说道 激烈地 " 没有 是的 得到 不 体面 ?

他恶狠狠地低语道：“你们难道一点羞耻心都没有吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **53** **]**
" [页 -]

[第53页]

[speks] [blʌʃt] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
Specks **blushed** **apology** **and** **departed** **.**
斑点 脸红了 道歉 和 已离开 .

斑点脸红了，道了歉，然后离开了。

['leɪtə(r)] , - [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['tɜːki] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Later **,** **Jimsy** **reviewed** **the** **Sawyer** **turkey** **with** **a** **reverential** **glisten** **in** **his** **eye** **.**
之后 , - 已审核 这 索耶 火鸡 和 一个 敬畏的 闪亮 在 他的 眼睛 .

后来，吉姆西带着敬畏的目光审视了索耶烤的火鸡。

" [speks] !
" **Specks** **!**
" 斑点 !

“斑点！”

" [hiː; hi] [jeld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
" **he** **yelled** **from** **the** **kitchen** **window** **.**
" 他 大喊 从 这 厨房 窗户 .

他从厨房窗户里喊道。

" [jiː] , - ! "
" **Yi** **,** **Specksy** **!** **"**
" 易 , - ! "

“哎呀，眼镜仔！”

" [wɒt] [-] [wɒnt] ? "
" **What** **d'ye** **want** **?** **"**
" 什么 染料 想 ? "

你们想要什么？

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] ['tɜːki] . "
" **Come** **over** **an** **'** **see** **the** **turkey** **.** **"**
" 来 超过 一个 - 看 这 火鸡 . "

“过来看看火鸡吧。”

" [gɒt] [tuː] , [hæv; həv] [jiː; ji] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [speks] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **Y'ain't** **got** **two** **,** **have** **ye** **?** **"** **demanded** **Specks** **with** **suspicion** **.**
" 你不是 得到 二 , 有 是的 ? " 要求 斑点 和 怀疑 .

“你没有两个吧？”斯佩克斯怀疑地问道。

" [nɔː] , " [sed] - .
" Naw , " said Jimsy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉姆西说。

" [wʌnz] [ɪ'nʌf] .
" One's enuff .
" 一个人的 足够 .

一个就够了。

[ðɪs] [ˌʌnz] - [ðə; ði] ['tɜːki] [ˌpiːt] ['ræfl] [ɒf] [lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] .
This un's bigger'n the turkey Pete Googan raffled off last Christmas eve .
这 联合国 - 这 火鸡 皮特 古根 抽奖 离开 最后的 圣诞节 前夕 .

这只火鸡比皮特·古根去年圣诞夜抽奖送出的那只还要大。

" [səʊ] [speks] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['envi] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn]
" So Specks returned to envy — for the house of Sawyer had outdone
" 所以 斑点 返回 到 嫉妒 — 为了 这 房子 的 索耶 有 胜过
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪdltən] [wʌns] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] - [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [dɪ'laɪt] [led]
the house of Middleton once more — and Jimsy in a glow of noisy delight led
这 房子 的 米德尔顿 一次 更多的 — 和 - 在 一个 辉光 的 嘈杂 喜 引领
[hɪm] [tuː; tə] [rəʊz] [ɒv; əv] [paɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['æplz] — [tuː; tə] ['seləri] [ænd; ənd]
him to rows of pies and a barrel of ruddy apples — to celery and
他 到 行 的 馅饼 和 一个 桶 的 红润 苹果 — 到 芹菜 和
[tɑːrts] — [tuː; tə] [fruːt] [keɪk] [ænd; ənd] ['krænbəriz] [ænd; ənd] ['sɪmərɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] — [ɪn] [ʃɔːt] [tuː; tə]
tarts — to fruit cake and cranberries and simmering vegetables — in short to
蛋挞 — 到 水果 蛋糕 和 蔓越莓 和 煨煮 蔬菜 — 在 短的 到
['evri] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)]
every home - keeping kitchen device for filling a country house with the odor
每一个 家 - 保持 厨房 设备 为了 填充 一个 国家 房子 和 这 气味
[ɒv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
of Christmas and the promise of good cheer .
的 圣诞节 和 这 承诺 的 好的 欢呼 .

于是斯佩克斯又开始嫉妒了——因为索耶家又一次胜过了米德尔顿家——吉姆西兴高采烈地领着他走向一排排馅饼和一桶红彤彤的苹果——走向芹菜和馅饼——走向水果蛋糕、蔓越莓和炖煮的蔬菜——总之，走向所有能让乡村别墅充满圣诞节的气息和欢乐气氛的厨房用具。

[ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [spaɪs] .
The Sawyer kitchen to - day was a wonderful place of shine and spice .
这 索耶 厨房 到 - 天 曾是 一个 精彩的 地方 的 闪耀 和 香料 .

今天索耶家的厨房真是个充满光彩和香料的美好地方。

['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
Even Aunt Judith felt the nameless something in the air , for her cheeks
甚至 阿姨 朱迪思 毛毡 这 无名 某物 在 这 空气 , 为了 她 脸颊
[wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [pɪŋk] [ænd; ənd]
were faintly pink and
是 淡淡的 粉色的 和

就连朱迪思阿姨也感觉到了空气中那股难以名状的气息，因为她的脸颊微微泛红。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hænd] [ðæt] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] ['eɪprən] ['trembld] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] .
hand that smoothed her snowy apron trembled ever so little .
手 那 平滑 她 下雪的 围裙 颤抖 曾经 所以 小的 .

抚平雪白围裙的手微微颤抖了一下。

['krɪsməs] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [səʊ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Christmas had not come so this many a year .
圣诞节 有 不是 来 所以 这 许多 一个 年 .

圣诞节并非每年都来。

[bʌt; bət] [speks] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
But Specks departed this time with a furtive air of triumph .
但 斑点 已离开 这 时间 和 一个 鬼鬼祟祟 空气 的 胜利 .

但这一次，斯佩克斯带着一丝得意的神情悄悄离开。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] [eɪnt] [nəʊ] [stɪf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Mr . Middleton ain't no stiff , " he announced .
" 先生 . 米德尔顿 不是 不 僵硬的 , " 他 宣布 .

“米德尔顿先生可不是个死板的人，”他宣布道。

" [hiːz] [gɔɪn] - [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [koʊstɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — "
" He's goin ' out on the hill coastin ' with me this afternoon — "
" 他是 去 - 出去 在 这 爬坡道 海岸 - 和 我 这 下午 — "

“他今天下午要和我一起去山上滑行——”

" [es] - [es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " ['wɪspəd] - ['fɪəsli] .
" S - s - s - s - h ! " whispered Jimsy fiercely .
" S - s - s - s - h ! " 低声说道 - 激烈地 .

“嘘！”吉姆西恶狠狠地低声说道。

" [-] [wɒnt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jiː; ji] ?
" D'ye want Aunt Judith to hear ye ?
" 染料 想 阿姨 朱迪思 到 听到 是的 ?

你想让朱迪思阿姨听到吗?

[ai] [gɪt] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [əʊ] - - - [juː; jʊ] , [speks] ,
I git awful sick o ' wallopin ' you , Specks ,
我 git 可怕 生病的 o - - - 你 , 斑点 ,

我真是受够了揍你，斯佩克斯。

[bʌt; bət] ['lemi] [hɪə(r)] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [æn; ən] - [aɪl] [beɪst] [jiː; ji] [gʊd] .
but lemme hear ye say that again an ' I'll baste ye good .
但 让我 听到 是的 说 那 再次 一个 - 患病的 绷 是的 好的 .

但你再说一遍，我就好好教训你。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] .
" The kitchen door swung back .
" 这 厨房 门 摇摆 后退 .

厨房门向后摆动。

[speks] [peɪld] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] .
Specks paled , as well he might .
斑点 苍白 , 作为 出色地 他 可能 .

斯佩克斯脸色苍白，这也不足为奇。

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] .
The first citizen stood in the doorway , his mouth set .
这 第一的 公民 站立 在 这 门口 , 他的 嘴 放 .

第一个市民站在门口，嘴唇紧抿。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Jimsy , " he said , clearing his throat .
" - , " 他 说 , 清理 他的 喉 .

“吉姆西，”他清了清嗓子说道。

" [get] [jɔ:(r); jə(r)] [sled] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Get your sled , my boy .
" 得到 你的 雪橇 , 我的 男生 .

"孩子，拿上你的雪橇。"

[wɪd] ['betə(r)] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] .
We'd better try it out before dinner .
我们会 更好的 尝试 它 出去 前 晚餐 .

我们最好在晚餐前试一试。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] , [ɪn]
" It was a challenge to the Middletons , of course , but afterwards , in
" 它 曾是 一个 挑战 到 这 米德尔顿 , 的 课程 , 但 然后 , 在
[ə; eɪ] [waɪld] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pænɪk] ,
a wild moment of panic ,
一个 荒野 片刻 的 恐慌 ,

"这当然对米德尔顿一家来说是个挑战，但之后，在一阵慌乱之中，

['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'træktɪd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n]
Abner Sawyer felt that he would have retracted at any cost had it not been
阿布纳 索耶 毛毡 那 他 会 有 撤回 在 任何 成本 有 它 不是 到过
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gləʊ] [ɪn] - [feɪs] .
for the wonderful glow in Jimsy's face .
为了 这 精彩的 辉光 在 - 脸 .

阿布纳·索耶觉得，如果不是吉姆西脸上那灿烂的笑容，他早就不惜一切代价收回成命了。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] . . . .
He felt a little sick . . . .
他 毛毡 一个 小的 生病的 . . . .

他感觉有点不舒服……

[gɒd] [help] [hɪm] , [hi:; hi] [laɪkt] - !
God help him , he liked Jimsy !
上帝 帮助 他 , 他 喜欢 - !

上帝保佑他，他喜欢吉姆西！

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm] !
He wanted to please him !
他 通缉 到 请 他 !

他想取悦他！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l]
THE DOWNFALL
这 倒台

衰落

[ðə; ði] ['lɪndən] [hɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] .
The Lindon hill was full of watchers .
这 林顿 爬坡道 曾是 满的 的 观察者 .

林顿山上挤满了围观者。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
That in itself was disconcerting .
那 在 本身 曾是 令人不安 .

这一点本身就令人不安。

[waɪld] ['spɪrɪt] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
Wild spirits gather in the snow on Christmas morning .
荒野 烈酒 收集 在 这 雪 在 圣诞节 早晨 .

圣诞节清晨，野性精灵聚集在雪地里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And it was , of course ,
和 它 曾是 , 的 课程 ,

当然，事实的确如此。

[laɪk] - [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sled] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][gəʊ] ['flaɪɪŋ]
like Jimsy to fling himself suddenly upon his sled with a whoop and go flying
喜欢 - 到 一扔 他自己 突然 之上 他的 雪橇 和 一个 哇哦 和 去 飞行
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [fliːt] ,
down the hill through the snow fleet ,
向下 这 爬坡道 通过 这 雪 舰队 ,

就像吉姆西突然大叫一声跳上雪橇，飞快地冲下山坡，穿过雪地一样。

['jelɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
yelling wildly , but Abner Sawyer wished he had made his début a trifle
大喊 疯狂地 , 但 阿布纳 索耶 希望 他 有 制成 他的 首次亮相 一个 琐事
[les] [kən'spɪkjuəsli] .
less conspicuously .
较少的 显眼地 .

阿布纳·索耶疯狂地大喊大叫，但他希望自己的首次亮相能够不那么引人注目。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] -
For it brought all eyes to Abner Sawyer himself standing stiffly upon the hill -
为了 它 带来 全部 眼睛 到 阿布纳 索耶 他自己 常设 僵硬地 之上 这 爬坡道 -
[tɒp] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
top not quite sure of his ground .
顶部 不是 相当 当然 的 他的 地面 .

因为这样一来，所有人的目光都集中在了阿布纳·索耶身上，他僵硬地站在山顶上，似乎对自己的立足之地不太确定。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)][səʊ] [aɪd] [hɪm][ɪn][pə'laɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ;
A neighbor or so eyed him in polite surprise and nodded ;
一个 邻居 或者 所以 眼睛 他 在 有礼貌的 惊喜 和 点头 ;

一位邻居礼貌地惊讶地看了他一眼，然后点了点头；

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['fɑːsənd] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][left]
a child fastened round eyes upon his silk hat and he wished he had left
一个 孩子 系紧 圆形的 眼睛 之上 他的 丝绸 帽子 和 他 希望 他 有 左边
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][həʊm] .
it at home .
它 在 家 .

一个孩子目不转睛地盯着他的丝绸帽子，他真希望自己把帽子留在家里了。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
But Christmas was no more Christmas than Sunday was Sunday without this
但 圣诞节 曾是 不 更多的 圣诞节 比 星期日 曾是 星期日 没有 这
['fɔːm(ə)l] [hed] - [piːs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
formal head - piece , and besides ,
正式的 头 - 片 , 和 除了 ,

但是，如果没有这顶正式的头饰，圣诞节就失去了圣诞节的意义，就像星期天失去了星期天的意义一样。此外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][səʊl] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [stɜː(r)][ɒv; əv]['dɪgnəti] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wen] -
it had been his sole concession to the horrified stir of dignity within him when Jimsy
它 有 到过 他的 唯一 让步 到 这 惊恐万分 搅拌 的 尊严 之内 他 什么时候 -

那是他唯一一次向内心深处那股恐惧而躁动的尊严妥协，当时吉姆西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][sled] .
had appeared upon the walk beside him dragging his sled .
有 出现 之上 这 走 旁 他 拖拽 他的 雪橇 .

他拖着雪橇出现在他旁边的小路上。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [spɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] !
What on earth was he doing here anyway in the rough and tumble sport of a Christmas morning !
什么 在 地球 曾是 他 正在做 这里 反正 在 这 粗糙的 和 翻滚 运动 的 一个 圣诞节 早晨 !

他到底为什么会出现在这里，参加圣诞节早晨这种热闹喧嚣的活动呢！

[jel] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ['fɒləʊd] - [ˌmiːti'ɒrɪk] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
Yells of greeting followed Jimsy's meteoric flight down the hillside .
喊叫 的 问候 随后 - 流星 航班 向下 这 山坡 .

吉姆西像流星一样飞下山坡后，人们纷纷向他打招呼。

['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] - , [æz; əz]['evə(r)] , [wɒz; wəz] ['nɔɪzɪli] [rɪ'spɒnsɪv] .
Everybody seemed to know and like him , and Jimsy , as ever , was noisily responsive .
大家 似乎 到 知道 和 喜欢 他 , 和 - , 作为 曾经 , 曾是 喧闹地 响应式设计 .

似乎每个人都认识他，都喜欢他，而吉姆西也一如既往地热情回应。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪndən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'luːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ,
he was more a part of this village of Lindon than the first citizen himself standing aloof upon the hill - top ,
他 曾是 更多的 一个 部分 的 这 村庄 的 林顿 比 这 第一的 公民 他自己 常设 超然 之上 这 爬坡道 - 顶部 ,

他比高高在上、傲然屹立于山顶的村长本人更像林顿村的一份子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['lɪndən] .
and the first citizen had spent his life in Lindon .
和 这 第一的 公民 有 花费 他的 生活 在 林顿 .

而第一位市民则在林顿度过了他的一生。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [felt] [hɜːt] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
Abner Sawyer felt hurt and alone .
阿布纳 索耶 毛毡 伤害 和 独自的 .

阿布纳·索耶感到受伤和孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][æn; ən][ʌn'weəri]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] - [pruːf] ['ɑːmə(r)][ɒv; əv]
He had slipped in an unwary moment from his wound - proof armor of
他 有 滑倒了 在 一个 粗心大意 片刻 从 他的 伤口 - 证明 盔甲 的
['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [frendz] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
conscious superiority and in this world of friends outside it ,
有意识的 优势 和 在 这 世界 的 朋友们 外部 它 ,

他一时疏忽，从自己那层坚不可摧的优越感盔甲中滑落，在这个朋友环绕的世界里，他失去了理智。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
there was more room for Jimsy than there was for him .
那里 曾是 更多的 房间 为了 - 比 那里 曾是 为了 他 .

吉姆西的容身之处比他应有的空间要多。

[smɔːl] ['kʌmfət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['greɪtnəs] !
Small comfort , after all , the solitude of greatness !
小的 舒适 , 后 全部 , 这 孤独 的 伟大 !

毕竟，这只是微小的安慰，伟大带来的孤独！

[ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .
The first citizen frowned impatiently .
这 第一的 公民 皱眉 不耐烦地 .

第一位市民不耐烦地皱起了眉头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['həʊpləsli] .
What was it all about , anyway , he wondered hopelessly .
什么 曾是 它 全部 关于 , 反正 , 他 想知道 绝望地 .

他绝望地想，这一切到底是为了什么?

[dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['jelɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , ['dʒɒslɪŋ] [kraʊd] ?
Did he want to be one of that yelling , shoving , jostling crowd ?
做过 他 想 到 是 一 的 那 大喊 , 推搡 , 推搡 人群 ?

他想成为那些叫喊、推搡、拥挤的人群中的一员吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] !
Surely not !
一定 不是 !

肯定不是!

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [rəʊz] [ɪn] [rɪ'vəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
His dignity rose in revolt at the very thought of it .
他的 尊严 玫瑰 在 反叛 在 这 非常 想法 的 它 .

一想到这件事，他的尊严就被激起了反抗。

[dɪd] [hiː; hi] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [suː'priːm; sjuː'priːm] [gɪft] [ɒv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] ?
Did he hunger for Jimsy's supreme gift of adaptability ?
做过 他 饥饿 为了 - 最高 礼物 的 适应性 ?

他是否渴望拥有吉姆西超凡的适应能力?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [fɪəs]
Why should this fierce
为什么 应该 这 凶猛的

为什么这种激烈的冲突会如此强烈?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[njuː] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['frendli] , ['ɒnɪst] , [hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd]
new hunger for one friendly , honest , heart - warming smile of liking and
新的 饥饿 为了 一 友好的 , 诚实的 , 心 - 变暖 微笑 的 喜欢 和
['welkəm] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ? . . .
welcome gnaw at his heart ? . . .
欢迎 啃 在 他的 心 ? . . .

他心中是否渴望着一个友善、真诚、温暖的笑容，一个充满喜爱和欢迎的笑容？

[waɪ] — [gɒd] [help] [hɪm] ! — [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ?
Why — God help him ! — why was he a stranger in his own town ?
为什么 — 上帝 帮助 他 ! — 为什么 曾是 他 一个 陌生人 在 他的 自己的 镇 ?

为什么——上帝保佑他！——为什么他在自己的家乡却成了陌生人？

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self] .
" The world is all wrong , " said Abner Sawyer , a little white ; " I am not myself .
" 这 世界 是 全部 错误的 , " 说 阿布纳 索耶 , 一个 小的 白色的 ; " 我 是 不是 我 .

“这个世界完全不对劲，”肤色白皙的阿布纳·索耶说，“我不再是我自己了。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld]['məʊmənt][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [hɑːt] [fleɪmd] [ə'gen] [æt; ət] -
" And for a wild moment his sore heart flamed again at Jimsy's
" 和 为了 一个 荒野 片刻 他的 疮 心 火焰 再次 在 -
[ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['smʌgnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
revolutionizing intrusion into the quiet smugness of his life .
革命性的 入侵 进入 这 安静的 自鸣 的 他的 生活 .

“吉姆西的到来彻底改变了他平静安逸的生活，那一刻，他受伤的心又像被点燃了一样。”

- [kwɪk] ,
Jimsy's quick ,
- 快的 ,

吉姆西反应很快，

['iːgə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wɔːm] [ðə; ði] [pæŋ]
eager little smile of greeting as he came up the hill again warmed the pang
渴望的 小的 微笑 的 问候 作为 他 来了 向上 这 爬坡道 再次 温暖 这 疼痛
[ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
away — it was so full of good - fellowship and understanding .
离开 — 它 曾是 所以 满的 的 好的 - 奖学金 和 理解 .

他再次上山时，脸上带着热情的小微笑，驱散了心中的痛苦——那笑容充满了友谊和理解。

" ['evə(r)][gəʊ] ['beli] - ['wɒpə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['reɪdiəntli] .
" Ever go belly - whopper , Uncle Ab ? " he demanded radiantly .
" 曾经 去 腹部 - 巨无霸 , 叔叔 艾布 ? " 他 要求 光芒四射 .

“阿布叔叔，你吃过巨无霸汉堡吗？”他兴高采烈地问道。

" [ai] — [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n] .
" I — I scarcely think so , " said the first citizen .
" 我 — 我 几乎 思考 所以 , " 说 这 第一的 公民 .

“我——我几乎不这么认为，”第一位公民说道。

" [ai] — [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] ['beli] - [wɒp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [juː; jʊ]['stændɪn] - [ʌp][hɪə(r)][ə'ləʊn] ,
" I — I don't like to belly - whop down the hill with you standin ' up here alone ,
" 我 — 我 不 喜欢 到 腹部 - 哇哦 向下 这 爬坡道 和 你 替身 - 向上 这里 独自的 ,

“我——我不喜欢你一个人站在这里，然后我一头栽下山坡。”

" [sed] - ['ʃaɪli] .
" said Jimsy shyly .
" 说 - 害羞地 .

吉姆西害羞地说。

" [waɪ] [doʊnt][jiː; ji][gəʊ] [daʊn] [dʒʌst][wʌns] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː] ?
" Why don't ye go down just once with me , Uncle Ab ?
" 为什么 不 是的 去 向下 只是 一次 和 我 , 叔叔 艾布 ?

“阿布叔叔，你为什么不跟我一起下去一次呢？”

[ðen] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [wʌn] [θʌmp] - ['wɒləpə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ! "
Then if ye like it , we'll just have one thump - walloper of a time ! "
然后 如果 是的 喜欢 它 , 出色地 只是 有 一 扑通 - 重击者 的 一个 时间 ! "

如果你喜欢，那我们就来一次痛快淋漓的打斗！

" [nəʊ] , [nəʊ] , - , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .
" No , no , Jimsy , " said the first citizen .
" 不 , 不 , - , " 说 这 第一的 公民 .

“不，不，吉姆西，”第一位公民说道。

" [ai] — [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] — " [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ə'mjuːzd]
" I — I can't do that — " and then for the first time he met the amused
" 我 — 我 不能 做 那 — " 和 然后 为了 这 第一的 时间 他 遇见 这 觉得好笑

“我——我做不到——”然后，他第一次遇到了被逗乐的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪz] [ɒv; əv] ['haɪərəm] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [speks] .
eyes of Hiram Middleton and Specks .
眼睛 的 希拉姆 米德尔顿 和 斑点 .

希拉姆·米德尔顿和斯佩克斯的眼睛。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] — [ɪn'kredjələs] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] !
So they had followed to the hill — incredulous and curious !
所以 他们 有 随后 到 这 爬坡道 — 难以置信 和 好奇的 !

于是，他们带着怀疑和好奇，一路跟随到了山上！

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [swept] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
A wave of anger swept Abner Sawyer into indiscretion .
一个 海浪 的 愤怒 扫荡 阿布纳 索耶 进入 轻率 .

一股怒火席卷了阿布纳·索耶，使他做出了轻率的行为。

" [ai] — [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [wʌns] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] - [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gləu] .
" I — I'll go with you once , Jimsy , " he said , and Jimsy's round little face glowed .
" 我 — 患病的 去 和 你 一次 , - , " 他 说 , 和 - 圆形的 小的 脸 发光 .

“我——我愿意陪你去一次，吉姆西，”他说，吉姆西圆圆的小脸顿时容光焕发。

[səʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɒn] [ðə; ði] [sled] [bɪ'haɪnd] - ,
So the first citizen seated himself stiffly on the sled behind Jimsy ,
所以 这 第一的 公民 坐着 他自己 僵硬地 在 这 雪橇 在后面 - ,

于是，第一位公民僵硬地坐在吉姆西身后的雪橇上。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] .
wondering what on earth to do with his legs .
好奇 什么 在 地球 到 做 和 他的 腿 .

他不知道该如何安置自己的双腿。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['leŋθənd] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [θɪn] .
They seemed to have lengthened mysteriously and they looked astonishingly thin .
他们 似乎 到 有 加长 神秘地 和 他们 看起来 令人震惊地 薄的 .

它们似乎神秘地变长了，而且看起来异常纤细。

- [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] [wu:p] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sled] ['hə:tl] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Jimsy gave a wild Indian whoop of warning and the sled hurtled off down the hill ,

- 给予 一个 荒野 印度 哇哦 的 警告 和 这 雪橇 猛烈撞击 离开 向下 这 爬坡道 ,

吉姆西发出了一声印第安人式的狂野呼喊作为警告，雪橇随即飞驰下山。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sɪtɪz(ə)n] , [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [stɪf] - [legd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hæt] .

with the first citizen , unbelievably stiff - legged and frightened , clinging to his hat .

和 这 第一的 公民 , 难以置信 僵硬的 - 腿 和 害怕 , 依恋 到 他的 帽子 .

第一位市民双腿僵硬得难以置信，吓得魂飞魄散，紧紧抓住自己的帽子。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpænə'ræmɪk] .

His emotions were panoramic .

他的 情绪 是 全景 .

他的情绪跌宕起伏，包罗万象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pænɪk] [fɜ:st] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['dɪgnəti] — [ðen] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [spi:d] ,

There was panic first at his lost dignity — then wonder at their speed ,

那里 曾是 恐慌 第一的 在 他的 丢失的 尊严 — 然后 想知道 在 他们的 速度 ,

他先是为尊严受损而惊慌失措，然后又对他们的速度感到惊讶。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [legz] ['bɒðəd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

but most of all his legs bothered him — his legs and his hat .

但 最多 的 全部 他的 腿 烦恼 他 — 他的 腿 和 他的 帽子 .

但最让他难受的还是他的腿——他的腿和他的帽子。

[hi:; hi] [wɪʃt] - [wʊd] [kwɪt] ['jelɪŋ] .

He wished Jimsy would quit yelling .

他 希望 - 会 辞职 大喊 .

他希望吉姆西别再喊叫了。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [traɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .

Yet for all he tried he could not bring himself to say so .

然而 为了 全部 他 尝试 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 所以 .

然而，无论他怎么努力，都无法说出这样的话。

" [ˌkeɪ 'aɪ] - [ji:] - [ji:] - [ji:] - [wu:p] !

" Ki - yi - yi - yi - whoop !

" 基 - 易 - 易 - 易 - 哇哦 !

“基-伊-伊-伊-呼！

" [sæŋ] - , ['stɪərɪŋ] .

" sang Jimsy , steering .

" 唱 - , 转向 .

吉姆西一边开车一边唱着歌。

['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [gʌlp] .

Abner Sawyer gulped .

阿布纳 索耶 吞咽 .

阿布纳·索耶咽了口唾沫。

['evribɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz]

Everybody on the hill , of course , was

大家 在 这 爬坡道 , 的 课程 , 曾是

当然，山上的每个人都……

['steərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['dɪzɪli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
staring ; his coat - tails were flying dizzily behind him .
凝视 ; 他的 外套 - 尾巴 是 飞行 晕眩地 在后面 他 .

他目不转睛地盯着前方；他的衣摆在他身后飘动，令人眼花缭乱。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] [mait] ['iːv(ə)n]
There would be a scandal and the directors of the Lindon Bank might even
那里 会 是 一个 丑闻 和 这 导演 的 这 林顿 银行 可能 甚至
[miːt] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
meet and call him to account .
见面 和 称呼 他 到 帐户 .

这会引发丑闻，林顿银行的董事们甚至可能会开会质问他。

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Small blame to them .
小的 责备 到 他们 .

他们不应受到太多指责。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] ['mentəli] [sketʃ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [kəʊt] - [teɪlz] , [legz] [ænd; ənd]
Abner Sawyer mentally sketched a caricature of himself — coat - tails , legs and
阿布纳 索耶 精神上 草图 一个 漫画 的 他自己 — 外套 - 尾巴 , 腿 和
[ɔːl] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [hɪm] ! — [lɒst] [hɪz; ɪz] [hæt] .
all — and Heaven help him ! — lost his hat .
全部 — 和 天堂 帮助 他 ! — 丢失的 他的 帽子 .

阿布纳·索耶在脑海中勾勒出自己的漫画形象——包括燕尾服、双腿等等——天哪！——他的帽子丢了。

[hiː; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [krəʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
He emitted a feeble croak of dismay .
他 发射 一个 微弱 发牢骚 的 沮丧 .

他发出了一声微弱的、沮丧的嘶哑声。

- ['lʊkɪŋ] [bæk] [stɪrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snəʊ] - [bæŋk] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
Jimsy looking back steered into a snow - bank and dumped the president of
- 寻找 后退 转向 进入 一个 雪 - 银行 和 丢弃 这 总统 的
[ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
the Lindon Bank out upon the hill .
这 林顿 银行 出去 之上 这 爬坡道 .

吉姆西回头一看，车子撞进了雪堆，把林登银行的总裁甩到了山坡上。

" [gɒʃ] [ɔːl'maɪti] , ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] , " [hiː; hi] [jeld] , " [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] .
" Gosh Almighty , Uncle Ab , " he yelled , " I'm awful sorry .
" 天哪 全能者 , 叔叔 艾布 , " 他 大喊 , " 我是 可怕 对不起 .

“我的天哪，阿布叔叔，”他喊道，“我真是太抱歉了。”

[ai] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪd] [gəʊ] — "
I seen your lid go — "
我 已见 你的 盖 去 — "

我看到你的盖子——”

" ['nevə(r)] [maɪnd] , - , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
" Never mind , Jimsy , " said the first citizen , sitting up ,
" 绝不 头脑 , - , " 说 这 第一的 公民 , 坐着 向上 ,

“没事了，吉姆西，”第一位公民说着坐了起来。

" ['nevə(r)][maɪnd] — [ai] — [ai] ['riːəli] ['ʃudnt] [hæv; həv] [wɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd] - ['kætʃə(r)][tuː; tə] —
" never mind — I — I really shouldn't have worn such a wind - catcher to —
" 绝不 头脑 — 我 — 我 真的 不应该 有 磨损 这样的 一个 风 - 捕手 到 —
[tuː; tə] ['beli] - [wɒp] [ɪn] —
to belly - whop in —
到 腹部 - 哇哦 在 —

“算了——我——我真不该穿这么件挡风的衣服——不该在——里跳肚皮舞——”

" [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪf] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋk] .
" He sat very stiff amid the ruins of the snow - bank .
" 他 卫星 非常 僵硬的 之中 这 废墟 的 这 雪 - 银行 .

他僵硬地坐在残垣断壁中。

\- [grɪnd] .
Jimsy grinned .
\- 咧嘴一笑 .

吉姆西咧嘴一笑。

" [jiː; ji] [eɪnt] ['riːəli] [dʌn] [nəʊ] ['beli] - [wɑːpɪn] - [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ye ain't really done no belly - whoppin ' yet , " he said .
" 叶 不是 真的 完毕 不 腹部 - 痛击 - 然而 , " 他 说 .

“你还没真正经历过挨揍的场面呢，”他说。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
And now for the first time Abner Sawyer realized that everybody on the hill
和 现在 为了 这 第一的 时间 阿布纳 索耶 已实现 那 大家 在 这 爬坡道
[hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] - [jel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] . . . .
had come running at Jimsy's yell to see if he was hurt . . . .
有 来 跑步 在 - 叫喊 到 看 如果 他 曾是 伤害 . . . .

这时，阿布纳·索耶才第一次意识到，山上所有人都听到吉姆西的喊声跑了过来，想看看他是否受伤了……

[wʌn] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] . . . [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz]
One was brushing him off . . . another had rescued his
一 曾是 刷牙 他 离开 . . . 其他 有 获救 他的

一个对他不屑一顾……另一个救了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hæt] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ən] - [fɜːst] - ['sɪtɪz(ə)n] [dent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn]
hat with a horrible un - first - citizen dent in it and a lump of snow on
帽子 和 一个 可怕 联合国 - 第一的 - 公民 凹痕 在 它 和 一个 块 的 雪 在
[ðə; ði] [brɪm] . . .
the brim . . .
这 帽檐 . . .

帽子上有一个难看的、有损身份的凹痕，帽檐上还沾着一团雪……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ʃɒkt] . . .
and they weren't shocked . . .
和 他们 不是 震惊 . . .

他们并不感到惊讶……

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['lɑːfɪŋ] . . . .
they weren't laughing . . . .
他们 不是 笑 . . . .

他们并没有笑……

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi] ['frendlinəs] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd]
Why on earth should there be friendliness now in their gaze when he had seemed
为什么 在 地球 应该 那里 是 友善 现在 在 他们的 目光 什么时候 他 有 似乎
[səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ?
so far away from them standing up there on the hill ?
所以 远的 离开 从 他们 常设 向上 那里 在 这 爬坡道 ?

为何他刚才还站在山顶上，显得那么遥远，而现在他们的眼神中却充满了友善?

[nəʊ] ['skændəlaiz] [ə'meɪzmənt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] - [praɪd] . . .
No scandalized amazement here at the downfall of Lindon's pride . . .
不 丑闻 惊愕 这里 在 这 倒台 的 - 自豪 . . .

对于林顿的骄傲陨落，这里并没有丝毫震惊和惊讶……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
he was somehow closer to them all .
他 曾是 不知何故 更近 到 他们 全部 .

他似乎和他们所有人都很亲近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['pɒli] [mə'giː] , [ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was Aunt Polly Magee , the self - appointed mother of the village ,
它 曾是 阿姨 波莉 麦基 , 这 自己 - 任命 母亲 的 这 村庄 ,

那是自封为村里“妈妈”的波莉·麦吉阿姨。

[huː] ['faɪnəli] [stʊd] [ðə; ði][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm]
who finally stood the first citizen upon his feet and brushed the snow from
WHO 最后 站立 这 第一的 公民 之上 他的 脚 和 刷过 这 雪 从
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

最后，他扶起第一位市民，拍掉了他背上的雪。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɪl] .
" Dear me , " she said , " that was a spill .
" 亲爱的 我 , " 她 说 , " 那 曾是 一个 洒 .

“哎呀，”她说，“那东西洒出来了。”

[wen] [jiː; ji] [went] [daʊn] [jiː; ji] [siːmd] - [məuz] - [æz; əz] ['legi] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] .
When ye went down ye seemed ' mos ' as leggy as a spider .
什么时候 是的 去 向下 是的 似乎 - 莫斯 - 作为 腿长 作为 一个 蜘蛛 .

你们下去的时候，看起来就像蜘蛛一样腿长。

[nekst] [taɪm] [jiː; ji][gəʊ] [koʊstɪn] - , [ˌeɪ 'biː] , [jiːd] ['betə(r)][nɒt][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [hæt] .
Next time ye go coastin ' , Ab , ye'd better not wear your Sunday hat .
下一个 时间 是的 去 海岸 - , 艾布 , 你们 更好的 不是 穿 你的 星期日 帽子 .

阿布，下次你去海边玩的时候，最好别戴你的周日礼帽。

- [teɪnt] [nəʊ] ['bɛtərən] [ə; eɪ][kaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][wɪnd] .
' Tain't no better'n a kite when it comes to wind .
- 污点 不 比 一个 风筝 什么时候 它 来 到 风 .

论起风，它跟风筝没什么区别。

" ['æbnə] ['sɔːjərz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs]
" Abner Sawyer's smile was vague and apologetic , but there was a fierce
" 阿布纳 索耶的 微笑 曾是 模糊的 和 道歉的 , 但 那里 曾是 一个 凶猛的
,
,
,

阿布纳·索耶的笑容含糊不清，带着歉意，但其中却透着一股凶狠的劲儿。

[waɪld][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
wild joy in his heart that he didn't try to understand .
荒野 喜悦 在 他的 心 那 他 没有 尝试 到 理解 .

他心中充满了狂喜，却不愿去理解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]
He was glad he had lost his hat — he was glad he had fallen
他 曾是 高兴的 他 有 丢失的 他的 帽子 — 他 曾是 高兴的 他 有 倒下
['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɑːnt] ['pɒli] [mə'giː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]
into the snow - bank — and he was glad Aunt Polly Magee had called him
进入 这 雪 - 银行 — 和 他 曾是 高兴的 阿姨 波莉 麦基 有 称为 他
[ˌeɪ 'biː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] !
Ab for the first time in thirty years !
艾布 为了 这 第一的 时间 在 三十 年 !

他很高兴自己的帽子丢了——他很高兴自己掉进了雪堆里——而且他很高兴波莉·麦吉阿姨三十年来第一次叫他阿布！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [lɒkt]
THE CHAIN IS LOCKED
这 链 是 已锁定

链条已锁好

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [blɜː(r)][fled][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['krɪsməs] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jel] [ænd; ənd]
Like a rainbow blur fled the Sawyer Christmas , punctuated with the yells and
喜欢 一个 彩虹 模糊 逃亡 这 索耶 圣诞节 , 标点符号 和 这 喊叫 和
[bæŋz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .
bangs of boyhood .
刘海 的 童年 .

就像一道彩虹模糊的身影逃离了索耶家的圣诞节，间或夹杂着男孩的叫喊声和砰砰声。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə][bed][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
From dawn to bed it was a triumph .
从 黎明 到 床 它 曾是 一个 胜利 .

从早到晚，这都是一场胜利。

" - , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst]['sɪtɪz(ə)n][æt; ət] [dʌsk] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wɒt]
" Jimsy , " said the first citizen at dusk , " has it — has it been what
" - , " 说 这 第一的 公民 在 黄昏 , " 有 它 — 有 它 到过 什么
[jʊd] [kɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɒləpə] - [θʌmp] — "
you'd call a — a walloper - thump — "
你会 称呼 一个 — 一个 重击者 - 扑通 — "

"吉姆西，"黄昏时分，第一位公民说道，"它——它是不是——它是不是你所说的——一声巨响——"

" [θʌmp] - ['wɒləpə] , " [kə'rektɪd] - .
" Thump - walloper , " corrected Jimsy .
" 扑通 - 重击者 , " 已更正 - .

"砰砰砰的，"吉姆西纠正道。

" [θʌmp] - ['wɒləpə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?
" Thump - walloper of a day ?
" 扑通 - 重击者 的 一个 天 ?

"今天真是个重击手？"

" - [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪk'stætɪk] .
" Jimsy's reply was ecstatic .
" - 回复 曾是 欣喜若狂 .

吉姆西的回复欣喜若狂。

" [ai] - [məuz] - ['ɔːlweɪz] [fə'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] .
" I ' mos ' always forget , " he added ruefully .
" 我 - 莫斯 - 总是 忘记 , " 他 额外 懊悔地 .

"我总是忘记,"他懊恼地补充道。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [sed] [ai] ['mʌsnt] [kɔːl] [jiː; ji] ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] .
" Aunt Judith said I mustn't call ye Uncle Ab .
" 阿姨 朱迪思 说 我 不得 称呼 是的 叔叔 艾布 .

朱迪思阿姨说我不能叫你阿布叔叔。

[wɪtʃ] [-] [laɪk] [best] , ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] ?
Which d'ye like best , Uncle Ab ?
哪个 染料 喜欢 最好的 , 叔叔 艾布 ?

阿布叔叔，你最喜欢哪一个?

['mɪstə(r)] ['sɔːjə(r)] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] ? "
Mister Sawyer or Uncle Ab ? "
先生 索耶 或者 叔叔 艾布 ? "

是索耶先生还是阿布叔叔?

" [ai] — [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] ,
" I — I think , " said the first citizen with a gulp ,
" 我 — 我 思考 , " 说 这 第一的 公民 和 一个 咕噜 ,

"我……我想,"第一位公民咽了口唾沫说道。

" [ðæt] [ai] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] . "
" that I like Uncle Ab a little better . "
" 那 我 喜欢 叔叔 艾布 一个 小的 更好的 . "

"我更喜欢阿布叔叔一点。"

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] - .
" So do I , " said Jimsy .
" 所以 做 我 , " 说 - .

"我也是,"吉姆西说。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['biːt(ə)n] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] , - ['krɪsməs] [fled] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
With a wind - beaten flutter of wings , Jimsy's Christmas fled at midnight .
和 一个 风 - 被打败 扑 的 翅膀 , - 圣诞节 逃亡 在 午夜 .

午夜时分，吉姆西的圣诞节随着一阵风吹动的翅膀飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dɔːn] [greɪd] ['bliːkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [həʊm] ,
Dawn grayed bleakly over the Sawyer home ,
黎明 灰色 凄凉地 超过 这 索耶 家 ,

黎明时分，索耶家笼罩在一片凄凉的灰蒙蒙的阳光下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] ['pegɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and there came an hour when Peggy waited to carry Jimsy to the station .
和 那里 来了 一个 小时 什么时候 佩吉 等待 到 携带 - 到 这 车站 .

佩吉等了一个小时才把吉姆西抱到车站。

['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] — [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [seɪv] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ]
Nervous and irritable — why he did not know save that time was crowding
紧张的 和 易怒的 — 为什么 他 做过 不是 知道 节省 那 时间 曾是 拥挤
[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvə(r)] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eit] . - ,
and he must deliver Jimsy to the minister in time for the 8 . 32 ,
和 他 必须 递送 - 到 这 部长 在 时间 为了 这 8 . - ,

他紧张易怒——他不知道为什么，只知道时间紧迫，他必须在8点32分之前把吉姆西送到牧师那里。

['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [strəʊd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] .
Abner Sawyer strode resolutely to the kitchen door .
阿布纳 索耶 大步走 坚决地 到 这 厨房 门 .

阿布纳·索耶大步走向厨房门口。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['sʌmən] - .
But he did not summon Jimsy .
但 他 做过 不是 召唤 - .

但他并没有召见吉姆西。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] .
Instead he turned a little white .
反而 他 转向 一个 小的 白色的 .

相反，他的脸色变得有些苍白。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [saɪt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]
It was a common enough sight — a woman clinging to a child and
它 曾是 一个 常见的 足够的 视线 — 一个 女士 依恋 到 一个 孩子 和
['kraɪɪŋ] — [bʌt; bət] ['æbnə] ['sɔ:jə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['mju:təni][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
crying — but Abner Sawyer was conscious of a swelling mutiny in his throat
哭泣 — 但 阿布纳 索耶 曾是 有意识的 的 一个 肿胀 兵变 在 他的 喉
[ænd; ənd][ə; eɪ][blɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
and a blur to his vision .
和 一个 模糊 到 他的 想象 .

这是一个很常见的景象——一个女人抱着孩子哭泣——但阿布纳·索耶感到喉咙里涌起一股强烈的反抗情绪，视线也变得模糊。

" [du:; də] - [əʊ] - [əʊ] - [ˌɒnt] [kraɪ] , [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] ! " [gʌlp] - [kə'reɪdʒəsli] .
" Do - o - o - on't cry , Aunt Judith ! " gulped Jimsy courageously .
" 做 - o - o - 不 哭 , 阿姨 朱迪思 ! " 吞咽 - 勇敢地 .

“朱迪思阿姨，别哭！”吉姆西鼓起勇气说道。

" [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] .
" I'll be as good as I know how .
" 患病的 是 作为 好的 作为 我 知道 如何 .

我会尽我所能做到最好。

[æn; ən] - [jʊl] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə] [stʌmp] , [woʊnt][ji:; ji] , [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] ?
An ' you'll be awful good to Stump , won't ye , Aunt Judith ?
一个 - 你会 是 可怕 好的 到 树桩 , 惯于 是的 , 阿姨 朱迪思 ?

朱迪思阿姨，您一定会对斯图姆普很好的，对吧？

[hi:z] [leɪm]
He's lame
他是 瘸

他很逊

[æn; ən] - — [æn; ən] - [hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [laɪf] . "
an ' — an ' he's had a fierce life . "
一个 - — 一个 - 他是 有 一个 凶猛的 生活 . "

他的一生充满坎坷。

" [jes] — [jes] — "
" Yes — yes — "
" 是的 — 是的 — "

“是的——是的——”

" [æn; ən] - [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['ɒstɪn] [waɪt]
" An ' tell Uncle Austin White
" 一个 - 告诉 叔叔 奥斯汀 白色的

“还有”告诉奥斯汀·怀特叔叔

[ai] [sent] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] . "
I sent him good - by . "
我 发送 他 好的 - 经过 . "

我向他道别了。

" [jes] , - . "
" Yes , Jimsy . "
" 是的 , - . "

“是的，吉姆西。”

" [æn; ən] - — [æn; ən] - [raɪt] [ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] - [baʊt]
" An ' — an ' write me every week ' bout
" 一个 - — 一个 - 写 我 每一个 星期 - 回合

“An’——an’每周都给我写信关于

[ɔːl; oʊl] - ['pegɪ] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ 'biː][æn; ən] - — [æn; ən] - [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .
ol ' Peggy an ' Uncle Ab an ' — an ' you , Aunt Judith .
ol - 佩吉 一个 - 叔叔 艾布 一个 - — 一个 - 你 , 阿姨 朱迪思 .

老佩吉和阿布叔叔，还有你，朱迪思阿姨。

[doʊnt] [fə'get] —
Don't forget —
不 忘记 —

别忘了——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" ['evriθɪŋ] , [dɪə(r)] ! "
" Everything , dear ! "
" 一切 , 亲爱的 ! "

“一切都好，亲爱的！”

" [gəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - ['oʊbi] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ! "
" Go - o - o - oby , Aunt Judith ! "
" 去 - o - o - 服从 , 阿姨 朱迪思 ! "

“Go-oo-oby，朱迪思阿姨！”

" [əʊ] , - ! - !
" Oh , Jimsy ! Jimsy !
" 哦 , - ! - !

“哦，吉姆西！吉姆西！”

" ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [fled] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wægən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" Abner Sawyer fled to his wagon with his hands upon his ears .
" 阿布纳 索耶 逃亡 到 他的 车皮 和 他的 双手 之上 他的 耳朵 .

阿布纳·索耶捂着耳朵逃到他的马车旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['sɒbɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] .
It was the wildest sobbing he had ever heard .
它 曾是 这 最狂野的 啜泣 他 有 曾经 听到 .

这是他听过的最撕心裂肺的哭声。

[wen] - [keɪm] , [æt; ət] [lɑːst] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n]
When Jimsy came , at last , looking very red and swollen , the first citizen
什么时候 - 来了 , 在 最后的 , 寻找 非常 红色的 和 肿 , 这 第一的 公民
[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
was staring straight ahead .
曾是 凝视 直的 前方 .

吉姆西终于来了，他脸色通红，脸色肿胀，这位第一公民目不转睛地盯着前方。

['pegɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [treɪn] .
Peggy finished at the station almost neck and neck with the train .
佩吉 完成的 在 这 车站 几乎 脖子 和 脖子 和 这 火车 .

佩吉到达车站时，几乎和火车并驾齐驱。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] [rʌʃt] - [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
The minister spoke to Mr . Sawyer and rushed Jimsy up the steps .
这 部长 辐 到 先生 . 索耶 和 匆忙 - 向上 这 步骤 .

部长和索耶先生说了几句话，然后催促吉姆西上了台阶。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋ] .
A bell clanged .
一个 钟 叮当作响 .

钟声响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [wei] .
There was much noise and puffing and the train was under way .
那里 曾是 很多 噪音 和 抽气 和 这 火车 曾是 在下面 方式 .

火车发出很大的噪音和喘息声，已经启动了。

- , ['waɪldli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] ,
Jimsy , wildly remembering his good - by to Uncle Ab ,
- , 疯狂地 记住 他的 好的 - 经过 到 叔叔 艾布 ,

吉姆西疯狂地回忆着与阿布叔叔告别的情景，

[flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [hænd] .
flung up the train window and waved a frantic hand .
扔 向上 这 火车 窗户 和 挥手 一个 疯狂的 手 .

他猛地推开火车车窗，疯狂地挥舞着手。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
Then something happened .
然后 某物 发生 .

然后，事情发生了。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['mɑːstə(r)] .
A shaking hand touched the baggage - master .
一个 摇晃 手 感动 这 行李 - 掌握 .

一只颤抖的手触碰到了行李管理员。

" [stɒp] [ðə; ði] [treɪn] ! " [sed] ['æbnə] ['sɔːjə(r)] ['hɑːʃli] .
" Stop the train ! " said Abner Sawyer harshly .
" 停止 这 火车 ! " 说 阿布纳 索耶 严厉地 .

“停车！”阿布纳·索耶厉声说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['deθli] [waɪt] .
He was deathly white .
他 曾是 致命的 白色的 .

他脸色惨白。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" It — it is important .
" 它 — 它 是 重要的 .

“这——这很重要。”

[ai] [wɪl] [peɪ] [ɪf] ['nesəsəri] .
I will pay if necessary .
我 将要 支付 如果 必要的 .

如有必要，我会支付费用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] , [bʌt; bət] , ['θʌrəli] ['rʊərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
" It was unprecedented , but , thoroughly rural in his taste for sensation ,
" 它 曾是 空前的 , 但 , 彻底 乡村的 在 他的 品尝 为了 感觉 ,

“这史无前例，但他对感官刺激的追求却完全是乡村式的。”

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['mɑːstə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step]
the baggage - master leaped to the bottom step
这 行李 - 掌握 跳跃 到 这 底部 步

行李员跳到最下面一级台阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['breɪkmən] .
of the nearest car and spoke to a brakeman .
的 这 最近的 车 和 辐 到 一个 制动员 .

走到最近的一辆车旁，和一名制动员交谈。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] .
The brakeman glanced at the first citizen with respect .
这 制动员 瞥了一眼 在 这 第一的 公民 和 尊重 .

列车员恭敬地看了第一位市民一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
There was a hissing noise and a jerk .
那里 曾是 一个 嘶嘶声 噪音 和 一个 混蛋 .

传来嘶嘶声，然后猛地一震。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒv; əv] ['lɪndən] ,
When the train rumbled to a stop again under the startled eyes of Lindon ,
什么时候 这 火车 隆隆声 到 一个 停止 再次 在下面 这 惊慌 眼睛 的 林顿 ,

在林顿惊愕的目光中，火车再次隆隆停了下来。

['æbnə] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .
Abner Sawyer was already striding up the aisle .
阿布纳 索耶 曾是 已经 大步走 向上 这 走道 .

阿布纳·索耶已经大步走上了过道。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [snætʃt] -
With the intelligent eyes of the young minister upon him , he snatched Jimsy
和 这 聪明的 眼睛 的 这 年轻的 部长 之上 他 , 他 抢夺 -
['rʌfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːt] ,
roughly from the seat ,
大致 从 这 座位 ,

年轻牧师敏锐的目光注视着他，他粗暴地把吉姆西从座位上拽了起来。

['kærid] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] — [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə]
carried him down the aisle — down the steps — and over the platform to
携带 他 向下 这 走道 — 向下 这 步骤 — 和 超过 这 平台 到
['pegɪ] .
Peggy .
佩吉 .

抱着他沿着过道——走下台阶——跨过站台，来到佩吉身边。

" ['dʌbljuː] - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [ˌeɪ 'biː] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" W - what is it , Uncle Ab ? " faltered the boy .
" W - 什么 是 它 , 叔叔 艾布 ? " 犹豫不决 这 男生 .

“怎、怎么了，阿布叔叔？”男孩结结巴巴地问道。

" [dɪd] [ai] — [dɪd] [ai] [fə'get] ['sʌmθɪŋ] ?
" Did I — did I forget something ?
" 做过 我 — 做过 我 忘记 某物 ?

我……我是不是忘了什么？

" ['æbnə] ['sɔːjə(r)] [felt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːm] [jʌŋ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]
" Abner Sawyer felt the boy's warm young cheek against his face and a great
" 阿布纳 索耶 毛毡 这 男孩们 温暖的 年轻的 脸颊 反对 他的 脸 和 一个 伟大的
[lʌmp] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
lump welled up in his throat .
块 井 向上 在 他的 喉 .

"阿布纳·索耶感觉到男孩温暖的脸颊贴着自己的脸，一股强烈的哽咽涌上喉头。"

['sʌmθɪŋ] [hɒt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Something hot stung his eyes .
某物 热的 被蜇了 他的 眼睛 .

有什么灼热的东西刺痛了他的眼睛。

[ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] .
The clasp of his arms tightened .
这 搭扣 的 他的 武器 收紧 .

他双臂紧紧地抱住了对方。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [juː; jʊ] [sed] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
" Jimsy , " he said huskily , " you said I ought to give Aunt Judith a Christmas
" - , " 他 说 沙哑地 , " 你 说 我 应该 到 给 阿姨 朱迪思 一个 圣诞节
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

"吉姆西,"他沙哑地说，"你说过我应该给朱迪思阿姨一份圣诞礼物。"

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] ! "
and I'm going to give her — you ! "
和 我是 去 到 给 她 — 你 ! "

我要把她——你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神